叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 海上获救(saved At Sea) 000001

2. 海上获救(saved At Sea) 000002

3. 海上获救(saved At Sea) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海上获救(Saved at sea)
第1/3页

[seɪvd] [æt; ət] [siː]
SAVED **AT** **SEA**
已保存 在 海

海上获救

[ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['stɔːri]
A **Lighthouse** **Story**
一个 灯塔 故事

灯塔的故事

[baɪ]['mɪsɪz][oʊ] . [ef] . ['wɔːltən]
BY **MRS** **O** **.** **F** **.** **WALTON**
经过 太太 哦 . F . 沃尔顿

沃尔顿夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['krɪstiːz] [oʊld] ['ɔːrgən] -
AUTHOR **OF** **'** **CHRISTIE'S** **OLD** **ORGAN** **'**
作者 的 - 佳士得 老的 器官 -

《克里斯蒂的旧管风琴》的作者

- [ə; eɪ] [piːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðiː] [siːnz] -
' **A** **PEEP** **BEHIND** **THE** **SCENES** **'**
- 一个 窥视 在后面 这 场景 -

幕后一瞥

- ['lɪt(ə)l] [dɑːt] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **LITTLE** **DOT** **'** **ETC** **.**
- 小的 点 - ETC .

“小点”等等。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [maɪ] [streɪndʒ] [hoʊm]
I **.** **MY** **STRANGE** **HOME**
我 . 我的 奇怪的 家

一、我陌生的家

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ðiː] [fler] [æt; ət] [siː]
THE **FLARE** **AT** **SEA**
这 耀斑 在 海

海上闪光

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [seɪvd]

THE	BUNDLE	SAVED
这	捆	已保存

节省的套餐

[ˌaɪ 'viː] . ['lɪt(ə)l] -

IV	.	LITTLE	TIMPEY
第四	.	小的	-

四、小蒂姆佩

[viː] . [ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] ['sʌnbiːm]

V	.	THE	UNCLAIMED	SUNBEAM
V	.	这	无人认领	阳光

五、无人认领的阳光

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kwestʃən]

THE	OLD	GENTLEMAN'S	QUESTION
这	老的	绅士的	问题

老绅士的问题

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg]

A	THICK	FOG
一个	厚的	多雾路段

浓雾

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt]

WAITING	FOR	THE	BOAT
等待	为了	这	船

等船

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs]

A	CHANGE	IN	THE	LIGHTHOUSE
一个	改变	在	这	灯塔

灯塔的变化

[eks] . ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['neɪbər]

X	.	OUR	NEW	NEIGHBOUR
X	.	我们的	新的	邻居

X. 我们的新邻居

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ɑːn][ðə; ði] [rɑːk]

ON	THE	ROCK
在	这	岩石

在岩石上

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [kleɪmd]

THE	SUNBEAM	CLAIMED
这	阳光	声称

阳光公司声称

[seɪvd] [æt; ət] [siː] .

SAVED	AT	SEA	.
已保存	在	海	.

海上获救。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[maɪ] [streɪndʒ] [hoʊm] .

MY	STRANGE	HOME	.
我的	奇怪的	家	.

我陌生的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

It	was	a	strange	day	,	the	day	that	I	was	born	.
它	曾是	一个	奇怪的	天	,	这	天	那	我	曾是	出生	.

我出生的那天，是个奇特的日子。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ]

The	waves	were	beating	against	the	lighthouse	,	and	the	wind	was	roaring
这	波浪	是	殴打	反对	这	灯塔	,	和	这	风	曾是	咆哮

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] [ə'genst] ['evriθɪŋ] .

and	raging	against	everything	.
和	愤怒	反对	一切	.

海浪拍打着灯塔，狂风怒吼，肆虐着一切。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [bɪn] [bɪlt] ['veri] ['fɜːrmli]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sɑːlɪd] [rɑːk] ,

Had	not	the	lighthouse	been	built	very	firmly	into	the	strong	solid	rock	,
有	不是	这	灯塔	到过	建造	非常	牢牢	进入	这	强的	坚硬的	岩石	,

如果灯塔没有牢固地建在坚固的岩石上，

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [waɪld] [siː] .

it	,	and	all	within	it	,	must	have	been	swept	into	the	deep	wild	sea	.
它	,	和	全部	之内	它	,	必须	有	到过	扫荡	进入	这	深的	荒野	海	.

它以及其中的一切，一定都被卷入了茫茫大海之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm] .

It	was	a	terrible	storm	.
它	曾是	一个	糟糕的	风暴	.

这是一场可怕的风暴。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

My	grandfather	said	he	had	never	known	such	a	storm	since	he	came	to
我的	祖父	说	他	有	绝不	已知	这样的	一个	风暴	自从	他	来了	到

[lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

live	on	the	island	,
居住	在	这	岛	,

我祖父说，自从他来到岛上居住以来，从未见过这样的风暴。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

more	than	forty	years	before	.
更多的	比	四十	年	前	.

四十多年前。

['meni] [ʃɪps] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

Many	ships	went	down	in	the	storm	that	day	,	and	many	lives	were	lost	.
许多	船舶	去	向下	在	这	风暴	那	天	,	和	许多	生活	是	丢失的	.

那天暴风雨中许多船只沉没，许多人丧生。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

But	in	the	very	midst	of	it	,	when	the	wind	was	highest	,	and	the	waves	were	strongest	,
但	在	这	非常	中间	的	它	,	什么时候	这	风	曾是	最高	,	和	这	波浪	是	最强	,

但就在狂风怒号、巨浪滔天之时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['wɪndoʊz] ,

and	when	the	foam	and	the	spray	had	completely	covered	the	lighthouse	windows	,
和	什么时候	这	泡沫	和	这	喷	有	完全地	涵盖	这	灯塔	视窗	,

当泡沫和喷雾完全覆盖了灯塔的窗户之后，

[aɪ] , ['ælɪk] ['fɝːgəsən] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

I	,	Alick	Fergusson	,	was	born	.
我	,	阿利克	弗格森	,	曾是	出生	.

我，阿利克·弗格森，出生了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊm] .

I	was	born	on	a	strange	day	,	and	I	was	born	into	a	strange	home	.
我	曾是	出生	在	一个	奇怪的	天	,	和	我	曾是	出生	进入	一个	奇怪的	家	.

我出生在一个陌生的日子，出生在一个陌生的家庭。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [stʊd] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪlənd] , [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['eni] [lænd] .

The	lighthouse	stood	on	an	island	,	four	miles	distant	from	any	land	.
这	灯塔	站立	在	一个	岛	,	四	英里	遥远	从	任何	土地	.

灯塔矗立在一座岛上，距离任何陆地都有四英里远。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	island	was	not	very	large	;	if	you	stood	in	the	middle	of	it	,
这	岛	曾是	不是	非常	大的	;	如果	你	站立	在	这	中间	的	它	,

岛屿并不大；如果你站在岛中央，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] — [ðæt] [siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [bluː] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

you	could	see	the	sea	all	round	you	—	that	sea	which	was	sometimes	so	blue	and	peaceful	,
你	可以	看	这	海	全部	圆形的	你	—	那	海	哪个	曾是	有时	所以	蓝色的	和	和平	,

你可以看到四周都是大海——那片有时如此湛蓝平静的大海，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] ,

and	at	other	times	was	as	black	as	ink	,
和	在	其他	时代	曾是	作为	黑色的	作为	墨水	,

有时又像墨水一样黑。

[ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .

and	roaring	and	thundering	on	the	rocky	shores	of	the	little	island	.
和	咆哮	和	雷鸣	在	这	岩石	海岸	的	这	小的	岛	.

在小岛的岩石海岸上，发出隆隆的咆哮声。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [sti:p] [rɑ:k] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [si:] , [stʊd] [ðə; ði]

At	one	side	of	the	island	,	on	a	steep	rock	overhanging	the	sea	,	stood	the
在	一	边	的	这	岛	,	在	一个	陡	岩石	悬垂	这	海	,	站立	这

['laɪthaʊs] .

lighthouse	.
灯塔	.

岛屿的一侧，耸立在一块伸向大海的陡峭岩石上，矗立着一座灯塔。

[naɪt] [baɪ] [naɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [dɑ:rk][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [læmps]

Night	by	night	as	soon	as	it	began	to	grow	dark	the	lighthouse	lamps
夜晚	经过	夜晚	作为	很快	作为	它	开始	到	生长	黑暗的	这	灯塔	灯

[wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] .

were	lighted	.
是	照明	.

夜幕降临之时，灯塔的灯便会亮起。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][əd'maɪər] [ðoʊz] [laɪts] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	can	remember	how	I	used	to	admire	those	lights	as	a	child	.
我	能	记住	如何	我	用过的	到	钦佩	那些	灯	作为	一个	孩子	.

我记得小时候我多么喜欢那些灯光。

[aɪ] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər]['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'vɑ:lv] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kʌlər] .

I	would	sit	for	hours	watching	them	revolve	and	change	in	colour	.
我	会	坐	为了	小时	观看	他们	围绕	和	改变	在	颜色	.

我会一坐就是几个小时，看着它们旋转、变色。

[fɜ:rst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] , [ðen] [ə; eɪ] [blu:] [wʌn] , [ðen] [ə; eɪ] [red] [wʌn] ,

First	,	there	was	a	white	light	,	then	a	blue	one	,	then	a	red	one	,
第一的	,	那里	曾是	一个	白色的	光	,	然后	一个	蓝色的	一	,	然后	一个	红色的	一	,

先是白光，然后是蓝光，最后是红光。

[ðen] [ə; eɪ] [gri:n] [wʌn] — [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [ə'gen] .

then	a	green	one	—	then	a	white	one	again	.
然后	一个	绿色的	一	—	然后	一个	白色的	一	再次	.

然后是一个绿色的——然后又是一个白色的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] [went] [baɪ] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

And	,	as	the	ships	went	by	,	they	always	kept	a	look	-	out	for	our
和	,	作为	这	船舶	去	经过	,	他们	总是	保留	一个	看	-	出去	为了	我们的

['frendli] [laɪts] ,

friendly	lights	,
友好的	灯	,

而且，当船只经过时，他们总是会留意我们友好的灯光。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] .

and	avoided	the	rocks	of	which	they	warned	them	.
和	避免	这	岩石	的	哪个	他们	警告	他们	.

他们避开了他们被警告过的岩石。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [oʊld]['sændi] ['fɝ:gəsən] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [men] ,

My	grandfather	,	old	Sandy	Fergusson	,	was	one	of	the	lighthouse	men	,
我的	祖父	,	老的	沙	弗格森	,	曾是	一	的	这	灯塔	男人	,

我的祖父，老桑迪·弗格森，是灯塔管理员之一。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [læmps][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd][tuː; tə] [laɪt]

whose	duty	it	was	always	to	keep	these	lamps	in	order	and	to	light
谁	责任	它	曾是	总是	到	保持	这些	灯	在	命令	和	到	光

[ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] .

them	every	night	.
他们	每一个	夜晚	.

他的职责始终是维护这些灯具，并每晚点亮它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] , ['æktɪv][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli]

He	was	a	clever	,	active	old	man	,	and	did	his	work	well	and	cheerfully
他	曾是	一个	聪明的	,	积极的	老的	男人	,	和	做过	他的	工作	出色地	和	愉快地

.

:

.

他是一位聪明能干的老人，工作认真负责，乐于助人。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

His	great	desire	was	to	be	able	to	hold	on	at	his	post	till	I	should
他的	伟大的	欲望	曾是	到	是	有能力的	到	抓住	在	在	他的	邮政	直到	我	应该

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

be	able	to	take	his	place	.
是	有能力的	到	拿	他的	地方	.

他最大的愿望就是能够保住自己的职位，直到我能接替他的位置。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [maɪ]['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

At	the	time	when	my	story	begins	I	was	nearly	twelve	years	old	,
在	这	时间	什么时候	我的	故事	开始	我	曾是	几乎	十二	年	老的	,

我的故事开始时，我快十二岁了。

[ænd; ənd] ['deɪli] ['groʊɪŋ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .

and	daily	growing	taller	and	stronger	.
和	日常的	生长	更高	和	更强	.

而且每天都长得更高更壮。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ]

My	grandfather	was	very	proud	of	me	,	and	said	I	should	soon	be	a
我的	祖父	曾是	非常	自豪的	的	我	,	和	说	我	应该	很快	是	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

我的祖父非常以我为荣，他说我很快就会成为一个年轻男子汉了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get][ˌem 'iː] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]

and	then	he	should	get	me	appointed	in	his	place	to	look	after	the
和	然后	他	应该	得到	我	任命	在	他的	地方	到	看	后	这

['laɪthaʊs] .

lighthouse	.
灯塔	.

然后他应该让我接替他的位置来看管灯塔。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][streɪndʒ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	very	fond	of	my	strange	home	,	and	would	not	have	changed	it
我	曾是	非常	喜爱	的	我的	奇怪的	家	,	和	会	不是	有	已更改	它

[fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] .

for	any	other	.
为了	任何	其他	.

我非常喜欢我那陌生的家，不会把它换成任何其他家。

['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] , [fɔːr; fər][wiː; wi]['seldəm] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] ,

Many	people	would	have	thought	it	dull	,	for	we	seldom	saw	a	strange	face	,
许多	人们	会	有	想法	它	乏味的	,	为了	我们	很少	锯	一个	奇怪的	脸	,

许多人会觉得这里很无聊，因为我们很少见到陌生人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [men][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

and	the	lighthouse	men	were	only	allowed	to	go	on	shore	for	a	few
和	这	灯塔	男人	是	仅有的	允许	到	去	在	支撑	为了	一个	很少

['aʊərz][wʌns][ɪn] ['evri] [tuː] [mʌnθs] .

hours	once	in	every	two	months	.
小时	一次	在	每一个	二	几个月	.

灯塔管理员每两个月才被允许上岸几个小时。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['veri] ['hæpi] ,

But	I	was	very	happy	,
但	我	曾是	非常	快乐的	,

但我非常高兴，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .

and	thought	there	was	no	place	in	the	world	like	our	little	island	.
和	想法	那里	曾是	不	地方	在	这	世界	喜欢	我们的	小的	岛	.

我当时觉得世界上没有哪个地方能像我们的小岛一样。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]

Close	to	the	tower	of	the	lighthouse	was	the	house	in	which	I	and	my
关闭	到	这	塔	的	这	灯塔	曾是	这	房子	在	哪个	我	和	我的

['grænfɑːðər] [lɪvd] .

grandfather	lived	.
祖父	居住地	.

灯塔塔楼附近就是我和祖父居住的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

It	was	not	a	large	house	,	but	it	was	a	very	pleasant	one	.
它	曾是	不是	一个	大的	房子	,	但	它	曾是	一个	非常	令人愉快的	一	.

房子不大，但很舒适。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

All	the	windows	looked	out	over	the	sea	,
全部	这	视窗	看起来	出去	超过	这	海	,

所有的窗户都面向大海。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [siː] [er] [keɪm] [ɪn] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpənd] .

and	plenty	of	sharp	sea	air	came	in	whenever	they	were	opened	.
和	很多	的	锋利的	海	空气	来了	在	每当	他们	是	打开	.

每当窗户打开，就会有大量清爽的海风吹进来。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

All	the	furniture	in	the	house	belonged	to	the	lighthouse	,
全部	这	家具	在	这	房子	属于	到	这	灯塔	,

房子里的所有家具都属于灯塔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['grænfɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

and	had	been	there	long	before	my	grandfather	came	to	live	there	.
和	有	到过	那里	长的	前	我的	祖父	来了	到	居住	那里	.

而且在我祖父搬到那里居住之前很久，它就一直在那里了。

['aʊər; ɑːr][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [pleɪts] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɑːn]

Our	cups	and	saucers	and	plates	had	the	name	of	the	lighthouse	on
我们的	杯子	和	碟子	和	盘子	有	这	姓名	的	这	灯塔	在

[ðem; ðəm][ɪn][lɑːrdʒ][gɪlt] ['letərz] ,

them	in	large	gilt	letters	,
他们	在	大的	镀金	信件	,

我们的杯子、碟子和盘子上都用烫金大字印着灯塔的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	little	picture	of	the	lighthouse	with	the	waves	dashing	round	it	.
和	一个	小的	图片	的	这	灯塔	和	这	波浪	帅气	圆形的	它	.

还有一张灯塔和周围海浪拍打的小图片。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['veri] ['prɪti] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	used	to	think	them	very	pretty	when	I	was	a	boy	.
我	用过的	到	思考	他们	非常	漂亮的	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我小时候就觉得她们很漂亮。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] ['neɪbərz] .

We	had	not	many	neighbours	.
我们	有	不是	许多	邻居	.

我们邻居不多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

There	was	only	one	other	house	on	the	island	,
那里	曾是	仅有的	一	其他	房子	在	这	岛	,

岛上只有另一栋房子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊər] .

and	it	was	built	on	the	other	side	of	the	lighthouse	tower	.
和	它	曾是	建造	在	这	其他	边	的	这	灯塔	塔	.

它建在灯塔塔楼的另一侧。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪlɚ] , [huː] [ʃerd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs]

The	house	belonged	to	Mr	.	Millar	,	who	shared	the	care	of	the	lighthouse
这	房子	属于	到	先生	.	米勒	,	WHO	共享	这	关心	的	这	灯塔

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] .

with	my	grandfather	.
和	我的	祖父	.

这栋房子属于米勒先生，他和我的祖父共同照管着灯塔。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

Just	outside	the	two	houses	was	a	court	,	with	a	pump	in	the	middle	,
只是	外部	这	二	房屋	曾是	一个	法庭	,	和	一个	泵	在	这	中间	,

两栋房子外面是一个院子，院子中央有一个水泵。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][gɑːt]['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] .

from	which	we	got	our	water	.
从	哪个	我们	得到	我们的	水	.

我们的水源就在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ɔːl] [raʊnd] [ðɪs] [kɔːrt] ,

There	was	a	high	wall	all	round	this	court	,
那里	曾是	一个	高的	墙	全部	圆形的	这	法庭	,

这座庭院四周都筑有高墙。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmi] [wɪnd] .

to	make	a	little	shelter	for	us	from	the	stormy	wind	.
到	制作	一个	小的	庇护所	为了	我们	从	这	暴风雨	风	.

为我们搭建一个简易的避风棚，躲避暴风雨。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [tuː] ['gaːdnz] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .

Beyond	this	court	were	two	gardens	,	divided	by	an	iron	railing	.
超过	这	法庭	是	二	花园	,	分割	经过	一个	铁	栏杆	.

穿过这个庭院，是两座花园，中间隔着一道铁栏杆。

[ðə; ði] ['mɪlərz] - ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'taɪdi][ænd; ənd][fər'lɔːrn] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['netlz] ,

The	Millars	'	garden	was	very	untidy	and	forlorn	,	and	filled	with	nettles	,
这	米勒斯	-	花园	曾是	非常	凌乱	和	绝望	,	和	已填	和	荨麻	,

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,

and	thistles	,
和	蓟	,

米勒家的花园非常杂乱荒凉，长满了荨麻和蓟。

[ænd; ənd] ['graʊnsl] , [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [wi:dz] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɪlɚ] [dɪd][nɑ:t] [ker]

and	groundsel	,	and	all	kinds	of	weeds	,	for	Mr	.	Millar	did	not	care
和	千里光	,	和	全部	种类	的	杂草	,	为了	先生	.	米勒	做过	不是	关心

[fɔ:r; fər] ['gɑ:rdnɪŋ] ,

for	gardening	,
为了	园艺	,

还有千里光和各种杂草，因为米勒先生不喜欢园艺。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [hæd; həd][sɪks]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lʊk]

and	Mrs	.	Millar	had	six	little	children	,	and	had	no	time	to	look
和	太太	.	米勒	有	六	小的	孩子们	,	和	有	不	时间	到	看

['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

after	it	.
后	它	.

米勒太太有六个年幼的孩子，没有时间照看它。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

But	our	garden	was	the	admiration	of	every	one	who	visited	the	island	.
但	我们的	花园	曾是	这	钦佩	的	每一个	一	WHO	到访	这	岛	.

但每一位到访该岛的人都对我们的花园赞叹不已。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [faɪn] [deɪ] ,

My	grandfather	and	I	were	at	work	in	it	every	fine	day	,
我的	祖父	和	我	是	在	工作	在	它	每一个	美好的	天	,

天气晴朗的日子里，我和祖父都会在里面干活。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][praɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ni:t] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	took	a	pride	in	keeping	it	as	neat	as	possible	.
和	采取	一个	自豪	在	保持	它	作为	整洁的	作为	可能的	.

并以保持房间尽可能整洁为荣。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [si:] , ['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [prə'du:st] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l]

Although	it	was	so	near	the	sea	,	our	garden	produced	most	beautiful
虽然	它	曾是	所以	靠近	这	海	,	我们的	花园	生产	最多	美丽的

['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd][fru:t] ,

vegetables	and	fruit	,
蔬菜	和	水果	,

虽然离海边很近，但我们的花园却结出了最漂亮的蔬菜和水果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , ['kæbɪdʒ] - ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['pænziz] ,

and	the	borders	were	filled	with	flowers	,	cabbage	-	roses	,	and	pansies	,
和	这	边界	是	已填	和	花朵	,	卷心菜	-	玫瑰	,	和	三色堇	,

[ænd; ənd][wɔ:l] - ['flaʊərz] ,

and	wall	-	flowers	,
和	墙	-	花朵	,

花坛边缘种满了鲜花，有卷心玫瑰、三色堇和紫罗兰。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['hɑ:rdi][plænts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [er] .

and	many	other	hardy	plants	which	were	not	afraid	of	the	sea	air	.
和	许多	其他	耐寒的	植物	哪个	是	不是	害怕的	的	这	海	空气	.

还有许多其他不怕海风的耐寒植物。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [fi:ld] — [fʊl] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['hɪlək] , ['oʊvər] [wɪtʃ]

Outside	the	garden	was	a	good	-	sized	field	—	full	of	small	hillocks	,	over	which
外部	这	花园	曾是	一个	好的	-	尺寸	场地	—	满的	的	小的	小山丘	,	超过	哪个

[ðə; ði][waɪld]['ræbəts][ænd; ənd] [heəz] ,

the	wild	rabbits	and	hares	,
这	荒野	兔子	和	野兔	,

花园外是一片面积不小的田野，田野里布满了小土丘，野兔和野兔在上面活动。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] [ə'baʊnd] , [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['skæmpərɪŋ] .

with	which	the	island	abounded	,	were	continually	scampering	.
和	哪个	这	岛	大量	,	是	持续	四处奔跑	.

岛上到处都是这种动物，它们不停地奔跑嬉戏。

[ɪn] [ðɪs] [fiːld] [wɜːr; wər] [kept] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [tuː] [goʊts] ,

In	this	field	were	kept	a	cow	and	two	goats	,
在	这	场地	是	保留	一个	奶牛	和	二	山羊	,

这块地里养着一头母牛和两只山羊。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

to	supply	the	two	families	with	milk	and	butter	.
到	供应	这	二	家庭	和	牛奶	和	黄油	.

为这两个家庭提供牛奶和黄油。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪr] [bɪlt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

Beyond	it	was	the	rocky	shore	,	and	a	little	pier	built	out	into	the	sea	.
超过	它	曾是	这	岩石	支撑	,	和	一个	小的	码头	建造	出去	进入	这	海	.

再往后是岩石嶙峋的海岸，以及伸入海中的一座小码头。

[ɑːn] [ðɪs] [pɪr] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [stænd] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	this	pier	I	used	to	stand	every	Monday	morning	,
在	这	码头	我	用过的	到	站立	每一个	周一	早晨	,

我以前每个星期一早上都会站在这个码头上，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stiːmər] [wɪtʃ] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

to	watch	for	the	steamer	which	called	at	the	island	once	a	week	.
到	手表	为了	这	汽船	哪个	称为	在	这	岛	一次	一个	星期	.

留意每周停靠该岛一次的轮船。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [tuː; tə] [juː 'es] [wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [keɪm] .

It	was	a	great	event	to	us	when	the	steamer	came	.
它	曾是	一个	伟大的	事件	到	我们	什么时候	这	汽船	来了	.

轮船的到来对我们来说是一件大事。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

My	grandfather	and	I	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Millar	and	the	children	,
我的	祖父	和	我	,	和	先生	.	和	太太	.	米勒	和	这	孩子们	,

我和我的祖父，还有米勒夫妇和孩子们，

[ɔːl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] .

all	came	down	to	the	shore	to	welcome	it	.
全部	来了	向下	到	这	支撑	到	欢迎	它	.

所有人都来到岸边迎接它。

[ðɪs] ['stiːmər] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [taʊn] [sʌm; səm]

This	steamer	brought	our	provisions	for	the	week	,	from	a	town	some
这	汽船	带来	我们的	条款	为了	这	星期	,	从	一个	镇	一些

[maɪlz] [ɔːf] ,

miles	off	,
英里	离开	,

这艘轮船从几英里外的一个小镇运来了我们一周的补给品。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['mɪlɚ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] [maɪ]

and	often	brought	a	letter	for	Mr	.	Millar	,	or	a	newspaper	for	my
和	经常	带来	一个	信	为了	先生	.	米勒	,	或者	一个	报纸	为了	我的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

他经常给米勒先生带信，或者给我祖父带报纸。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [dɪd][nɑːt][get] ['meni] ['letərz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt]

My	grandfather	did	not	get	many	letters	,	for	there	were	not	many	people	that
我的	祖父	做过	不是	得到	许多	信件	,	为了	那里	是	不是	许多	人们	那

[hiː; hi] [nuː] .

he	knew	.
他	知道	.

我祖父收到的信件不多，因为他认识的人不多。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] ['aɪlənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	had	lived	on	that	lonely	island	the	greater	part	of	his	life	,
他	有	居住地	在	那	孤独	岛	这	更大的	部分	的	他的	生活	,

他一生中的大部分时间都生活在那个偏僻的岛屿上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

and	had	been	quite	shut	out	from	the	world	.
和	有	到过	相当	关闭	出去	从	这	世界	.

并且与世隔绝。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [ded] [naʊ] , [ɪk'sept][maɪ]['fɑːðər] ,

All	his	relations	were	dead	now	,	except	my	father	,
全部	他的	关系	是	死的	现在	,	除了	我的	父亲	,

除了我父亲，他所有的亲戚都去世了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

and	what	had	become	of	him	we	did	not	know	.
和	什么	有	变得	的	他	我们	做过	不是	知道	.

我们不知道他后来怎么样了。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][went] [ə'weɪ][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]

I	had	never	seen	him	,	for	he	went	away	some	time	before	I	was	born
我	有	绝不	已见	他	,	为了	他	去	离开	一些	时间	前	我	曾是	出生

.

:
.

我从未见过他，因为他在我出生之前就离开了。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] , [ə; eɪ][faɪn] , [tɔːl] , [strɔːŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [juːst]

My	father	was	a	sailor	,	a	fine	,	tall	,	strong	young	fellow	,	my	grandfather	used
我的	父亲	曾是	一个	水手	,	一个	美好的	,	高的	,	强的	年轻的	同伴	,	我的	祖父	用过的

[tuː; tə][seɪ] .

to	say	.
到	说	.

我祖父常说，我父亲是一名水手，一个英俊、高大、强壮的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,

He	had	brought	my	mother	to	the	island	,
他	有	带来	我的	母亲	到	这	岛	,

他把我母亲带到了岛上。

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər][ɪn][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [ker] [waɪlst] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]

and	left	her	in	my	grandfather's	care	whilst	he	went	on	a	voyage
和	左边	她	在	我的	祖父的	关心	而	他	去	在	一个	航程

[tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

to	Australia	.
到	澳大利亚	.

然后他把她托付给我祖父照顾，自己则去澳大利亚航行。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [wɪtʃ] [kɔːld] ['evri]

He	went	from	the	island	in	that	same	little	steamer	which	called	every
他	去	从	这	岛	在	那	相同的	小的	汽船	哪个	称为	每一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

Monday	morning	.
周一	早晨	.

他乘坐那艘每周一早上都会停靠的小轮船离开了那个岛。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [went] [aʊt][ʌv; əv]

My	grandfather	stood	on	the	end	of	the	pier	as	the	steamer	went	out	of
我的	祖父	站立	在	这	结尾	的	这	码头	作为	这	汽船	去	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

汽船消失在视线中时，我的祖父站在码头的尽头。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [smoʊk]

and	my	mother	waved	her	handkerchief	to	him	as	long	as	any	smoke
和	我的	母亲	挥手	她	手帕	到	他	作为	长的	作为	任何	抽烟

[wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

was	seen	on	the	horizon	.
曾是	已见	在	这	地平线	.

只要地平线上还冒着烟，我母亲就会向他挥舞手帕。

['grænfɑːðər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] ['sʌmər]

Grandfather	has	often	told	me	how	young	and	pretty	she	looked	that	summer
祖父	有	经常	讲述	我	如何	年轻的	和	漂亮的	她	看起来	那	夏天

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

爷爷经常跟我说，那天夏日的早晨，她看起来多么年轻漂亮。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [suːn] , [bʌt; bət][noʊ] ['letər] ['evər] [keɪm] .

My	father	had	promised	to	write	soon	,	but	no	letter	ever	came	.
我的	父亲	有	承诺	到	写	很快	,	但	不	信	曾经	来了	.

父亲曾答应尽快写信，但一直没有收到信。

['mʌðər] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

Mother	went	down	to	the	pier	every	Monday	morning	for	three	long	years	,
母亲	去	向下	到	这	码头	每一个	周一	早晨	为了	三	长的	年	,

母亲连续三年，每周一早上都去码头。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['eni][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['seɪlər] ['hʌzbənd] .

to	see	if	it	had	brought	her	any	word	from	her	sailor	husband	.
到	看	如果	它	有	带来	她	任何	单词	从	她	水手	丈夫	.

看看她是否收到了身为水手的丈夫的消息。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm][hɜːr; hər][step] [bɪ'keɪm] ['sloʊər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlər] ,

But	after	a	time	her	step	became	slower	and	her	face	paler	,
但	后	一个	时间	她	步	成为	慢点	和	她	脸	肤色较浅	,

但过了一段时间，她的步伐变得缓慢，脸色也变得苍白。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,

and	at	last	she	was	too	weak	to	go	down	the	rocks	to	the	pier	,
和	在	最后的	她	曾是	也	虚弱的	到	去	向下	这	岩石	到	这	码头	,

最后她实在太虚弱了，无法再从岩石上走到码头了。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [ə'raɪvd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

when	the	steamer	arrived	on	Monday	morning	.
什么时候	这	汽船	到达的	在	周一	早晨	.

周一早上轮船抵达时。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][left] ['mʌðərləs] .

And	soon	after	this	I	was	left	motherless	.
和	很快	后	这	我	曾是	左边	无母	.

不久之后，我就失去了母亲。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,

From	that	day	,	the	day	on	which	my	mother	died	,
从	那	天	,	这	天	在	哪个	我的	母亲	死亡	,

从我母亲去世的那天起，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [bɪ'keɪm] [bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

my	grandfather	became	both	father	and	mother	to	me	.
我的	祖父	成为	两个都	父亲	和	母亲	到	我	.

我的祖父既是我的父亲，也是我的母亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

There	was	nothing	he	would	not	have	done	for	me	,
那里	曾是	没有什么	他	会	不是	有	完毕	为了	我	,

他愿意为我做任何事。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	wherever	he	went	and	whatever	he	did	,	I	was	always	by	his	side	.
和	无论	他	去	和	任何	他	做过	,	我	曾是	总是	经过	他的	边	.

无论他去哪里，无论他做什么，我都会在他身边。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

As	I	grew	older	,	he	taught	me	to	read	and	write	,
作为	我	生长	老	,	他	教授	我	到	读	和	写	,

随着我长大，他教我读书写字。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [skuːl] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'tend] .

for	there	was	of	course	no	school	which	I	could	attend	.
为了	那里	曾是	的	课程	不	学校	哪个	我	可以	出席	.

因为当时当然没有我可以上学的学校。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][trɪm][ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]

I	also	learnt	to	help	him	to	trim	the	lamps	,	and	to	work	in	the
我	还	学会了	到	帮助	他	到	修剪	这	灯	,	和	到	工作	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

我还学会了帮他修剪灯具，以及在花园里干活。

['aʊər; ɑːr][laɪf] [went] [ɑːn] ['veri] ['iːvnli] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv]

Our	life	went	on	very	evenly	from	day	to	day	,	until	I	was	about	twelve
我们的	生活	去	在	非常	均匀地	从	天	到	天	,	直到	我	曾是	关于	十二

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

我们的生活日复一日地平静进行着，直到我大约十二岁的时候。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	used	to	wish	sometimes	that	something	new	would	happen	to	make	a	little
我	用过的	到	希望	有时	那	某物	新的	会	发生	到	制作	一个	小的

[tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

change	on	the	island	.
改变	在	这	岛	.

我过去有时会希望岛上能发生一些新鲜事，带来一些改变。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .

And	at	last	a	change	came	.
和	在	最后的	一个	改变	来了	.

最终，情况发生了变化。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [fler] [æt; ət] [siː] .
THE FLARE AT SEA .
这 耀斑 在 海 .

海上信号弹。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [tiː] [wʌn][dɑːrk][noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] .
My grandfather and I were sitting at tea one dark November evening .
我的 祖父 和 我 是 坐着 在 茶 一 黑暗的 十一月 晚上 .

在一个漆黑的十一月夜晚，我和祖父坐在一起喝茶。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ,
We had been digging in the garden the whole morning ,
我们 有 到过 挖掘 在 这 花园 这 所有的 早晨 ,

我们整个上午都在花园里挖土，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][wet][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
but in the afternoon it had become so wet and stormy that we had
但 在 这 下午 它 有 变得 所以 湿的 和 暴风雨 那 我们 有
[rɪ'meɪnd] [ˌɪn'dɔːrz] .
remained indoors .
剩余 室内 .

但到了下午，天气变得又湿又暴雨，所以我们只好待在室内。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [tiː] , ['plænɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː][ðə; ði][nekst]
We were sitting quietly at our tea , planning what we would do the next
我们 是 坐着 悄悄 在 我们的 茶 , 规划 什么 我们 会 做 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我们静静地坐着喝茶，计划着第二天要做的事情。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlɚ] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
when the door suddenly opened and Mr . Millar put his head in .
什么时候 这 门 突然 打开 和 先生 . 米勒 放 他的 头 在 .

这时门突然开了，米勒先生把头探了进去。

- ['sændi] , [kwɪk] ! -
' Sandy , quick ! '
- 沙 , 快的 ! -

“桑迪，快！”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [lʊk] [hɪr] ! -
' Look here ! '
- 看 这里 ! -

“看这里！”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
My grandfather and I ran to the door , and looked out over the sea .
我的 祖父 和 我 跑 到 这 门 , 和 看起来 出去 超过 这 海 .

我和爷爷跑到门口，眺望大海。

[ðer; ðər] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] .

There	,	about	three	miles	to	the	north	of	us	,	we	saw	a	bright	flare	of	light	.
那里	,	关于	三	英里	到	这	北	的	我们	,	我们	锯	一个	明亮的	耀斑	的	光	.

在我们以北约三英里处，我们看到了一道明亮的闪光。

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['stɔːrmi][skaɪ] ,

It	blazed	up	for	a	moment	or	two	,	lighting	up	the	wild	and	stormy	sky	,
它	燃烧的	向上	为了	一个	片刻	或者	二	,	灯光	向上	这	荒野	和	暴风雨	天空	,

它瞬间燃起熊熊大火，照亮了狂风暴雨的夜空。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][went] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ə'gen] .

and	then	it	went	out	,	and	all	was	darkness	again	.
和	然后	它	去	出去	,	和	全部	曾是	黑暗	再次	.

然后灯灭了，一切又陷入了黑暗。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['grænfɑːðər] ? -

'	What	is	it	,	grandfather	?	'
-	什么	是	它	,	祖父	?	-

"爷爷，什么事？"

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

But	he	did	not	answer	me	.
但	他	做过	不是	回答	我	.

但他没有回答我。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] , ['dʒɛm] , - [hiː; hi] [sed] ; " [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] , [maɪ][mæn] !

'	There's	no	time	to	lose	,	Jem	,	'	he	said	;	"	out	with	the	boat	,	my	man	!
-	有	不	时间	到	失去	,	杰姆	,	-	他	说	;	"	出去	和	这	船	,	我的	男人	!

"杰姆，时间紧迫，"他说；"快把船开出去，伙计！"

" - [its] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [siː] , - [sed] ['mɪlɚ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] ['biːtɪŋ] ['fɪrsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] .

"	'	It's	an	awful	sea	,	'	said	Millar	,	looking	at	the	waves	beating	fiercely	against	the	rocks	.
"	-	它是	一个	可怕	海	,	-	说	米勒	,	寻找	在	这	波浪	殴打	激烈地	反对	这	岩石	.

"这是一片可怕的海域，"米勒看着猛烈拍打着岩石的海浪说道。

- ['nevər] [maɪnd] , ['dʒɛm] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr][best] . -

'	Never	mind	,	Jem	,	'	said	my	grandfather	;	'	we	must	do	our	best	.	'
-	绝不	头脑	,	杰姆	,	-	说	我的	祖父	;	-	我们	必须	做	我们的	最好的	.	-

"没关系，杰姆，"我祖父说，"我们必须尽力而为。"

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [men] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

So	the	two	men	went	down	to	the	shore	,	and	I	followed	them	.
所以	这	二	男人	去	向下	到	这	支撑	,	和	我	随后	他们	.

于是，那两个人走到岸边，我也跟着他们去了。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['grænfɑːðər] ? -

'	What	is	it	,	grandfather	?	'
-	什么	是	它	,	祖父	?	-

"什么事，爷爷？"

[aɪ] [æskt] [ə'gen] .
I asked again .
我 问 再次 .

我又问了一遍。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [aʊt] [ðer; ðər] , - [sed] [hiː; hi] ,
' There's something wrong out there , ' said he ,
- 有 某物 错误的 出去 那里 , - 说 他 ,

“外面肯定出了什么问题，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] .
pointing to the place where we had seen the light .
指向 到 这 地方 在哪里 我们 有 已见 这 光 .

指向我们看到光亮的地方。

- [ðæts] [ðə; ði] [fler] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [wen] [ðeə(r)] [ɪn] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [wɑːnt] [help] [æt; ət] [wʌns]
' That's the flare they always make when they're in danger and want help at once
- 那就是 这 耀斑 他们 总是 制作 什么时候 它们是 在 危险 和 想 帮助 在 一次
. -
: '
. -

“那是他们在遇到危险需要立即获得帮助时总会发出的信号弹。”

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['grænfɑːðər] ? -
' Are you going to them , grandfather ? '
- 是 你 去 到 他们 , 祖父 ? -

“爷爷，您要去见他们吗？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [jes] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] , - [hiː; hi] [sed] . -
' Yes , if we can get the boat out , ' he said . '
- 是的 , 如果 我们 能 得到 这 船 出去 , - 他 说 . -

“是的，如果我们能把船弄出去的话，”他说。

[naʊ] , ['dʒɛm] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ? -
Now , Jem , are you ready ? '
现在 , 杰姆 , 是 你 准备好 ? -

杰姆，你准备好了吗？

- [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['grænfɑːðər] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] . -
' Let me go with you , grandfather , ' I said ; ' I might be able to help . '
- 让 我 去 和 你 , 祖父 , - 我 说 ; - 我 可能 是 有能力的 到 帮助 . -

“爷爷，让我跟您一起去吧，”我说，“我或许能帮上忙。”

- [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wiːl] [traɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] . -
' All right , my lad , ' he said ; ' we'll try if we can get her off . '
- 全部 正确的 , 我的 小伙子 , - 他 说 ; - 出色地 尝试 如果 我们 能 得到 她 离开 . -

“好吧，孩子，”他说，“我们会尽力把她弄走。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [siːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [bʌt; bət]
I can see that scene with my mind's eye as though it were but
我 能 看 那 场景 和 我的 心灵的 眼睛 作为 尽管 它 是 但
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

那一幕仿佛就发生在昨天，我至今记忆犹新。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlɚ] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [roʊ] [ðə; ðɪ][boʊt][frʌm; frəm]

My	grandfather	and	Mr	.	Millar	straining	every	nerve	to	row	the	boat	from
我的	祖父	和	先生	.	米勒	紧张	每一个	神经	到	排	这	船	从

[lænd] ,

land	,
土地	,

我的祖父和米勒先生竭尽全力才从岸上划船过去。

[waɪlst] [aɪ] [klʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːts] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər] .

whilst	I	clung	on	to	one	of	the	seats	,	and	tried	in	vain	to	steer	her	.
而	我	紧紧抓住	在	到	一	的	这	座位	,	和	尝试	在	徒劳	到	转向	她	.

我紧紧抓住其中一个座位，徒劳地试图控制她。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər]

I	can	see	poor	Mrs	.	Millar	standing	on	the	pier	,	with	her	shawl	over
我	能	看	贫穷的	太太	.	米勒	常设	在	这	码头	,	和	她	披肩	超过

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

我能看到可怜的米勒太太站在码头上，头上披着披肩。

['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] .

watching	us	,	and	two	of	her	little	girls	clinging	to	her	dress	.
观看	我们	,	和	二	的	她	小的	女孩们	依恋	到	她	裙子	.

她看着我们，她的两个小女儿紧紧地抓着她的裙子。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [weɪvz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪzɪŋ] ['haɪər] ['evri] ['moʊmənt] ,

I	can	see	the	waves	,	which	seemed	to	be	rising	higher	every	moment	,
我	能	看	这	波浪	,	哪个	似乎	到	是	上升	更高	每一个	片刻	,

我能看到海浪，它们似乎每时每刻都在上涨。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [biːt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][boʊt][tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	ready	to	beat	our	little	boat	to	pieces	.
和	准备好	到	打	我们的	小的	船	到	件	.

准备把我们的小船打得粉碎。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] [͵dɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] , [æz; əz] , ['æftər] ['meni]

And	I	can	see	my	grandfather's	disappointed	face	,	as	,	after	many
和	我	能	看	我的	祖父的	失望的	脸	,	作为	,	后	许多

[ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tempt] ,

a	fruitless	attempt	,
一个	徒劳无功	试图	,

我仿佛看到了祖父失望的表情，因为在多次徒劳的尝试之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [͵aɪ 'tiː][ʌp] .

he	was	obliged	to	give	it	up	.
他	曾是	有义务	到	给	它	向上	.

他不得不放弃它。

- [its] [noʊ][juːz] , [aɪm][ə'freɪd] , ['dʒɛm] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ;

'	It's	no	use	,	I'm	afraid	,	Jem	,	'	he	said	at	last	;
-	它是	不	使用	,	我是	害怕的	,	杰姆	,	-	他	说	在	最后的	;

“恐怕没用了，杰姆，”他最后说道；

- [wiː; wi] ['hævnt] [hændz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mænɪdʒ][hɜːr; hər] . -

'	we	haven't	hands	enough	to	manage	her	.	'
-	我们	还没有	双手	足够的	到	管理	她	.	-

“我们人手不够，照顾不了她。”

[soʊ][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [ʃɔːr] [æz; əz][best][wiː; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

So	we	got	to	shore	as	best	we	could	,	and	paced	up	and	down	the
所以	我们	得到	到	支撑	作为	最好的	我们	可以	,	和	踱步	向上	和	向下	这

['lɪt(ə)l] [pɪr] .

little	pier	.
小的	码头	.

于是我们尽力游到岸边，然后在小码头上来回踱步。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

We	could	see	nothing	more	.
我们	可以	看	没有什么	更多的	.

我们什么也看不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['blæknəs] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

It	was	a	very	dark	night	,	and	all	was	perfect	blackness	over	the	sea	.
它	曾是	一个	非常	黑暗的	夜晚	,	和	全部	曾是	完美的	黑	超过	这	海	.

那是一个非常黑暗的夜晚，海面上一片漆黑。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [læmps][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	lighthouse	lamps	were	burning	brightly	;	they	had	been	lighted	more	than
这	灯塔	灯	是	燃烧	明亮地	;	他们	有	到过	照明	更多的	比

[tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

two	hours	before	.
二	小时	前	.

灯塔的灯火通明，已经点亮两个多小时了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪlərz] [tɜːrn][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [soʊ][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ,

It	was	Millar's	turn	to	watch	,	so	he	went	up	to	the	tower	,
它	曾是	米勒的	转动	到	手表	,	所以	他	去	向上	到	这	塔	,

轮到米勒观看了，于是他上了塔楼。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

and	my	grandfather	and	I	remained	on	the	pier	.
和	我的	祖父	和	我	剩余	在	这	码头	.

于是，我和祖父留在了码头上。

- [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] , ['grænfɑːðər] ? -

'	Can	nothing	be	done	,	grandfather	?	'
-	能	没有什么	是	完毕	,	祖父	?	-

“爷爷，难道真的没办法了吗？”

- [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , [maɪ] [læd] .

'	I'm	afraid	not	,	my	lad	.
-	我是	害怕的	不是	,	我的	小伙子	.

恐怕不行，孩子。

[wiː; wi][kɑːnt] [meɪk] ['eni] [wei] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [ðɪs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,

We	can't	make	any	way	against	such	a	sea	as	this	;	if	it	goes	down	a	bit	,
我们	不能	制作	任何	方式	反对	这样的	一个	海	作为	这	;	如果	它	去	向下	一个	少量	,

我们根本无法对抗这样的海浪；如果海浪再往下沉一点，

[wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -

we'll	have	another	try	at	it	.	'
出色地	有	其他	尝试	在	它	.	-

我们再试一次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] .

But	the	sea	did	not	go	down	.
但	这	海	做过	不是	去	向下	.

但是海水并没有下降。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] ['ɔːlmoʊst][ɪn]['saɪləns] .

We	walked	up	and	down	the	pier	almost	in	silence	.
我们	步行	向上	和	向下	这	码头	几乎	在	沉默	.

我们几乎默默地在码头上来回走动。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

Presently	a	rocket	shot	up	into	the	sky	,
目前	一个	火箭	射击	向上	进入	这	天空	,

此刻，一枚火箭冲向天空。

['evɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fler] .

evidently	from	the	same	place	where	we	had	seen	the	flare	.
显然	从	这	相同的	地方	在哪里	我们	有	已见	这	耀斑	.

显然是从我们看到火光的地方发射的。

- [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] , ['ælɪk] !

'	There	she	is	again	,	Alick	!
-	那里	她	是	再次	,	阿利克	!

“她又来了，艾利克！”

[pʊr] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz] . -

I	wonder	how	many	of	them	there	is	.	'
我	想知道	如何	许多	的	他们	那里	是	.	-

我想知道他们到底有多少人。

- [kæn; kən][wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? -

'	Can	we	do	nothing	at	all	?	'
-	能	我们	做	没有什么	在	全部	?	-

“我们能什么都不做吗？”

[aɪ] [æskt] [ə'gen] .

I	asked	again	.
我	问	再次	.

我又问了一遍。

- [noʊ] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðə; ði] ['siːz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

'	No	,	my	lad	,	'	he	said	;	'	the	sea's	too	much	for	us	.
-	不	,	我的	小伙子	,	-	他	说	;	-	这	海域	也	很多	为了	我们	.

“不，孩子，”他说；“大海对我们来说太可怕了。”

[its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] .

It's	a	terrible	night	.
它是	一个	糟糕的	夜晚	.

今晚真是糟糕的一晚。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] . -

It	puts	me	in	mind	of	the	day	you	were	born	.	'
它	放置	我	在	头脑	的	这	天	你	是	出生	.	-

这让我想起了你出生的那天。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ə'weɪ] .

So	the	night	wore	away	.
所以	这	夜晚	穿着	离开	.

夜色渐渐消逝。

[wiː; wi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] ,

We	never	thought	of	going	to	bed	,	but	walked	up	and	down	the	pier	,
我们	绝不	想法	的	去	到	床	,	但	步行	向上	和	向下	这	码头	,

我们从没想过要睡觉，只是在码头上来回走动。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪts] .

with	our	eyes	fixed	on	the	place	where	we	had	seen	the	lights	.
和	我们的	眼睛	固定的	在	这	地方	在哪里	我们	有	已见	这	灯	.

我们目不转睛地盯着我们看到灯光的地方。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] , ['rɑːkəts] [wɜːr; wər][sent] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['siːst] ,

Every	now	and	then	,	for	some	hours	,	rockets	were	sent	up	;	and	then	they	ceased	,
每一个	现在	和	然后	,	为了	一些	小时	,	火箭	是	发送	向上	;	和	然后	他们	停止	,

每隔一段时间，就会有火箭升空，持续几个小时；然后就停止了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

and	we	saw	nothing	.
和	我们	锯	没有什么	.

我们什么也没看到。

- [ðeɪv] [gɑːt][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

'	They've	got	no	more	with	them	,	'	said	my	grandfather	.
-	他们有	得到	不	更多的	和	他们	,	-	说	我的	祖父	.

“他们身上什么都没有了，”我祖父说。

- [pʊr] [θɪŋz] !

'	Poor	things	!
-	贫穷的	事物	!

可怜的家伙们！

[its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][bæd][dʒɑːb] . -

it's	a	terrible	bad	job	.	'
它是	一个	糟糕的	坏的	工作	.	-

这是一份糟糕透顶的工作。

- [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['grænfɑːðər] ? -

'	What's	wrong	with	them	,	grandfather	?	'
-	是什么	错误的	和	他们	,	祖父	?	-

“爷爷，他们怎么了？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ɑːr; ər][ðer; ðər]['rɑːks]['oʊvər][ðer; ðər] ? -

'	Are	there	rocks	over	there	?	'
-	是	那里	岩石	超过	那里	?	-

“那边有石头吗？”

- [jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['eɪnzli] [kræg][dʒʌst][ðer; ðər] ; [its] [ə; eɪ]['næsti] [pleɪs] [ðæt] — [ə; eɪ]['veri] ['næsti] [pleɪs] .

'	Yes	,	there's	the	Ainslie	Crag	just	there	;	it's	a	nasty	place	that	—	a	very	nasty	place	.
-	是的	,	有	这	安斯利	岩	只是	那里	;	它是	一个	可恶的	地方	那	—	一个	非常	可恶的	地方	.

“是的，那边就是艾恩斯利峭壁；那是个很糟糕的地方——非常糟糕的地方。”

['meni] [ə; eɪ][faɪn] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst][ðer; ðər] ! -

Many	a	fine	ship	has	been	lost	there	!	'
许多	一个	美好的	船	有	到过	丢失的	那里	!	-

许多好船都沉没在那里！

[æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][dɑ:n] ; [ə; eɪ][feɪnt][greɪ] [laɪt] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][si:] .

At	last	the	day	began	to	dawn	;	a	faint	grey	light	spread	over	the	sea	.
在	最后的	这	天	开始	到	黎明	;	一个	头晕的	灰色的	光	传播	超过	这	海	.

天终于开始破晓了；淡淡的灰光洒满海面。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [naʊ][ðə; ði][mɑ:sts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] .

We	could	distinguish	now	the	masts	of	a	ship	in	the	far	distance	.
我们	可以	区分	现在	这	桅杆	的	一个	船	在	这	远的	距离	.

现在我们能够分辨出远处一艘船的桅杆了。

- [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] , [pʊr] [θɪŋ] ! -

'	There	she	is	,	poor	thing	!	'
-	那里	她	是	,	贫穷的	事物	!	-

"她在那儿，可怜的孩子！"

[sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

said	my	grandfather	,	pointing	in	the	direction	of	the	ship	.
说	我的	祖父	,	指向	在	这	方向	的	这	船	.

我祖父指着船的方向说道。

- [ʃi:z] [kloʊz][ɑ:n] ['eɪnzli] [kræg] — [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ! -

'	She's	close	on	Ainslie	Crag	—	I	thought	so	!	'
-	她是	关闭	在	安斯利	岩	—	我	想法	所以	!	-

"她离安斯利山口很近了——我就知道！"

- [ðə; ði] ['wɪndz] [gɔ:n] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] , ['hæznt][ˌaɪ 'ti:] ? -

'	The	wind's	gone	down	a	bit	now	,	hasn't	it	?	'
-	这	风的	已消失	向下	一个	少量	现在	,	还没有	它	?	-

"风势现在小了一些，不是吗？"

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:z] [ə; eɪ][bɪt] ['stɪlər] [dʒʌst] [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] .

'	Yes	,	and	the	sea's	a	bit	stiller	just	now	,	'	he	said	.
-	是的	,	和	这	海域	一个	少量	斯蒂勒	只是	现在	,	-	他	说	.

"是的，现在海面平静多了，"他说。

- [gɪv] ['dʒɛm][ə; eɪ][kɔ:l] , ['ælɪk] . -

'	Give	Jem	a	call	,	Alick	.	'
-	给	杰姆	一个	称呼	,	阿利克	.	-

"给杰姆打个电话，艾利克。"

['dʒɛm] ['mɪlɚ] ['heɪsnd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv][roʊp] .

Jem	Millar	hastened	down	to	the	pier	with	his	arms	full	of	rope	.
杰姆	米勒	加快	向下	到	这	码头	和	他的	武器	满的	的	绳索	.

杰姆·米勒抱着满满一胳膊绳子，匆匆跑到码头上。

- [ɔ:l] [raɪt] , ['dʒɛm] , [maɪ] [læd] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] .

'	All	right	,	Jem	,	my	lad	,	'	said	my	grandfather	.
-	全部	正确的	,	杰姆	,	我的	小伙子	,	-	说	我的	祖父	.

"好了，杰姆，我的孩子，"我祖父说。

- [lets] [bi:; bi][ɔ:f] ; [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . -

'	Let's	be	off	;	I	think	we	may	manage	it	now	.	'
-	我们来吧	是	离开	;	我	思考	我们	可能	管理	它	现在	.	-

"我们出发吧；我想我们现在应该可以成功了。"

[soʊ][wi:; wi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][pʊt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .

So	we	jumped	into	the	boat	,	and	put	off	from	the	pier	.
所以	我们	跳了起来	进入	这	船	,	和	放	离开	从	这	码头	.

于是我们跳上船，从码头出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] ,

It	was	a	fearful	struggle	with	the	wind	and	waves	,
它	曾是	一个	可怕	斗争	和	这	风	和	波浪	,

这是一场与风浪搏斗的可怕经历。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [weɪ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	for	a	long	time	we	seemed	to	make	no	way	against	them	.
和	为了	一个	长的	时间	我们	似乎	到	制作	不	方式	反对	他们	.

很长一段时间里，我们似乎都无法战胜他们。

[bəuθ][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]['dʒɛm] ['mɪlɚ] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

Both	the	men	were	much	exhausted	,	and	Jem	Millar	seemed	ready	to	give	in	.
两个都	这	男人	是	很多	筋疲力尽的	,	和	杰姆	米勒	似乎	准备好	到	给	在	.

两人都筋疲力尽，杰姆·米勒似乎已经准备放弃了。

- [tʃɪr] [ʌp] , ['dʒɛm] , [maɪ][læd] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [aʊt]

'	Cheer	up	,	Jem	,	my	lad	,	'	said	my	grandfather	;	'	think	of	all	the	poor	fellows	out
-	欢呼	向上	,	杰姆	,	我的	小伙子	,	-	说	我的	祖父	;	-	思考	的	全部	这	贫穷的	伙伴们	出去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“振作起来，杰姆，我的孩子，”我的祖父说；“想想外面那些可怜的人们。”

[lets] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [traɪ] ! -

Let's	have	one	more	try	!	'
我们来吧	有	一	更多的	尝试	!	-

我们再试一次吧!

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz][left][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd] .

So	they	made	a	mighty	effort	,	and	the	pier	was	left	a	little	way	behind	.
所以	他们	制成	一个	强大的	努力	,	和	这	码头	曾是	左边	一个	小的	方式	在后面	.

于是他们付出了巨大的努力，码头被远远地甩在了后面。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [wiː; wi] [meɪd] [ðæt] ['dɪstəns] ['greɪtər] ; ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ]

Slowly	,	very	slowly	,	we	made	that	distance	greater	;	slowly	,	very	slowly	,	Mrs	.	Millar
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	我们	制成	那	距离	更大的	;	缓慢地	,	非常	缓慢地	,	太太	.	米勒

,

,

,

慢慢地，非常缓慢地，我们拉大了彼此的距离；慢慢地，非常缓慢地，米勒夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['feɪdɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,

who	was	standing	on	the	shore	,	faded	from	our	sight	,
WHO	曾是	常设	在	这	支撑	,	褪色	从	我们的	视线	,

站在岸边的那个人，渐渐消失在我们的视线中。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [nɪr] .

and	the	masts	of	the	ship	in	distress	seemed	to	grow	a	little	more	near	.
和	这	桅杆	的	这	船	在	痛苦	似乎	到	生长	一个	小的	更多的	靠近	.

遇险船只的桅杆似乎又靠近了一些。

[jet] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɪrfəli] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['redi] , ['evri] ['moʊmənt] ,

Yet	the	waves	were	still	fearfully	strong	,	and	appeared	ready	,	every	moment	,
然而	这	波浪	是	仍然	恐惧地	强的	,	和	出现	准备好	,	每一个	片刻	,

然而，海浪依然汹涌澎湃，似乎随时准备袭来。

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][boʊt] .

to	swallow	up	our	little	boat	.
到	吞	向上	我们的	小的	船	.

吞噬我们的小船。

[wʊd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['mɪlɚ] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
Would **my** **grandfather** **and** **Millar** **ever** **be** **able** **to** **hold** **on** **till** **they** **reached** **the**
会 我的 祖父 和 米勒 曾经 是 有能力的 到 抓住 在 直到 他们 达到 这
[ʃɪp] ,
ship **,**
船 ,

我的祖父和米勒能坚持到登上船吗?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ?
which **was** **still** **more** **than** **two** **miles** **away** **?**
哪个 曾是 仍然 更多的 比 二 英里 离开 ?

那地方离这里还有两英里多远呢?

- [wɒts] [ðæt] ? -
' **What's** **that** **?** **'**
- 是什么 那 ? -

"那是什么?"

[aɪ][kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I **cried** **,** **as** **I** **caught** **sight** **of** **a** **dark** **object** **,** **rising** **and** **falling** **with** **the**
我 哭 , 作为 我 捕捉 视线 的 一个 黑暗的 目的 , 上升 和 坠落 和 这
[weɪvz] .
waves **.**
波浪 .

我哭了,因为我看到一个黑色的物体随着波浪起伏。

- [ɪts] [ə; eɪ][boʊt] , ['ʃʊrli] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] - [lʊk] , ['dʒɛm] !
' **It's** **a** **boat** **,** **surely** **!** **'** **said** **my** **grandfather** **'** **Look** **,** **Jem** **!**
- 它是 一个 船 , 一定 ! - 说 我的 祖父 - 看 , 杰姆 !

"那肯定是一艘船!"我爷爷说,"看,杰姆!"

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [seɪvd] .
THE **BUNDLE** **SAVED** **.**
这 捆 已保存 .

已节省套餐费用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] — [ə; eɪ][boʊt] ['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] .
It **was** **a** **boat** **of** **which** **I** **had** **caught** **sight** **—** **a** **boat** **bottom** **upwards** **.**
它 曾是 一个 船 的 哪个 我 有 捕捉 视线 — 一个 船 底部 向上 .

我瞥见了一艘船——一艘船底朝上的船。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [kloʊz][pæst][ˌjuː 'es] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]
A **minute** **afterwards** **it** **swept** **close** **past** **us** **,** **so** **near** **that** **we** **could** **almost**
一个 分钟 然后 它 扫荡 关闭 过去的 我们 , 所以 靠近 那 我们 可以 几乎
[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
touch **it** **.**
触碰 它 .

一分钟后,它从我们身边掠过,近到我们几乎可以触摸到它。

- [ðeɪv] [lɔːst][ðer; ðər][boʊt] .
' **They've** **lost** **their** **boat** **.**
- 他们有 丢失的 他们的 船 .

他们的船丢了。

[pʊl] [ə'weɪ] , ['dʒɛm] ! -
Pull **away** **,** **Jem** **!** **'**
拉 离开 , 杰姆 ! -

杰姆,快走!

- [oʊ] , ['grænfɑːðər] ! -
' Oh , grandfather ! '
- 哦 , 祖父 ! -

"哦，爷爷！"

[aɪ] [sed] , — [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] [baɪ]
I said , — and the wind was so high , I could only make him hear by
我 说 , 一 和 这 风 曾是 所以 高的 , 我 可以 仅有的 制作 他 听到 经过
['ʃaʊtɪŋ] ,
shouting ,
喊叫 ,

我说——当时风很大，我只能大声喊叫才能让他听到——

— - ['grænfɑːðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [fʊl] ? -
— ' grandfather , do you think the boat was full ? '
— - 祖父 , 做 你 思考 这 船 曾是 满的 ? -

"爷爷，您觉得船坐满了人吗？"

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' No , ' he said .
- 不 , - 他 说 .

"不，"他说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [traɪd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɔːf] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] .
' I think they've tried to put her off , and she's been swept away .
- 我 思考 他们有 尝试 到 放 她 离开 , 和 她是 到过 扫荡 离开 .

"我认为他们试图让她放弃，结果她被卷入了漩涡。"

[kiːp] [ʌp] , ['dʒɛm] ! -
Keep up , Jem ! '
保持 向上 , 杰姆 ! -

杰姆，跟上！

[fɔːr; fər]['dʒɛm] ['mɪlɚ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
For Jem Millar , who was not a strong man , seemed ready to give in .
为了 杰姆 米勒 , WHO 曾是 不是 一个 强的 男人 , 似乎 准备好 到 给 在 .

杰姆·米勒并非意志坚强之人，他似乎准备屈服了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði]
We were now considerably more than half - way between the boat and the
我们 是 现在 相当 更多的 比 一半 - 方式 之间 这 船 和 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

我们现在已经远远超过了小船和巨轮之间距离的一半。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
It seemed as if those on board had caught sight of us , for another
它 似乎 作为 如果 那些 在 木板 有 捕捉 视线 的 我们 , 为了 其他
['rɑːkɪt] [went] [ʌp] .
rocket went up .
火箭 去 向上 .

似乎船上的人发现了我们，因为又一枚火箭升空了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kept] [wʌn] [bæk] , [æz; əz][ə; eɪ][læst][hoʊp] , [ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [pæs]
They had evidently kept one back , as a last hope , in case any one should pass
他们 有 显然 保留 一 后退 , 作为 一个 最后的 希望 , 在 案件 任何 一 应该 经过
[baɪ] .
by .
经过 .

显然，他们留了一条线索作为最后的希望，以防有人路过。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪrər] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] ,

As	we	drew	nearer	,	we	could	see	that	it	was	a	large	ship	,
作为	我们	画	更近	,	我们	可以	看	那	它	曾是	一个	大的	船	,

走近后，我们发现那是一艘大船。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['meni] [fɔːrmz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn] [dek] .

and	we	could	distinguish	many	forms	moving	about	on	deck	.
和	我们	可以	区分	许多	表格	移动	关于	在	甲板	.

我们可以分辨出甲板上有很多东西在移动。

- [pʊr] ['fɛloʊz] !
' Poor fellows !
- 贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们!

[pʊr] ['fɛloʊz] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

poor	fellows	!	'	said	my	grandfather	.
贫穷的	伙伴们	!	-	说	我的	祖父	.

“可怜的家伙们！”我祖父说道。

- [pʊl] [ə'weɪ] , ['dʒɛm] ! -
' Pull away , Jem ! '
- 拉 离开 , 杰姆 ! -

“杰姆，快走！”

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː]

Nearer	and	nearer	we	came	to	the	ship	,	till	at	length	we	could	see
更近	和	更近	我们	来了	到	这	船	,	直到	在	长度	我们	可以	看

[hɜːr; hər][kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

her	quite	distinctly	.
她	相当	明显地	.

我们越来越靠近那艘船，最后终于能清楚地看到它了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ɑːn] ['eɪnzli] [kræg] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][stɜːrn][wʌz; wəz]['ʌndər]['wɔːtər] ,

She	had	struck	on	Ainslie	Crag	,	and	her	stern	was	under	water	,
她	有	击	在	安斯利	岩	,	和	她	船尾	曾是	在下面	水	,

她撞上了安斯利礁，船尾沉入了水中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] ['waɪldli][ɑːn][hɜːr; hər] [dek] .

and	the	waves	were	beating	wildly	on	her	deck	.
和	这	波浪	是	殴打	疯狂地	在	她	甲板	.

海浪猛烈地拍打着她的甲板。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [men] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ,

We	could	see	men	clinging	to	the	rigging	which	remained	,
我们	可以	看	男人	依恋	到	这	索具	哪个	剩余	,

我们可以看到有人紧紧抓住残存的索具。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	holding	on	to	the	broken	masts	of	the	ship	.
和	保持	在	到	这	破碎的	桅杆	的	这	船	.

他们紧紧抓住船上断裂的桅杆。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [saɪt] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] !

I	shall	never	forget	that	sight	to	my	dying	day	!
我	将	绝不	忘记	那	视线	到	我的	垂死	天	!

我至死都不会忘记那一幕!

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['dʒɛm] ['mɪlɚ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [ɑːn] ['despərətli] .

My	grandfather	and	Jem	Millar	saw	it	,	and	they	pulled	on	desperately	.
我的	祖父	和	杰姆	米勒	锯	它	,	和	他们	拉	在	绝望地	.

我的祖父和杰姆·米勒看到了它，他们拼命地拉扯着它。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]

And	now	we	were	so	near	to	the	vessel	that	had	it	not	been	for
和	现在	我们	是	所以	靠近	到	这	血管	那	有	它	不是	到过	为了

[ðə; ði][stɔ:rm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ,

the	storm	which	was	raging	,
这	风暴	哪个	曾是	愤怒	,

现在我们离那艘船如此之近，要不是暴风雨肆虐，

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

we	could	have	spoken	to	those	on	board	.
我们	可以	有	说	到	那些	在	木板	.

我们本可以和船上的人谈谈。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [kʌm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃætərd] [ʃɪp] ,

Again	and	again	we	tried	to	come	alongside	the	shattered	ship	,
再次	和	再次	我们	尝试	到	来	旁边	这	破碎	船	,

我们一次又一次地尝试靠近那艘破碎的船，

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [rɪ'zɪstlɪs] [weɪvz] .

but	were	swept	away	by	the	rush	of	the	strong	,	resistless	waves	.
但	是	扫荡	离开	经过	这	匆忙	的	这	强的	,	无力抵抗	波浪	.

但却被汹涌澎湃、势不可挡的巨浪卷走了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Several	of	the	sailors	came	to	the	side	of	the	ship	,
一些	的	这	水手们	来了	到	这	边	的	这	船	,

几名水手来到船边，

[ænd; ənd] [θru:] [aʊt][ə; eɪ][roʊp][tu:; tə][ˌju: 'es] .

and	threw	out	a	rope	to	us	.
和	扔	出去	一个	绳索	到	我们	.

然后他扔给我们一根绳子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

It	was	long	before	we	could	catch	it	,	but	at	last	,
它	曾是	长的	前	我们	可以	抓住	它	,	但	在	最后的	,

我们过了很久才抓住它，但最终，

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [pæst][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑ:ðər]

as	we	were	being	carried	past	it	,	I	clutched	it	,	and	my	grandfather
作为	我们	是	存在	携带	过去的	它	,	我	紧握	它	,	和	我的	祖父

[ɪ'mi:diətli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪ'kjʊr] .

immediately	made	it	secure	.
立即地	制成	它	安全的	.

当我们被抬着经过它的时候，我紧紧抓住它，我的祖父立即把它固定住了。

- [naʊ] ! -

'	Now	!	'
-	现在	!	-

'现在！'

[hi:; hi][kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- ['stedi] , ['dʒɛm] !

'	Steady	,	Jem	!
-	稳定的	,	杰姆	!

"稳住，杰姆！"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet] ！ -

we	**shall**	**save**	**some**	**of**	**them**	**yet**	**！**	**'**
我们	将	节省	一些	的	他们	然而	！	-

我们还能救下他们中的一些人！

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ðɪ][boʊt][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

and	**he**	**pulled**	**the**	**boat**	**as**	**near**	**as**	**possible**	**to**	**the**	**ship**	**.**
和	他	拉	这	船	作为	靠近	作为	可能的	到	这	船	.

他把小艇尽可能地拉到船边。

[oʊ] ！ [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ðæt]['moʊmənt] ,

Oh	**！**	**how**	**my**	**heart**	**beat**	**that**	**moment**	**,**
哦	！	如何	我的	心	打	那	片刻	,

啊！那一刻我的心跳得多么厉害！

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer]

as	**I**	**looked**	**at**	**the**	**men**	**and**	**women**	**all**	**crowding**	**towards**	**the**	**place**	**where**
作为	我	看起来	在	这	男人	和	女性	全部	拥挤	向	这	地方	在哪里

[ðə; ðɪ][roʊp][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .

the	**rope**	**was**	**fastened**	**.**
这	绳索	曾是	系紧	.

我看着男男女女都涌向绳子系着的地方。

- [wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['æŋkʃəsli] ;

'	**We**	**can't**	**take**	**them**	**all**	**,**	**'**	**said**	**my**	**grandfather**	**anxiously**	**;**
-	我们	不能	拿	他们	全部	,	-	说	我的	祖父	焦虑地	;

“我们不可能全部带走他们，”我的祖父焦急地说；

- [wiː; wi][mʌst; məst][kʌt][ðə; ðɪ][roʊp] [wen] [wiːv] [gɑːt][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðə; ðɪ][boʊt] [wɪl] ['kæri] . -

'	**we**	**must**	**cut**	**the**	**rope**	**when**	**we've**	**got**	**as**	**many**	**as**	**the**	**boat**	**will**	**carry**	**.**	**'**
-	我们	必须	切	这	绳索	什么时候	我们已经	得到	作为	许多	作为	这	船	将要	携带	.	-

“当船上能载的人达到上限时，我们就必须割断绳子。”

[aɪ] ['ʃʌdəd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi][left][bɪ'haɪnd] .

I	**shuddered**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**of**	**those**	**who**	**would**	**be**	**left**	**behind**	**.**
我	颤抖	,	作为	我	想法	的	那些	WHO	会	是	左边	在后面	.

想到那些将被留下的人，我不禁打了个寒颤。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðæt][ðə; ðɪ][men][ɑːn] [bɔːrd] [wʊd] [biː; bi]

We	**had**	**now**	**come**	**so**	**close**	**to**	**the**	**ship**	**that**	**the**	**men**	**on**	**board**	**would**	**be**
我们	有	现在	来	所以	关闭	到	这	船	那	这	男人	在	木板	会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

able	**to**	**watch**	**their**	**opportunity**	**,**
有能力的	到	手表	他们的	机会	,

我们现在已经离那艘船非常近了，船上的人可以清楚地看到他们的机会。

[ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][boʊt] [wen'evər] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [wʌz; wəz][pæst] ,

and	**jump**	**into**	**the**	**boat**	**whenever**	**a**	**great**	**wave**	**was**	**past**	**,**
和	跳	进入	这	船	每当	一个	伟大的	海浪	曾是	过去的	,

每当巨浪袭来，就跳进船上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ][stɔːrm] .

and	**there**	**was**	**a**	**lull**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**storm**	**.**
和	那里	曾是	一个	麻痹	为了	一个	片刻	在	这	风暴	.

暴风雨中出现了短暂的平静。

- [lʊk] [aʊt] , ['dʒɛm] ! - [kraɪd][maɪ] ['grænfɑːðər] .

'	**Look**	**out**	**,**	**Jem**	**!**	**'**	**cried**	**my**	**grandfather**	**.**
-	看	出去	,	杰姆	！	-	哭	我的	祖父	.

“小心，杰姆！”我祖父喊道。

- [hɪəz] [ðə; ði][fɜːrst] -
' **Here's** **the** **first** '
- 这里是 这 第一的 -

这是第一个

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊp] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn]
A **man** **was** **standing** **by** **the** **rope** **,** **with** **what** **appeared** **to** **be** **a** **bundle** **in**
一个 男人 曾是 常设 经过 这 绳索 , 和 什么 出现 到 是 一个 捆 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his **arms** **.**
他的 武器 .

一名男子站在绳子旁，怀里似乎抱着一个包裹。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
The **moment** **we** **came** **near** **,** **he** **seized** **his** **opportunity** **and** **threw** **it** **to**
这 片刻 我们 来了 靠近 , 他 查获 他的 机会 和 扔 它 到
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

我们刚一靠近，他就抓住机会把球扔给了我们。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
My **grandfather** **caught** **it** **.**
我的 祖父 捕捉 它 .

我爷爷感染了。

- [ɪts] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ælɪk] ! -
' **It's** **a** **child** **,** **Alick** **!** '
- 它是 一个 孩子 , 阿利克 ! -

“是个孩子，艾利克！”

[hiː; hi] [sed] ; - [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][juː; jʊ] . -
he **said** **;** ' **put** **it** **down** **by** **you** **.** '
他 说 ; - 放 它 向下 经过 你 . -

他说：“把它放在你旁边。”

[aɪ][pʊt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [kraɪd] , - [naʊ] [ə'nʌðər] ; [kwɪk] ,
I **put** **the** **bundle** **at** **my** **feet** **,** **and** **my** **grandfather** **cried** **,** ' **Now** **another** **;** **quick** **,**
我 放 这 捆 在 我的 脚 , 和 我的 祖父 哭 , - 现在 其他 ; 快的 ,
[maɪ] [lædz] ! -
my **lads** **!** '
我的 小伙子们 ! -

我把包裹放在脚边，爷爷喊道：“再来一个！快，孩子们！”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['dʒɛm] ['mɪlɚ] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
But **at** **this** **moment** **Jem** **Millar** **seized** **his** **arm** **.**
但 在 这 片刻 杰姆 米勒 查获 他的 手臂 .

但就在这时，杰姆·米勒抓住了他的胳膊。

- ['sændi] ! [lʊk] [aʊt] ! -
' **Sandy** **!** **look** **out** **!** '
- 沙 ! 看 出去 ! -

“桑迪！小心！”

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .
he **almost** **shrieked** **.**
他 几乎 尖叫 .

他差点尖叫出声。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [tɜːrnd] [raʊnd] .
My **grandfather** **turned** **round** **.**
我的 祖父 转向 圆形的 .

我祖父转过身来。

[ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz]

A	mighty	wave	,	bigger	than	any	I	had	seen	before	,	was	coming	towards
一个	强大的	海浪	,	大	比	任何	我	有	已见	前	,	曾是	未来	向

[juː 'es] .

us	.
我们	.

一道巨浪正朝我们袭来，比我以前见过的任何巨浪都要大。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dæʃt] [baɪ] [ɪts] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

In	another	moment	we	should	have	been	dashed	by	its	violence	against	the	ship	,
在	其他	片刻	我们	应该	有	到过	虚线	经过	它是	暴力	反对	这	船	,

再过一会儿，我们本该被它对船只的暴力行为击垮。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

and	all	have	perished	.
和	全部	有	遇难	.

全部遇难者。

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['heɪstɪli] [let] [goʊ] [ðə; ði] [roʊp] ,

My	grandfather	hastily	let	go	the	rope	,
我的	祖父	草草	让	去	这	绳索	,

爷爷慌忙松开了绳子。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dʒʌst] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [weɪv] [riːtʃt]

and	we	just	got	out	of	the	way	of	the	ship	before	the	wave	reached
和	我们	只是	得到	出去	的	这	方式	的	这	船	前	这	海浪	达到

[juː 'es] .

us	.
我们	.

我们在巨浪到达之前就躲开了船。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [laʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['θʌndər] - [klæp] ,

And	then	came	a	noise	,	loud	as	a	terrible	thunder	-	clap	,
和	然后	来了	一个	噪音	,	大声	作为	一个	糟糕的	雷	-	拍	,

然后传来一声巨响，如同可怕的雷鸣。

[æz; əz] [ðə; ði] ['maɪti] [weɪv] [dæʃt] [ə'genst] ['eɪnzli] [kræg] .

as	the	mighty	wave	dashed	against	Ainslie	Crag	.
作为	这	强大的	海浪	虚线	反对	安斯利	岩	.

巨浪猛烈地拍打着安斯利峭壁。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð] , [soʊ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] !

I	could	hardly	breathe	,	so	dreadful	was	the	moment	!
我	可以	几乎	呼吸	,	所以	可怕	曾是	这	片刻	!

那一刻太可怕了，我几乎无法呼吸！

- [naʊ] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mɔːr] ! -

'	Now	back	again	for	some	more	!	'
-	现在	后退	再次	为了	一些	更多的	!	-

“现在再来点儿！”

[kraɪd] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [wen] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] [pæst] .

cried	my	grandfather	,	when	the	wave	had	passed	.
哭	我的	祖父	,	什么时候	这	海浪	有	通过了	.

浪头过去后，爷爷喊道。

[wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

We	looked	round	,	but	the	ship	was	gone	!
我们	看起来	圆形的	,	但	这	船	曾是	已消失	!

我们环顾四周，却发现船不见了！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [wen] [wʌn] [ə'weiks] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

It	had	disappeared	like	a	dream	when	one	awakes	,	as	if	it	had	never	been	.
它	有	消失	喜欢	一个	梦	什么时候	一	醒来	,	作为	如果	它	有	绝不	到过	.

它就像梦醒后消失一样，仿佛从未存在过。

[ðæt] ['maɪti] [weɪv] [hæd; həd]['broʊkən][ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .

That	mighty	wave	had	broken	its	back	,	and	shattered	it	into	a	thousand	fragments	.
那	强大的	海浪	有	破碎的	它是	后退	,	和	破碎	它	进入	一个	千	片段	.

那滔天巨浪摧毁了它的脊梁，将它炸成了无数碎片。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːr][ɪts] [kruː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['floʊtɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['tɪmbər] .

Nothing	was	to	be	seen	of	the	ship	or	its	crew	but	a	few	floating	pieces	of	timber	.
没有什么	曾是	到	是	已见	的	这	船	或者	它是	全体人员	但	一个	很少	漂浮的	件	的	木材	.

除了几块漂浮的木头外，船上和船员都不见了踪影。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['mɪlɚ] [pʊld] ['heɪstɪli][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

My	grandfather	and	Millar	pulled	hastily	to	the	spot	,
我的	祖父	和	米勒	拉	草草	到	这	点	,

我祖父和米勒匆匆赶到现场，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	was	some	time	before	we	could	reach	it	,
但	它	曾是	一些	时间	前	我们	可以	抵达	它	,

但我们花了一段时间才到达那里。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

for	we	had	been	carried	by	the	sea	almost	a	mile	away	,
为了	我们	有	到过	携带	经过	这	海	几乎	一个	英里	离开	,

因为我们被海水冲到了将近一英里远的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vaɪələns] .

and	the	storm	seemed	to	be	increasing	in	violence	.
和	这	风暴	似乎	到	是	增加	在	暴力	.

风暴似乎愈演愈烈。

[wen] [æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['eɪnzli] [kræg] ,

When	at	last	we	reached	that	terrible	Ainslie	Crag	,
什么时候	在	最后的	我们	达到	那	糟糕的	安斯利	岩	,

当我们最终到达那可怕的安斯利峭壁时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ;

we	were	too	late	to	save	a	single	life	;
我们	是	也	晚的	到	节省	一个	单身的	生活	;

我们来晚了，没能挽救任何一条生命；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] .

we	could	not	find	one	of	those	on	board	.
我们	可以	不是	寻找	一	的	那些	在	木板	.

我们在船上没找到那种人。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['vɔːrteks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	greater	number	no	doubt	had	been	carried	down	in	the	vortex	made	by	the
这	更大的	数字	不	怀疑	有	到过	携带	向下	在	这	涡流	制成	经过	这

['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,

sinking	ship	,
下沉	船	,

毫无疑问，大部分人是被沉船产生的漩涡卷入水下的。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'gen] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

and	the	rest	had	risen	and	sunk	again	long	before	we	reached	them	.
和	这	休息	有	升起	和	沉没	再次	长的	前	我们	达到	他们	.

其余的船只在我们到达之前很久就已经再次涨落沉没了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wiː; wi] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ,

For	some	time	we	battled	with	the	waves	,
为了	一些	时间	我们	战斗	和	这	波浪	,

我们与海浪搏斗了一段时间，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

unwilling	to	relinquish	all	hope	of	saving	some	of	them	.
不情愿	到	放弃	全部	希望	的	保存	一些	的	他们	.

不愿放弃拯救其中一些人的所有希望。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [æt; ət][læst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

But	we	found	at	last	that	it	was	of	no	use	,	and	we	were
但	我们	成立	在	最后的	那	它	曾是	的	不	使用	,	和	我们	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

obliged	to	return	.
有义务	到	返回	.

但我们最终发现它毫无用处，我们不得不返回。

[ɔːl][hæd; həd] ['perɪʃt] , [ɪk'sept] [ðə; ði][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

All	had	perished	,	except	the	child	lying	at	my	feet	.
全部	有	遇难	,	除了	这	孩子	说谎	在	我的	脚	.

除了躺在我脚边的那个孩子，其他人都死了。

[aɪ] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

I	stooped	down	to	it	,	and	could	hear	that	it	was	crying	,
我	弯腰	向下	到	它	,	和	可以	听到	那	它	曾是	哭泣	,

我弯下腰，听见它在哭泣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['taɪtli] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr]

but	it	was	so	tightly	tied	up	in	a	blanket	that	I	could	not	see	it	nor
但	它	曾是	所以	紧紧	系	向上	在	一个	毯子	那	我	可以	不是	看	它	也不

[rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] .

release	it	.
发布	它	.

但它被毯子裹得太紧了，我既看不到它，也无法把它解开。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

We	had	to	strain	every	nerve	to	reach	the	lighthouse	.
我们	有	到	拉紧	每一个	神经	到	抵达	这	灯塔	.

我们竭尽全力才到达灯塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz]['goʊɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr]

It	was	not	so	hard	returning	as	going	,	for	the	wind	was	in	our
它	曾是	不是	所以	难的	返回	作为	去	,	为了	这	风	曾是	在	我们的

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

回程并不像去程那么难，因为顺风而行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .

but	**the**	**sea**	**was**	**still**	**strong**	**,**	**and**	**we**	**were**	**often**	**in**	**great**	**danger**	**.**
但	这	海	曾是	仍然	强的	,	和	我们	是	经常	在	伟大的	危险	.

但是海浪依然汹涌，我们常常身处险境。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [læmps] ,

I	**kept**	**my**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**lighthouse**	**lamps**	**,**
我	保留	我的	眼睛	固定的	在	这	灯塔	灯	,

我的目光一直盯着灯塔的灯光，

[ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði][boʊt][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	**steered**	**the**	**boat**	**as**	**straight**	**as**	**I**	**could**	**.**
和	转向	这	船	作为	直的	作为	我	可以	.

我尽力让船保持直线行驶。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['frendli] [laɪts] ['groʊɪŋ] ['nɪrər] .

how	**thankful**	**we**	**were**	**to**	**see**	**those**	**friendly**	**lights**	**growing**	**nearer**	**.**
如何	感恩	我们	是	到	看	那些	友好的	灯	生长	更近	.

看到那些友好的灯光越来越近，我们感到无比感激。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [pɪr] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

And	**at**	**last**	**the**	**pier**	**came**	**in**	**sight**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Millar**	**still**	**standing**	**there**
和	在	最后的	这	码头	来了	在	视线	,	和	太太	.	米勒	仍然	常设	那里

['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

watching	**us**	**.**
观看	我们	.

最后，码头出现在眼前，米勒太太仍然站在那里看着我们。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -

'	**Have**	**you**	**got**	**none**	**of**	**them**	**?**	**'**
-	有	你	得到	没有任何	的	他们	?	-

“你一个都没有吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][steps] .

she	**said**	**,**	**as**	**we**	**came**	**up**	**the**	**steps**	**.**
她	说	,	作为	我们	来了	向上	这	步骤	.

我们走上台阶时，她说道。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['sædli] .

'	**Nothing**	**but**	**a**	**child**	**,**	**'**	**said**	**my**	**grandfather**	**sadly**	**.**
-	没有什么	但	一个	孩子	,	-	说	我的	祖父	令人遗憾的是	.

“不过是个孩子而已，”祖父悲伤地说。

- ['oʊnli][wʌn] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ðæts] [ɔːl] .

'	**Only**	**one**	**small**	**child**	**,**	**that's**	**all**	**.**
-	仅有的	一	小的	孩子	,	那就是	全部	.

“只有一个小孩，仅此而已。”

[wel] , [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['veri] [best] , ['dʒɛm] , [maɪ] [læd] . -

Well	**,**	**we**	**did**	**our**	**very**	**best**	**,**	**Jem**	**,**	**my**	**lad**	**.**	**'**
出色地	,	我们	做过	我们的	非常	最好的	,	杰姆	,	我的	小伙子	.	-

“好吧，我们已经尽力了，杰姆，我的孩子。”

['dʒɛm][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Jem	**was**	**following**	**my**	**grandfather**	**,**	**with**	**the**	**oars**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
杰姆	曾是	下列的	我的	祖父	,	和	这	桨	超过	他的	肩膀	.

杰姆跟在我祖父身后，肩上扛着船桨。

[aɪ] [keɪm] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

I	came	last	,	with	that	little	bundle	in	my	arms	.
我	来了	最后的	,	和	那	小的	捆	在	我的	武器	.

我最后一个到的，怀里抱着那个小家伙。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	child	had	stopped	crying	now	,	and	seemed	to	be	asleep	,	it	was
这	孩子	有	停止	哭泣	现在	,	和	似乎	到	是	睡着了	,	它	曾是

[soʊ] [stɪl] .

so	still	.
所以	仍然	.

孩子停止了哭泣，似乎睡着了，周围一片寂静。

['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,

Mrs	.	Millar	wanted	to	take	it	from	me	,	and	to	undo	the	blanket	,
太太	.	米勒	通缉	到	拿	它	从	我	,	和	到	撤销	这	毯子	,

米勒太太想把它从我手里拿走，还要解开毯子。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] - [baɪd][jʊr; jər][taɪm] , ['meri] ; [brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

but	my	grandfather	said	'	Bide	your	time	,	Mary	;	bring	the	child	into	the	house	,
但	我的	祖父	说	-	比德	你的	时间	,	玛丽	;	带来	这	孩子	进入	这	房子	,

但我祖父说："玛丽，耐心等待时机；把孩子带进屋里。"

[maɪ] [læs] ; [ɪts] ['bɪtər] [koʊld] [aʊt] [hɪr] . -

my	lass	;	it's	bitter	cold	out	here	.	'
我的	小姐	;	它是	苦的	寒冷的	出去	这里	.	-

姑娘，外面冷得要命。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði]

So	we	all	went	up	through	the	field	,	and	through	our	garden	and	the
所以	我们	全部	去	向上	通过	这	场地	,	和	通过	我们的	花园	和	这

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

于是我们都穿过田野、花园和庭院上去。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] ['taɪtli] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

The	blanket	was	tightly	fastened	round	the	child	,	except	at	the	top	,
这	毯子	曾是	紧紧	系紧	圆形的	这	孩子	,	除了	在	这	顶部	,

毯子紧紧地裹在孩子身上，只有顶部露了出来。

[wer] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [briːð] ,

where	room	had	been	left	for	it	to	breathe	,
在哪里	房间	有	到过	左边	为了	它	到	呼吸	,

留出了呼吸的空间，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊz][ænd; ənd] [tuː] [kloʊzd] [aɪz] ,

and	I	could	just	see	a	little	nose	and	two	closed	eyes	,
和	我	可以	只是	看	一个	小的	鼻子	和	二	关闭	眼睛	,

我只能看到一个小鼻子和两只紧闭的眼睛。

[æz; əz][aɪ] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

as	I	peeped	in	at	the	opening	.
作为	我	偷窥	在	在	这	开幕	.

当我从开口处往里窥视时。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪt] ,

The	bundle	was	a	good	weight	,
这	捆	曾是	一个	好的	重量	,

这捆东西重量正好。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlərz] [help][tuː; tə]['kæri]
and **before** **I** **reached** **the** **house** **I** **was** **glad** **of** **Mrs** **.** **Millar's** **help** **to** **carry**
和 前 我 达到 这 房子 我 曾是 高兴的 的 太太 . 米勒的 帮助 到 携带
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

还没到家，我就很庆幸米勒太太帮我搬了它。

[wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,
We **came** **into** **our** **little** **kitchen** **,**
我们 来了 进入 我们的 小的 厨房 ,

我们走进我们的小厨房，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['blæŋkɪt] .
and **Mrs** **.** **Millar** **took** **the** **child** **on** **her** **knee** **and** **unfastened** **the** **blanket** **.**
和 太太 . 米勒 采取 这 孩子 在 她 膝盖 和 解开 这 毯子 .

米勒太太把孩子抱到膝上，解开了毯子。

- [bles] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst] , - [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! -
' Bless her , ' she said , as her tears fell fast , ' it's a little girl ! '
- 保佑 她 , - 她 说 , 作为 她 眼泪 跌倒 快速地 , - 它是 一个 小的 女孩 ! -

“愿上帝保佑她，”她说着，泪水夺眶而出，“是个小女孩！”

- [eɪ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [its] [ə; eɪ] ['bɑːni] [wiː] ['læsi] ! -
' Ay , ' said my grandfather , ' so it is ; it's a bonnie wee lassie ! '
- 哎 , - 说 我的 祖父 , - 所以 它 是 ; 它是 一个 邦妮 哇 恋人 ! -

“是啊，”我祖父说，“正是如此；她是个漂亮的小姑娘！”

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['lɪt(ə)l] - .
LITTLE TIMPEY .
小的 - .

小蒂姆佩。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['tʃaɪldz] .
I do not think I have ever seen a prettier face than that child's .
我 做 不是 思考 我 有 曾经 已见 一个 更漂亮 脸 比 那 孩子的 .

我从未见过比那个孩子更漂亮的脸蛋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪt] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['roʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [bluː]
She had light brown hair , and round rosy cheeks , and the bluest of blue
她 有 光 棕色的 头发 , 和 圆形的 红润 脸颊 , 和 这 最蓝的 的 蓝色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她有着浅棕色的头发、圆圆的红润脸颊和湛蓝的眼睛。

[ʃiː; ʃi][ə'woʊk][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr'self] [ə'mʌŋst]
She awoke as we were looking at her , and seeing herself amongst
她 醒来 作为 我们 是 寻找 在 她 , 和 看到 她自己 在
[st'reɪndʒəz] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['bɪtərli] .
strangers , she cried bitterly .
陌生人 , 她 哭 苦涩地 .

我们看着她的时候，她醒了过来，看到自己身处陌生人之中，她痛哭起来。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] .
' Poor little thing ! ' said Mrs . Millar .
- 贫穷的 小的 事物 ! - 说 太太 . 米勒 .

“可怜的小家伙！”米勒太太说。

- [ʃiː; ʃi]['wɒnts][hɜːr; hər]['mʌðər] . -
' She wants her mother . '
- 她 想要 她 母亲 . -

"她想念她的母亲。"

- [mæm] — [mɑː] ! [mɑː] — [mɑː] ! - [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] .
' Mam — ma ! Ma — ma ! ' cried the little girl , as she caught the word .
- 妈妈 — 玛 ! 马 — 玛 ! - 哭 这 小的 女孩 , 作为 她 捕捉 这 单词 .

"妈妈！妈妈！"小女孩听到这个词后哭喊道。

['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] ['ferli] [broʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
Mrs . Millar fairly broke down at this , and sobbed and cried as much as
太太 . 米勒 相当 打破 向下 在 这 , 和 啜泣 和 哭 作为 很多 作为
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

米勒太太听了这话几乎崩溃了，哭得和孩子一样伤心。

- [kʌm] , [maɪ][læs] , - [sed] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] , - [tʃɪr] [ʌp] !
' Come , my lass , ' said her husband , ' cheer up !
- 来 , 我的 小姐 , - 说 她 丈夫 , - 欢呼 向上 !

"来吧，我的姑娘，"她丈夫说，"振作起来！"

- [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] , [ɪf] [ðiː] [teɪks] [ɑːn][soʊ] . -
Thee'll make her worse , if thee takes on so . '
- 制作 她 更糟 , 如果 你 需要 在 所以 . -

你若这样做，只会让她情况更糟。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] .
But Mrs . Millar could do nothing but cry .
但 太太 . 米勒 可以 做 没有什么 但 哭 .

但米勒太太除了哭泣什么也做不了。

- [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['pɑːli] ! - [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ] .
' Just think if it was our Polly ! ' was all that she could say .
- 只是 思考 如果 它 曾是 我们的 波莉 ! - 曾是 全部 那 她 可以 说 .

"想想如果那是我们的波莉呢！"她只能说出这句话。

- [oʊ] , ['dʒɛm] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['pɑːli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -
' Oh , Jem , just think if it was our Polly that was calling for me ! '
- 哦 , 杰姆 , 只是 思考 如果 它 曾是 我们的 波莉 那 曾是 呼叫 为了 我 ! -

"哦，杰姆，想想看，如果叫我的是我们的波莉呢！"

[maɪ] ['grænfɑːðər] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [niː] .
My grandfather took the child from her , and put her on my knee .
我的 祖父 采取 这 孩子 从 她 , 和 放 她 在 我的 膝盖 .

我祖父从她手中接过孩子，把她放在我的膝盖上。

- [naʊ] , ['meri] , - [hiː; hi] [sed] , - [get] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
' Now , Mary , ' he said , ' get us a bit of fire and something to eat ,
- 现在 , 玛丽 , - 他 说 , - 得到 我们 一个 少量 的 火 和 某物 到 吃 ,

"玛丽，"他说，"现在，给我们弄点火，再弄点吃的。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] !
there's a good woman !
有 一个 好的 女士 !

真是个好女人！

[ðə; ði]['tʃaɪldz][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgərd] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɑːr'selvz] . -
The child's cold and hungered , and we're much about the same ourselves . '
这 孩子的 寒冷的 和 饥饿 , 和 是 很多 关于 这 相同的 我们自己 . -

孩子又冷又饿，我们自己也差不多。

['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [su:n] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ;

Mrs	.	**Millar**	**bustled**	**about**	**the**	**house**	,	**and**	**soon**	**lighted**	**a**	**blazing**	**fire**	;
太太	.	米勒	熙熙攘攘	关于	这	房子	,	和	很快	照明	一个	炽烈	火	;

米勒太太在屋里忙碌起来，很快便点燃了一堆熊熊燃烧的火。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ræn][ɪn][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

then	**she**	**ran**	**in**	**next**	**door**	**to**	**see**	**if**	**her**	**children**	,
然后	她	跑	在	下一个	门	到	看	如果	她	孩子们	,

然后她跑到隔壁去看她的孩子们，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜ:rvənt][gɜ:rl] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] ,

whom	**she**	**had**	**left**	**with**	**a**	**little**	**servant**	**girl**	,	**were**	**all**	**right**	,
谁	她	有	左边	和	一个	小的	仆人	女孩	,	是	全部	正确的	,

她把孩子留给一个小女仆照顾，孩子们都平安无事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sʌm; səm][koʊld] [mi:t] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] .

and	**she**	**brought**	**back**	**with**	**her**	**some**	**cold**	**meat**	**for**	**our**	**breakfast**	.
和	她	带来	后退	和	她	一些	寒冷的	肉	为了	我们的	早餐	.

她还带了一些冷肉回来给我们当早餐。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][maɪ] [ni:] .

I	**sat**	**down**	**on**	**a**	**stool**	**before**	**the**	**fire**	,	**with**	**the**	**child**	**on**	**my**	**knee**	.
我	卫星	向下	在	一个	凳子	前	这	火	,	和	这	孩子	在	我的	膝盖	.

我抱着孩子坐在火堆前的凳子上。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['helθi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	**seemed**	**to**	**be**	**about**	**two**	**years**	**old**	,	**a**	**strong**	,	**healthy**	**little**	**thing**	.
她	似乎	到	是	关于	二	年	老的	,	一个	强的	,	健康	小的	事物	.

她看起来大约两岁，是个强壮健康的小家伙。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɑ:pt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ;

She	**had**	**stopped**	**crying**	**now**	,	**and**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**me**	;
她	有	停止	哭泣	现在	,	和	做过	不是	似乎	到	是	害怕的	的	我	;

她已经停止哭泣，似乎也不怕我了；

[bʌt; bət] [wen'evər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [nɪr] [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

but	**whenever**	**any**	**of**	**the**	**others**	**came**	**near**	**she**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**my**	**shoulder**	.
但	每当	任何	的	这	其他的	来了	靠近	她	隐藏	她	脸	在	我的	肩膀	.

但每当其他人靠近时，她都会把脸埋在我的肩膀里。

['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][let][ˌem 'i:]

Mrs	.	**Millar**	**brought**	**her**	**a**	**basin**	**of**	**bread**	**and**	**milk**	,	**and**	**she**	**let**	**me**
太太	.	米勒	带来	她	一个	盆地	的	面包	和	牛奶	,	和	她	让	我

[fi:d] [hɜ:r; hər] .

feed	**her**	.
喂养	她	.

米勒太太给她端来一盆面包和牛奶，她让我喂她吃东西。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] ['sli:pi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [hɜ:r; hər] [aɪz]

She	**seemed**	**very**	**weary**	**and**	**sleepy**	,	**as**	**if**	**she**	**could**	**hardly**	**keep**	**her**	**eyes**
她	似乎	非常	厌倦	和	困	,	作为	如果	她	可以	几乎	保持	她	眼睛

['oʊpən] .

open	.
打开	.

她看起来非常疲惫困倦，好像都快睁不开眼睛了。

- [pʊr] [wi:] ['læsi] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ;

'	**Poor**	**wee**	**lassie**	**!**	'	**said**	**my**	**grandfather**	;
-	贫穷的	哇	恋人	!	-	说	我的	祖父	;

“可怜的小姑娘！”我祖父说道；

- [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [pʊld] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [dek] .

'	I	expect	they	pulled	her	out	of	her	bed	to	bring	her	on	deck	.
-	我	预计	他们	拉	她	出去	的	她	床	到	带来	她	在	甲板	.

“我估计他们把她从床上拉起来带到甲板上。”

[wəʊnt][juː; jʊ][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ? -

Won't	you	put	her	to	bed	?	'
惯于	你	放	她	到	床	?	-

你不去哄她睡觉吗?

- [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] , - [aɪl] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːliːz] [bed] ; [ʃiːl] [sliːp] [ðer; ðər]

'	Yes	,	'	said	Mrs	.	Millar	,	'	I'll	put	her	in	our	Polly's	bed	;	she'll	sleep	there
-	是的	,	-	说	太太	.	米勒	,	-	患病的	放	她	在	我们的	波莉的	床	;	壳	睡觉	那里

[kwaɪt][naɪs] ,

quite	nice	,
相当	好的	,

“是的,”米勒太太说,“我会让她睡在我们波莉的床上;她睡在那儿会很舒服的。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] . -

she	will	.	'
她	将要	.	-

她会的。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kraɪd][soʊ] ['laʊdli] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [traɪd]

But	the	child	clung	to	me	,	and	cried	so	loudly	when	Mrs	.	Millar	tried
但	这	孩子	紧紧抓住	到	我	,	和	哭	所以	高声	什么时候	太太	.	米勒	尝试

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

to	take	her	,
到	拿	她	,

但孩子紧紧地抱着我,米勒太太想把她带走时,她哭得非常大声。

[ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] , —

that	my	grandfather	said	,	—
那	我的	祖父	说	,	—

我祖父说过——

- [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [pʊr] ['mʌðərləs] [læm] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['kaɪndli][tuː; tə] ['ælɪk] ; [let]

'	I	wouldn't	take	her	away	,	poor	motherless	lamb	;	she	takes	kindly	to	Alick	;	let
-	我	不会	拿	她	离开	,	贫穷的	无母	羊肉	;	她	需要	亲切地	到	阿利克	;	让

[hɜːr; hər][baɪd] [hɪr] . -

her	bide	here	.	'
她	比德	这里	.	-

“我不会把她带走,可怜的孤儿羔羊;她很喜欢艾利克;让她留在这里吧。”

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ;

So	we	made	up	a	little	bed	for	her	on	the	sofa	;
所以	我们	制成	向上	一个	小的	床	为了	她	在	这	沙发	;

于是我们在沙发上给她铺了个小床;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [brɔːt] [wʌn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pɑːliːz] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'drest]

and	Mrs	.	Millar	brought	one	of	little	Polly's	nightgowns	,	and	undressed
和	太太	.	米勒	带来	一	的	小的	波莉的	睡衣	,	和	脱光衣服

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] ,

and	washed	her	,
和	洗过	她	,

米勒太太拿来小波莉的一件睡衣,帮她脱下衣服,给她洗了澡。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

and	put	her	to	bed	.
和	放	她	到	床	.

然后把她扶上床睡觉。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

The	child	was	still	very	shy	of	all	of	them	but	me	.
这	孩子	曾是	仍然	非常	害羞的	的	全部	的	他们	但	我	.

除了我以外，孩子对他们所有人都很害羞。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

She	seemed	to	have	taken	to	me	from	the	first	,
她	似乎	到	有	已采取	到	我	从	这	第一的	,

她似乎从一开始就喜欢我。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər]['taɪni][hænd][tuː; tə]

and	when	she	was	put	into	her	little	bed	she	held	out	her	tiny	hand	to
和	什么时候	她	曾是	放	进入	她	小的	床	她	握住	出去	她	微小的	手	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当她被放进小床上时，她向我伸出了她的小手。

[ænd; ənd] [sed] , - ['hændi] , - ['hændi] . -

and	said	,	'	Handie	,	Timpey's	handie	.	'
和	说	,	-	手	,	-	手	.	-

然后说："汉迪，蒂姆佩的汉迪。"

- [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

'	What	does	she	say	?
-	什么	做	她	说	?

她说了什么?

[bles] [hɜːr; hər] ! -

bless	her	!	'
保佑	她	!	-

愿上帝保佑她!

[sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]

said	Mrs	.	Millar	,	for	it	was	almost	the	first	time	that	the	child	had
说	太太	.	米勒	,	为了	它	曾是	几乎	这	第一的	时间	那	这	孩子	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

米勒太太说，因为这几乎是这个孩子第一次说话。

- [ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] , - [aɪ] [sed] , - - ['lɪt(ə)l][hænd] .

'	She	wants	me	to	hold	her	little	hand	,	'	I	said	,	'	Timpey's	little	hand	.
-	她	想要	我	到	抓住	她	小的	手	,	-	我	说	,	-	-	小的	手	.

"她想让我握住她的小手，"我说，"蒂姆佩的小手。"

- [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [neɪm] ! -

Timpey	must	be	her	name	!	'
-	必须	是	她	姓名	!	-

她的名字一定是蒂姆佩!

- [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] . -

'	I	never	heard	of	such	a	name	,	'	said	Mrs	.	Millar	.	'
-	我	绝不	听到	的	这样的	一个	姓名	,	-	说	太太	.	米勒	.	-

"我从没听说过这个名字，"米勒太太说。

- , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

Timpey	,	did	you	say	?
-	,	做过	你	说	?

你说的是 Timpey 吗?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? -
What **do** **they** **call** **you** **,** **darling** **?** **'**
什么 做 他们 称呼 你 , 亲爱的 ? -

他们都怎么称呼你，亲爱的?

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
she **said** **to** **the** **child** **.**
她 说 到 这 孩子 .

她对孩子说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]
But **the** **little** **blue** **eyes** **were** **closing** **wearily** **,** **and** **very** **soon** **the** **child** **was**
但 这 小的 蓝色的 眼睛 是 结束 疲劳 , 和 非常 很快 这 孩子 曾是
[ə'sliːp] .
asleep **.**
睡着了 .

但那双蓝色的小眼睛渐渐闭上了，很快孩子就睡着了。

[aɪ] [stɪl] [held] [ðæt] ['taɪni][hænd][ɪn][maɪn][æz; əz][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
I **still** **held** **that** **tiny** **hand** **in** **mine** **as** **I** **sat** **beside** **her** **;**
我 仍然 握住 那 微小的 手 在 矿 作为 我 卫星 旁 她 ;

我坐在她身边，仍然握着她的小手；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
I **was** **afraid** **of** **waking** **her** **by** **putting** **it** **down** **.**
我 曾是 害怕的 的 醒来 她 经过 推杆 它 向下 .

我怕放下书会吵醒她。

- [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
' **I** **wonder** **who** **she** **is** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Millar** **,** **in** **a** **whisper** **,**
- 我 想知道 WHO 她 是 , - 说 太太 . 米勒 , 在 一个 耳语 ,

“我想知道她是谁，”米勒太太低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kloʊðz] .
as **she** **folded** **up** **her** **little** **clothes** **.**
作为 她 折叠 向上 她 小的 衣服 .

她一边叠着自己的小衣服一边说。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
' **She** **has** **beautiful** **things** **on** **,** **to** **be** **sure** **!**
- 她 有 美丽的 事物 在 , 到 是 当然 !

“她穿的衣服确实很漂亮！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , ['enihaʊ] !
She **has** **been** **well** **taken** **care** **of** **,** **anyhow** **!**
她 有 到过 出色地 已采取 关心 的 , 无论如何 !

总之，她一直都得到了很好的照顾!

[stɑːp] , [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['petɪkoʊt] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
Stop **,** **here's** **something** **written** **on** **the** **little** **petticoat** **;** **can** **you** **make** **it** **out** **,**
停止 , 这里是 某物 书面 在 这 小的 衬裙 ; 能 你 制作 它 出去 ,
['ælɪk] ? -
Alick **?** **'**
阿利克 ? -

停一下，小衬裙上写着什么，艾利克，你能看清吗?

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['taɪni] ['petɪkoʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
I **laid** **down** **the** **little** **hand** **very** **carefully** **,** **and** **took** **the** **tiny** **petticoat** **to** **the**
我 铺设 向下 这 小的 手 非常 小心 , 和 采取 这 微小的 衬裙 到 这
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

我小心翼翼地放下那只小手，然后拿着那件小衬裙走到窗边。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [neɪm] .
' Yes , ' I said , ' this will be her name .
- 是的 , - 我 说 , - 这 将要 是 她 姓名 .

“是的，”我说，“这将是她的名字。”

[hɪəz] ['vɪljɚz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Here's Villiers written on it .
这里是 维利尔斯 书面 在 它 .

上面写着维利尔斯的名字。

- [dɪr] [ˌem 'iː] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] . -
' Dear me ! ' said Mrs . Millar . '
- 亲爱的 我 ! - 说 太太 . 米勒 . -

“我的天哪！”米勒太太说道。

[jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [neɪm] .
Yes , that will be her name .
是的 , 那 将要 是 她 姓名 .

是的，那将是她的名字。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] ;
Dear me , dear me ;
亲爱的 我 , 亲爱的 我 ;

天哪，天哪；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l]
to think of her poor father and mother at the bottom of that dreadful
到 思考 的 她 贫穷的 父亲 和 母亲 在 这 底部 的 那 可怕
[siː] !
sea !
海 !

想到她可怜的父母沉没在那可怕的海底，她就心疼不已！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['pɑːli] ! -
Just think if it was our Polly ! '
只是 思考 如果 它 曾是 我们的 波莉 ! -

想想如果那是我们的波莉！

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [kraɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][hoʊm]
And then Mrs . Millar cried so much again that she was obliged to go home
和 然后 太太 . 米勒 哭 所以 很多 再次 那 她 曾是 有义务 到 去 家
[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər][kraɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and finish her cry with her little Polly clasped tightly in her arms .
和 结束 她 哭 和 她 小的 波莉 紧握 紧紧 在 她 武器 .

然后米勒太太又哭得泣不成声，只好回家，紧紧抱着她的小波莉，哭完。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
My grandfather was very worn out with all he had done during the night ,
我的 祖父 曾是 非常 磨损 出去 和 全部 他 有 完毕 期间 这 夜晚 ,

我祖父因为昨晚忙了一整夜，累坏了。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] .
and went upstairs to bed .
和 去 楼上 到 床 .

然后上楼睡觉了。

[aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
I sat watching the little sleeping child .
我 卫星 观看 这 小的 睡眠 孩子 .

我坐在那里，看着熟睡的小孩。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

I	felt	as	if	I	could	not	leave	her	.
我	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	离开	她	.

我感觉自己好像不能离开她。

[ʃiː; ʃi] [slept] ['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] .

She	slept	very	quietly	and	peacefully	.
她	睡着了	非常	悄悄	和	和平地	.

她睡得很安静很安稳。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [pet] !

Poor	little	pet	!
贫穷的	小的	宠物	!

可怜的小宠物!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [maɪ] [terz] [keɪm] [fæst] ,

how	little	she	knows	what	has	happened	,	I	thought	;	and	my	tears	came	fast	,
如何	小的	她	知道	什么	有	发生	,	我	想法	;	和	我的	眼泪	来了	快速地	,

我想，她对发生的事情一无所知；我的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fæt] [hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	fell	on	the	little	fat	hand	which	was	lying	on	the	pillow	.
和	跌倒	在	这	小的	胖的	手	哪个	曾是	说谎	在	这	枕头	.

然后就掉在了放在枕头上的那只胖乎乎的小手上。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [liːnd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [fel] [fæst]

But	after	a	few	minutes	I	leaned	my	head	against	the	sofa	,	and	fell	fast
但	后	一个	很少	分钟	我	倾斜	我的	头	反对	这	沙发	,	和	跌倒	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

但几分钟后，我把头靠在沙发上，很快就睡着了。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [sliːp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

I	had	had	no	sleep	the	night	before	,	and	was	quite	worn	out	.
我	有	有	不	睡觉	这	夜晚	前	,	和	曾是	相当	磨损	出去	.

我前一天晚上没睡，非常疲惫。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] , [sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] , [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [her] ,

I	was	awakened	,	some	hours	after	,	by	some	one	pulling	my	hair	,
我	曾是	觉醒	,	一些	小时	后	,	经过	一些	一	拉	我的	头发	,

几个小时后，我被拽头发的声音惊醒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , - [ʌp] ! [ʌp] , [bɔɪ] ! [ʌp] !

and	a	little	voice	calling	in	my	ear	,	'	Up	!	up	,	boy	!	up	!
和	一个	小的	嗓音	呼叫	在	我的	耳朵	,	-	向上	!	向上	,	男生	!	向上	!

耳边传来一个稚嫩的声音："起来！起来，孩子！起来！"

[ʌp] ! -

up	!	'
向上	!	-

向上！ '

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊgɪʃ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['mɛriɪst] ,

I	looked	up	,	and	saw	a	little	roguish	face	looking	at	me	—	the	merriest	,
我	看起来	向上	,	和	锯	一个	小的	调皮	脸	寻找	在	我	—	这	最快乐的	,

我抬起头，看到一张调皮的小脸正看着我——最快乐的，

['braɪtəst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] .

brightest	little	face	you	can	imagine	.
最亮的	小的	脸	你	能	想象	.

你所能想象到的最明亮的小脸。

- [ʌp] , [ʌp] , [bɔɪ] , [pliːz] ! -
' **Up** , **up** , **boy** , **please** ! '
- 向上 , 向上 , 男生 , 请 ! -

"起来，起来，孩子，求你了！"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['koʊksɪŋ] [vɔɪs] .
she **said** **again** , **in** **a** **coaxing** **voice** .
她 说 再次 , 在 一个 哄骗 嗓音 .

她再次用哄劝的语气说道。

[soʊ][aɪ]['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [hed] ,
So **I** **lifted** **up** **my** **head** ,
所以 我 抬起 向上 我的 头 ,

于是我抬起头，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [niː] .
and **she** **climbed** **out** **of** **her** **little** **bed** **on** **the** **sofa** **on** **to** **my** **knee** .
和 她 攀登 出去 的 她 小的 床 在 这 沙发 在 到 我的 膝盖 .

她从沙发上的小床上爬下来，坐到我的膝盖上。

- [pʊt] [ʃuːz] [ɑːn] , [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [toʊz] .
' **Put** **shoes** **on** , **boy** , ' **she** **said** , **holding** **out** **her** **little** **bare** **toes** .
- 放 鞋 在 , 男生 , - 她 说 , 保持 出去 她 小的 裸 脚趾 .

"穿上鞋子，孩子，"她说着，伸出她光着的小脚趾。

[aɪ][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]
I **put** **on** **her** **shoes** **and** **stockings** , **and** **then** **Mrs** . **Millar** **came** **in** **and**
我 放 在 她 鞋 和 长筒袜 , 和 然后 太太 . 米勒 来了 在 和
[drest] [hɜːr; hər] .
dressed **her** .
穿着 她 .

我给她穿上鞋袜，然后米勒太太进来给她穿衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] ; [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['siːst] [waɪlst] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
It **was** **a** **lovely** **afternoon** ; **the** **storm** **had** **ceased** **whilst** **we** **had** **been**
它 曾是 一个 迷人的 下午 ; 这 风暴 有 停止 而 我们 有 到过
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

那是一个美好的下午；在我们睡觉的时候，暴风雨已经停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] .
and **the** **sun** **was** **shining** **brightly** .
和 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 .

阳光灿烂。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['dɪnər] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ræn] ['bækwərdz]
I **got** **the** **dinner** **ready** , **and** **the** **child** **watched** **me** , **and** **ran** **backwards**
我 得到 这 晚餐 准备好 , 和 这 孩子 观看 我 , 和 跑 向后
[ænd; ənd]['fɔːrwərdz] ,
and **forwards** ,
和 前进 ,

我把晚饭准备好了，孩子看着我，来回跑来跑去。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
up **and** **down** **the** **kitchen** .
向上 和 向下 这 厨房 .

厨房里上上下下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .
She **seemed** **quite** **at** **home** **now** **and** **very** **happy** .
她 似乎 相当 在 家 现在 和 非常 快乐的 .

她现在看起来很适应新环境，也很开心。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

My	grandfather	was	still	asleep	,	so	I	did	not	wake	him	.
我的	祖父	曾是	仍然	睡着了	,	所以	我	做过	不是	唤醒	他	.

我爷爷还在睡觉，所以我没有叫醒他。

['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [brɔːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [daɪnd] [tə'geðər] .

Mrs	.	Millar	brought	in	some	broth	she	had	made	for	the	child	,	and	we	dined	together	.
太太	.	米勒	带来	在	一些	肉汤	她	有	制成	为了	这	孩子	,	和	我们	用餐	一起	.

米勒太太带来了她为孩子熬的肉汤，我们一起吃了饭。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	wanted	to	feed	her	,	as	I	had	done	the	night	before	,	but	she	said	,
我	通缉	到	喂养	她	,	作为	我	有	完毕	这	夜晚	前	,	但	她	说	,

一
一
一

我想喂她，就像前一天晚上那样，但她说——

- - [hæv; həv] - [puːn] , [pliːz] ! - [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [spuːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fed] [hɜːr'self][soʊ] ['prɪtɪli] ,

'	Timpey	have	'	poon	,	please	!	'	and	took	the	spoon	from	me	,	and	fed	herself	so	prettily	,
-	-	有	-	胡桐	,	请	!	-	和	采取	这	勺子	从	我	,	和	美联储	她自己	所以	漂亮	,

"蒂姆佩要勺子，谢谢！"她从我手里接过勺子，优雅地自己吃了起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	could	not	help	watching	her	.
我	可以	不是	帮助	观看	她	.

我忍不住一直看着她。

- [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] .

'	God	bless	her	,	poor	little	thing	!	'	said	Mrs	.	Millar	.
-	上帝	保佑	她	,	贫穷的	小的	事物	!	-	说	太太	.	米勒	.

"上帝保佑她，可怜的小家伙！"米勒太太说道。

- [gɑːd] [bles] - [oʊ] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

'	God	bless	'	ou	,	'	said	the	child	.
-	上帝	保佑	-	你的	,	-	说	这	孩子	.

"上帝保佑你，"孩子说。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [fə'mɪliər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	words	were	evidently	familiar	to	her	.
这	字	是	显然	熟悉的	到	她	.

这些话她显然很熟悉。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪ][soʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

'	She	must	have	heard	her	mother	say	so	,	'	said	Mrs	.	Millar	,	in	a	choking	voice	.
-	她	必须	有	听到	她	母亲	说	所以	,	-	说	太太	.	米勒	,	在	一个	窒息	嗓音	.

"她一定是听她妈妈这么说的，"米勒太太哽咽着说。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] , [ðə; ði][tʃaɪld] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stuːl] ,

When	we	had	finished	dinner	,	the	child	slipped	down	from	her	stool	,
什么时候	我们	有	完成的	晚餐	,	这	孩子	滑倒了	向下	从	她	凳子	,

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

and	ran	to	the	sofa	.
和	跑	到	这	沙发	.

晚饭后，孩子从凳子上滑下来，跑到沙发上。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [maɪ]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz][hæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]

Here	she	found	my	grandfather's	hat	,	which	she	put	on	her	head	,	and
这里	她	成立	我的	祖父的	帽子	,	哪个	她	放	在	她	头	,	和

[maɪ][skɑːrf] ,

my	scarf	,
我的	围巾	,

她在这里找到了我祖父的帽子，戴在了头上，还有我的围巾。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

which	she	hung	round	her	neck	.
哪个	她	悬挂	圆形的	她	脖子	.

她把它挂在脖子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , - ['tɑːtə] , ['tɑːtə] ; - [goʊ]['tɑːtə] . -

Then	she	marched	to	the	door	,	and	said	,	'	Tatta	,	tatta	;	Timpey	go	tatta	.	'
然后	她	行军	到	这	门	,	和	说	,	-	塔塔	,	塔塔	;	-	去	塔塔	.	-

然后她走到门口，说道："哒哒，哒哒；Timpey 走吧，哒哒。"

- [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] , ['ælɪk] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlɝ] .

'	Take	her	out	a	bit	,	Alick	,	'	said	Mrs	.	Millar	.
-	拿	她	出去	一个	少量	,	阿利克	,	-	说	太太	.	米勒	.

"带她出去走走吧，艾利克，"米勒太太说。

- [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] ; [aɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər]['pɑːliːz] [hʊd] . -

'	Stop	a	minute	,	though	;	I'll	fetch	her	Polly's	hood	.	'
-	停止	一个	分钟	,	尽管	; 患病的	拿来		她	波莉的	兜帽	.	-

"不过，先停一下，我去给她拿波莉的兜帽。"

[soʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [wiː; wi] [drest] [hɜːr; hər][ɪn] ['pɑːliːz] [hʊd] ,

So	,	to	her	great	delight	,	we	dressed	her	in	Polly's	hood	,
所以	,	到	她	伟大的	喜	,	我们	穿着	她	在	波莉的	兜帽	,

于是，令她欣喜的是，我们给她戴上了波莉的兜帽。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][wɔːrm] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][aʊt] .

and	put	a	warm	shawl	round	her	,	and	I	took	her	out	.
和	放	一个	温暖的	披肩	圆形的	她	,	和	我	采取	她	出去	.

我给她披上一条暖和的披肩，然后带她出去了。

[oʊ] ! [haʊ] [ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Oh	!	how	she	ran	,	and	jumped	,	and	played	in	the	garden	.
哦	!	如何	她	跑	,	和	跳了起来	,	和	玩	在	这	花园	.

哦！她在花园里跑啊、跳啊、玩啊！

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

I	never	saw	such	a	merry	little	thing	.
我	绝不	锯	这样的	一个	欢乐	小的	事物	.

我从未见过这么快乐的小家伙。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [stoʊnz] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['deɪziz] (- [deɪ] [deɪz] ,

Now	she	was	picking	up	stones	,	now	she	was	gathering	daisies	(	'	day	days	,
现在	她	曾是	挑选	向上	石头	,	现在	她	曾是	采集	雏菊	(	-	天	天	,

现在她在捡石头，现在她在采雏菊（'天天，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm]) , [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

she	called	them	)	,	now	she	was	running	down	the	path	and	calling	to	me
她	称为	他们	)	,	现在	她	曾是	跑步	向下	这	小路	和	呼叫	到	我

[tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] .

to	catch	her	.
到	抓住	她	.

她（她叫他们）现在她正沿着小路跑，一边跑一边喊我去追她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [stɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] !

She	was	never	still	a	single	instant	!
她	曾是	绝不	仍然	一个	单身的	立即的	!

她一刻也没有安静过!

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

But	every	now	and	then	,	as	I	was	playing	with	her	,
但	每一个	现在	和	然后	,	作为	我	曾是	玩耍	和	她	,

但偶尔，当我跟她玩耍时，

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['eɪnzli] [kræg] .

I	looked	across	the	sea	to	Ainslie	Crag	.
我	看起来	穿过	这	海	到	安斯利	岩	.

我眺望大海对岸的安斯利山脊。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [daʊn] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['siːst] ,

The	sea	had	not	gone	down	much	,	though	the	wind	had	ceased	,
这	海	有	不是	已消失	向下	很多	,	尽管	这	风	有	停止	,

虽然风停了，但海平面并没有下降太多。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] [stɪl] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli][ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

and	I	saw	the	waves	still	dashing	wildly	upon	the	rocks	.
和	我	锯	这	波浪	仍然	帅气	疯狂地	之上	这	岩石	.

我看到海浪依然疯狂地拍打着岩石。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

And	I	thought	of	what	lay	beneath	them	,	of	the	shattered	ship	,	and
和	我	想法	的	什么	躺	下面	他们	,	的	这	破碎	船	,	和

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] .

of	the	child's	mother	.
的	这	孩子的	母亲	.

我想起了他们脚下的一切，那艘破碎的船，还有孩子的母亲。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] , [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meri] [læf] ,

if	she	only	knew	,	I	thought	,	as	I	listened	to	her	merry	laugh	,
如果	她	仅有的	知道	,	我	想法	,	作为	我	听着	到	她	欢乐	笑	,

我听着她爽朗的笑声，心想，如果她知道就好了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [dʌn] .

which	made	me	more	ready	to	cry	than	her	tears	had	done	.
哪个	制成	我	更多的	准备好	到	哭	比	她	眼泪	有	完毕	.

这让我比看到她的眼泪时更容易想哭。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] ['sʌnbiːm] .
THE UNCLAIMED SUNBEAM .
这 无人认领 阳光 .

无人认领的阳光。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['dʒɛm] ['mɪlɚ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
My grandfather and Jem Millar were sitting over the fire in the little
我的 祖父 和 杰姆 米勒 是 坐着 超过 这 火 在 这 小的
- [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊər] ,
- watchroom in the lighthouse tower ,
- 在 这 灯塔 塔 ,

我的祖父和杰姆·米勒当时正坐在灯塔塔楼里的小瞭望室的火堆旁。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][maɪ] [niː] .
and I sat beside them with the child on my knee .
和 我 卫星 旁 他们 和 这 孩子 在 我的 膝盖 .

我抱着孩子坐在他们旁边。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] - [bʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]
I had found an old picture - book for her , and she was turning
我 有 成立 一个 老的 图片 - 书 为了 她 , 和 她 曾是 转弯
['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ,
over the leaves ,
超过 这 树叶 ,

我给她找到了一本旧图画书，她正在翻看书页。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
and making her funny little remarks on the pictures .
和 制作 她 有趣的 小的 评论 在 这 图片 .

并在照片上发表一些有趣的评论。

- [wel] , ['sændi] , - [sed] ['mɪlɚ] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? -
' Well , Sandy , ' said Millar , ' what shall we do with her ? '
- 出色地 , 沙 , - 说 米勒 , - 什么 将 我们 做 和 她 ? -

"桑迪，"米勒说，"我们该怎么处置她呢？"

- [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fer] [hed] .
' Do with her ? ' said my grandfather stroking her little fair head .
- 做 和 她 ? - 说 我的 祖父 抚摸 她 小的 公平的 头 .

"该怎么处置她呢？"爷爷一边抚摸着她金色的小脑袋一边问道。

- [wiːl] [kiːp] [hɜːr; hər] !
' We'll keep her !
- 出色地 保持 她 !

"我们会留下她！"

[wəʊnt][wiː; wi] , ['lɪt(ə)l] ['læsi] ? -
Won't we , little lassie ? '
惯于 我们 , 小的 恋人 ? -

是吧，小姑娘？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海上获救(Saved at sea)
第2/3页

- [jes] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
' **Yes** , ' **said** **the** **child** , **looking** **up** **and** **nodding** **her** **head** ,
- 是的 , - 说 这 孩子 , 寻找 向上 和 点头 她 头 ,

"是的,"孩子抬起头，点点头说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
as **if** **she** **understood** **all** **about** **it** **.**
作为 如果 她 理解 全部 关于 它 .

仿佛她对这一切都了如指掌。

- [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [sed]
' **We** **ought** **to** **look** **up** **some** **of** **her** **relations** , **it** **seems** **to** **me** , ' **said**
- 我们 应该 到 看 向上 一些 的 她 关系 , 它 似乎 到 我 , - 说
['dʒɛm] . -
Jem **.** '
杰姆 . -

"我觉得我们应该查查她的一些亲戚,"杰姆说。

[ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] , ['sʌmwer] . -
She's **sure** **to** **have** **some** , **somewhere** **.** '
她是 当然 到 有 一些 , 某处 . -

她肯定会有一些，不管是在哪个地方。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ? -
' **And** **how** **are** **we** **to** **find** **them** **out** **?** '
- 和 如何 是 我们 到 寻找 他们 出去 ? -

"那我们该如何找到他们呢？"

[æskt] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
asked **my** **grandfather** **.**
问 我的 祖父 .

我问了我爷爷。

- [oʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kæn; kən] [suːn] [meɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː 'es] [wʌt] [ʃɪp] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ,
' **Oh** , **the** **captain** **can** **soon** **make** **out** **for** **us** **what** **ship** **is** **missing** ,
- 哦 , 这 队长 能 很快 制作 出去 为了 我们 什么 船 是 丢失的 ,

"哦，船长很快就能告诉我们哪艘船不见了。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [send] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnərz] ; [ðeɪl] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ]
and **we** **can** **send** **a** **line** **to** **the** **owners** **;** **they'll** **know** **who** **the** **passengers**
和 我们 能 发送 一个 线 到 这 所有者 ; 他们会 知道 WHO 这 乘客
[wʌz; wəz] . -
was **.** '
曾是 . -

我们可以给机主发条信息；他们就会知道乘客是谁了。

- [wel] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , ['dʒɛm] ; [wiːl] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
' **Well** , ' **said** **my** **grandfather** , ' **maybe** **you're** **right** , **Jem** **;** **we'll** **see** **what** **they** **say** **.**
- 出色地 , - 说 我的 祖父 , - 或许 你是 正确的 , 杰姆 ; 出色地 看 什么 他们 说 .

"嗯,"我祖父说，"也许你是对的，杰姆；我们看看他们怎么说。"

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,
But **,** **for** **my** **part** **,**
但 , 为了 我的 部分 ,

但就我而言，

[ɪf] [ðem; ðəm] [ðæt] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] ,
if **them** **that** **cares** **for** **the** **child** **is** **at** **the** **bottom** **of** **that** **sea** **,**
如果 他们 那 关心 为了 这 孩子 是 在 这 底部 的 那 海 ,

如果照顾孩子的人沉入了海底，

[aɪ][hoʊp][noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] . -
I **hope** **no** **one** **else** **will** **come** **and** **take** **her** **away** **from** **us** **.** **'**
我 希望 不 一 别的 将要 来 和 拿 她 离开 从 我们 . -

我希望不会再有人来把她从我们身边带走。

- [ɪf] [aɪ]['hædnt][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] — - [bɪ'gæn] ['mɪlɚ] .
' **If** **I** **hadn't** **so** **many** **of** **them** **at** **home** **—** **'** **began** **Millar** **.**
- 如果 我 之前没有 所以 许多 的 他们 在 家 — - 开始 米勒 .

"如果我家里没有那么多孩子的话——"米勒说道。

- [oʊ] [jes] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
' **Oh** **yes** **,** **my** **lad** **,** **I** **know** **that** **,** **'** **said** **my** **grandfather** **,** **interrupting** **him** **;**
- 哦 是的 , 我的 小伙子 , 我 知道 那 , - 说 我的 祖父 , 打断 他 ;

"哦，是的，孩子，我知道，"祖父打断他说道；

- [bʌt; bət][ðaɪ] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
' **but** **thy** **house** **is** **full** **enough** **already** **.**
- 但 你的 房子 是 满的 足够的 已经 .

但是你的房子已经够满了。

[let] [ðə; ði] [wiː] ['læsi] [kʌm] [tuː; tə] ['ælɪk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Let **the** **wee** **lassie** **come** **to** **Alick** **and** **me** **.**
让 这 哇 恋人 来 到 阿利克 和 我 .

让这小姑娘到我和艾利克这里来。

[ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;
She'll **be** **a** **nice** **little** **bit** **of** **company** **for** **us** **;**
壳 是 一个 好的 小的 少量 的 公司 为了 我们 ;

她会给我们带来一些乐趣；

[ænd; ənd] ['meri] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [aɪ] [noʊ] . -
and **Mary** **will** **see** **to** **her** **clothes** **and** **such** **like** **,** **I** **know** **.** **'**
和 玛丽 将要 看 到 她 衣服 和 这样的 喜欢 , 我 知道 . -

我知道，玛丽会照顾好自己的衣服之类的。

- [jes] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' **Yes** **,** **that** **she** **will** **,** **'** **said** **her** **husband** **.**
- 是的 , 那 她 将要 , - 说 她 丈夫 .

"是的，她会的，"她丈夫说。

- [aɪ][duː] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaɪld][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
' **I** **do** **declare** **she** **has** **been** **crying** **about** **that** **child** **the** **best** **part** **of** **the** **day** **!**
- 我 做 宣布 她 有 到过 哭泣 关于 那 孩子 这 最好的 部分 的 这 天 !

"我敢肯定，她今天大部分时间都在为那个孩子哭泣！"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'diːd] ! -
She **has** **indeed** **!** **'**
她 有 的确 ! -

她确实有！

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['fɑːloʊd] ['dʒɛmz][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][toʊld] ['kæptɪn] ['seiəz] ,
My **grandfather** **followed** **Jem's** **advice** **,** **and** **told** **Captain** **Sayers** **,**
我的 祖父 随后 杰姆的 建议 , 和 讲述 队长 塞耶斯 ,

我祖父听从了杰姆的建议，告诉了塞耶斯上尉：

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sti:mər] [ðə; ði][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	came	in	the	steamer	the	next	Monday	,	the	whole	story	of	the
什么时候	他	来了	在	这	汽船	这	下一个	周一	,	这	所有的	故事	的	这

['ʃɪprek] ,

shipwreck	,
海难	,

下周一他乘轮船过来时，把沉船的整个故事都告诉了大家。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	asked	him	to	find	out	for	him	the	name	and	address	of	the
和	问	他	到	寻找	出去	为了	他	这	姓名	和	地址	的	这

['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

owners	of	the	vessel	.
所有者	的	这	血管	.

他请他帮忙查明船主的姓名和地址。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][kleɪm][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] .

Oh	,	how	I	hoped	that	no	one	would	come	to	claim	my	little	darling	.
哦	,	如何	我	希望	那	不	一	会	来	到	宣称	我的	小的	亲爱的	.

我多么希望没有人会来认领我的小宝贝。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] ,

She	became	dearer	to	me	every	day	,
她	成为	更贵	到	我	每一个	天	,

她一天比一天更让我喜爱，

[ænd; ənd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	I	felt	as	if	it	would	break	my	heart	to	part	with	her	.
和	我	毛毡	作为	如果	它	会	休息	我的	心	到	部分	和	她	.

我觉得和她分开会让我心碎。

['evri] [naɪt] , [wen] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [hæd; həd] [ʌn'drest] [hɜ:r; hər] ,

Every	night	,	when	Mrs	.	Millar	had	undressed	her	,
每一个	夜晚	,	什么时候	太太	.	米勒	有	脱光衣服	她	,

每天晚上，当米勒太太给她脱掉衣服后，

[ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [tu:; tə] - [tɔ:k] [tu:; tə][gɑ:d] ,

she	knelt	beside	me	in	her	little	white	nightgown	to	'	talk	to	God	,
她	跪下	旁	我	在	她	小的	白色的	睡衣	到	-	讲话	到	上帝	,

她穿着白色睡衣跪在我身边，说要"向上帝祈祷"。

- [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [preɪɪŋ] .

'	as	she	called	praying	.
-	作为	她	称为	祈祷	.

她称之为祈祷。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɜ:rnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

She	had	evidently	learnt	a	little	prayer	from	her	mother	,
她	有	显然	学会了	一个	小的	祷告	从	她	母亲	,

她显然从母亲那里学到了一小段祷文。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd]

for	the	first	night	she	began	of	her	own	accord
为了	这	第一的	夜晚	她	开始	的	她	自己的	符合

第一晚，她完全是自愿开始的。

- ['dʒi:zəs] , ['ɛpi] , [hɪr] [ˌem 'i:] . -

'	Jesus	,	Eppy	,	hear	me	.	'
-	耶稣	,	埃皮	,	听到	我	.	-

"耶稣，艾比，请听我说。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][fɜːrst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

I	could	not	think	at	first	what	it	was	that	she	was	saying	;
我	可以	不是	思考	在	第一的	什么	它	曾是	那	她	曾是	说	;

我一开始没明白她在说什么；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

but	Mrs	.	Millar	said	she	had	learnt	the	hymn	when	she	was	a	little	girl	,
但	太太	.	米勒	说	她	有	学会了	这	圣歌	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

但米勒夫人说她小时候就学会了这首赞美诗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	she	wrote	out	the	first	verse	for	me	.
和	她	写道	出去	这	第一的	诗	为了	我	.

她为我写下了第一节歌词。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['æftərwərdz] [aɪ][let][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌem 'iː] , —

And	every	night	afterwards	I	let	the	child	repeat	it	after	me	,	—
和	每一个	夜晚	然后	我	让	这	孩子	重复	它	后	我	,	—

之后每晚我都让孩子跟着我重复一遍，——

- ['dʒiːzəs] , ['tendər] ['ʃepərd] , [hɪr] [ˌem 'iː] ,

'	Jesus	,	tender	Shepherd	,	hear	me	,
-	耶稣	,	投标	牧羊人	,	听到	我	,

耶稣，慈爱的牧者，请听我说，

[bles] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Bless	Thy	little	lamb	to	-	night	,
保佑	你的	小的	羊肉	到	-	夜晚	,

今晚请保佑你的小羔羊，

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [biː; bi] [ðaʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

Through	the	darkness	be	Thou	near	me	,
通过	这	黑暗	是	你	靠近	我	,

愿你在黑暗中与我同在，

[kiːp] [ˌem 'iː] [seɪf] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] . -

Keep	me	safe	till	morning	light	.	'
保持	我	安全的	直到	早晨	光	.	-

保护我直到天亮。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][hɜːr; hər]['ɔːlweɪz][tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [prer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

I	thought	I	should	like	her	always	to	say	the	prayer	her	mother	had
我	想法	我	应该	喜欢	她	总是	到	说	这	祷告	她	母亲	有

[tɔːt] [hɜːr; hər] .

taught	her	.
教授	她	.

我想我应该让她一直念她母亲教她的祷告词。

[aɪ]['nevər] [preɪd] [maɪ'self] — [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]['nevər] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

I	never	prayed	myself	—	my	grandfather	had	never	taught	me	.
我	绝不	祈祷	我	—	我的	祖父	有	绝不	教授	我	.

我从未祈祷过——我的祖父从未教过我。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .

I	wondered	if	my	mother	would	have	taught	me	if	she	had	lived	.
我	想知道	如果	我的	母亲	会	有	教授	我	如果	她	有	居住地	.

我想知道，如果我母亲还活着，她会不会教我。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

I	thought	she	would	.
我	想法	她	会	.

我以为她会的。

[aɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

I	knew	very	little	in	those	days	of	the	Bible	.
我	知道	非常	小的	在	那些	天	的	这	圣经	.

那时我对《圣经》知之甚少。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	grandfather	did	not	care	for	it	,	and	never	read	it	.
我的	祖父	做过	不是	关心	为了	它	,	和	绝不	读	它	.

我祖父不喜欢这本书，也从来没读过。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] ,

He	had	a	large	Bible	,
他	有	一个	大的	圣经	,

他有一本厚厚的圣经，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [leɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,

but	it	was	always	laid	on	the	top	of	the	chest	of	drawers	,
但	它	曾是	总是	铺设	在	这	顶部	的	这	胸部	的	抽屉	,

但它总是放在五斗橱的上面。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːrnəmənt] ;

as	a	kind	of	ornament	;
作为	一个	种类	的	装饰品	;

作为一种装饰品；

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld] ['pɪktʃərz] [ˌɪn'saɪd] ,

and	unless	I	took	it	down	to	look	at	the	curious	old	pictures	inside	,
和	除非	我	采取	它	向下	到	看	在	这	好奇的	老的	图片	里面	,

除非我把它取下来看看里面那些奇特的老照片，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər]['oʊpənd] .

it	was	never	opened	.
它	曾是	绝不	打开	.

它从未被打开过。

['sʌndeɪ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [deɪ] .

Sunday	on	the	island	was	just	the	same	as	any	other	day	.
星期日	在	这	岛	曾是	只是	这	相同的	作为	任何	其他	天	.

岛上的星期天和其他日子没什么两样。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ɔːr] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

My	grandfather	worked	in	the	garden	,	or	read	the	newspaper	,	just	the	same	as
我的	祖父	工作	在	这	花园	,	或者	读	这	报纸	,	只是	这	相同的	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

我的祖父像往常一样在花园里干活，或者读报纸。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræmbəld] [ə'baʊt][ðə; ði]['rɑːks] , [ɔːr][dɪd][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [ɔːr] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	I	rambled	about	the	rocks	,	or	did	my	lessons	,	or	worked	in	the	house
和	我	漫无目的地闲聊	关于	这	岩石	,	或者	做过	我的	课程	,	或者	工作	在	这	房子

,

,

,

我要么在岩石间闲逛，要么做功课，要么在屋里干活。

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

as	I	did	every	other	day	in	the	week	.
作为	我	做过	每一个	其他	天	在	这	星期	.

就像我一周中的其他日子一样。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r]['tʃæp(ə)l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə]

We	had	no	church	or	chapel	to	go	to	,	and	nothing	happened	to
我们	有	不	教会	或者	教堂	到	去	到	,	和	没有什么	发生	到

[mɑ:rk][ðə; ðɪ][deɪ] .

mark	the	day	.
标记	这	天	.

我们没有教堂或礼拜堂可以去，也没有任何活动来纪念这一天。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [wi:; wi] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['stɔ:rmi] [si:]

I	often	think	now	of	that	dreadful	morning	when	we	went	across	the	stormy	sea
我	经常	思考	现在	的	那	可怕	早晨	什么时候	我们	去	穿过	这	暴风雨	海

[tu:; tə] [ðæt] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

to	that	sinking	ship	.
到	那	下沉	船	.

我现在常常想起那个可怕的早晨，我们渡过暴风雨肆虐的大海，来到那艘正在下沉的船上。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r][boʊt][hæd; həd]['kæpsaɪzd] [ðen] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] ,

If	our	boat	had	capsized	then	,	if	we	had	been	lost	,
如果	我们的	船	有	倾覆	然后	,	如果	我们	有	到过	丢失的	,

如果当时我们的船翻了，如果我们失踪了，

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] ?

what	would	have	become	of	our	souls	?
什么	会	有	变得	的	我们的	灵魂	?

我们的灵魂将会变成什么样?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] [θɔ:t] ,

It	is	a	very	solemn	thought	,
它	是	一个	非常	庄严	想法	,

这是一个非常严肃的想法。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi][tu:] ['θæŋkfl] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] ['sperɪŋ] [ˌju: 'es][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] .

and	I	cannot	be	too	thankful	to	God	for	sparing	us	both	a	little	longer	.
和	我	不能	是	也	感恩	到	上帝	为了	节省	我们	两个都	一个	小的	更长	.

我无比感谢上帝，让我们俩多活了一段时间。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [gʊd] - ['tempərd] , ['ɑ:nɪst] [oʊld][mæn] ;

My	grandfather	was	a	kind	-	hearted	,	good	-	tempered	,	honest	old	man	;
我的	祖父	曾是	一个	种类	-	心地	,	好的	-	淬火	,	诚实的	老的	男人	;

我的祖父是一位心地善良、脾气温和、诚实的老人;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

but	I	know	now	that	that	is	not	enough	to	open	the	door	of	heaven	.
但	我	知道	现在	那	那	是	不是	足够的	到	打开	这	门	的	天堂	.

但我现在明白，这还不足以打开天堂之门。

['dʒi:zəs][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [kɛəd]

Jesus	is	the	only	way	there	,	and	my	grandfather	knew	little	of	,	and	cared
耶稣	是	这	仅有的	方式	那里	,	和	我的	祖父	知道	小的	的	,	和	关心

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] , [hɪm; ɪm] .

nothing	for	,	Him	.
没有什么	为了	,	他	.

耶稣是唯一通往真理的道路，而我的祖父对耶稣知之甚少，也毫不在意。

['lɪt(ə)l] - [bɪ'keɪm] [maɪ]['kɑ:nstənt][kəm'pænjən] , [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .

Little	Timpey	became	my	constant	companion	,	indoors	and	out	of	doors	.
小的	-	成为	我的	持续的	伴侣	,	室内	和	出去	的	门	.

小蒂姆佩成了我形影不离的伙伴，无论室内室外。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪlərz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [rʌf]

She	was	rather	shy	of	the	little	Millars	,	for	they	were	noisy	and	rough
她	曾是	相当	害羞的	的	这	小的	米勒斯	,	为了	他们	是	嘈杂	和	粗糙的

[ɪn] [ðer; ðər] [pleɪ] ,

in	their	play	,
在	他们的	玩	,

她有点怕米勒家的小家伙们，因为他们玩耍时又吵又闹。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] .

but	she	clung	to	me	,	and	never	wanted	to	leave	me	.
但	她	紧紧抓住	到	我	,	和	绝不	通缉	到	离开	我	.

但她却紧紧依偎着我，从不想离开我。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [lɜ:rnt] [nu:] [wɜ:rdz] ,

Day	by	day	she	learnt	new	words	,
天	经过	天	她	学会了	新的	字	,

她日复一日地学习新单词，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] [ri'mɑ:ks] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌju: 'es]

and	came	out	with	such	odd	little	remarks	of	her	own	,	that	she	made	us
和	来了	出去	和	这样的	奇怪的	小的	评论	的	她	自己的	,	那	她	制成	我们

[ɔ:l] [læf] .

all	laugh	.
全部	笑	.

她还说了一些非常古怪的小话，把我们都逗笑了。

[hɜ:r; hər] [greɪt] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Her	great	pleasure	was	to	get	hold	of	a	book	,
她	伟大的	乐趣	曾是	到	得到	抓住	的	一个	书	,

她最大的乐趣就是读一本书。

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]

and	pick	out	the	different	letters	of	the	alphabet	,	which	,	although	she	could
和	挑选	出去	这	不同的	信件	的	这	字母	,	哪个	,	虽然	她	可以

['hɑ:rdli] [tɔ:k] ,

hardly	talk	,
几乎	讲话	,

她能认出字母表中的不同字母，尽管她几乎不会说话，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [kwaɪt] ['pɜ:rfɪktli] .

she	knew	quite	perfectly	.
她	知道	相当	完美	.

她非常清楚。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [pet] !

Dear	little	pet	!
亲爱的	小的	宠物	!

亲爱的小宠物！

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [flæt] [rɑ:k] [baɪ] [ðə; ði]

I	can	see	her	now	,	sitting	at	my	feet	on	a	large	flat	rock	by	the
我	能	看	她	现在	,	坐着	在	我的	脚	在	一个	大的	平坦的	岩石	经过	这

['si:ʃɔ:r] ,

seashore	,
海滨	,

我现在仿佛能看到她，就坐在海边一块平坦的大石头上，我的脚边。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] ['evri] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] , [ɔ:r] [bi:] , [ɔ:r] [di:] ,

and	calling	me	every	minute	to	look	at	A	,	or	B	,	or	D	,
和	呼叫	我	每一个	分钟	到	看	在	一个	,	或者	B	,	或者	D	,

他们每隔一分钟就打电话让我看看A、B或D，

[ɔːr][es] . [ænd; ənd][soʊ][baɪ][hɜːr; hər] ['prɪti] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

or	S	.	And	so	by	her	pretty	ways	she	crept	into	all	our	hearts	,
或者	S	.	和	所以	经过	她	漂亮的	方式	她	悄悄地爬	进入	全部	我们的	心	,

或者说，她用她那迷人的方式悄悄走进了我们所有人的心中。

[ænd; ənd][wiː; wi][kwaɪt] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ænsər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]

and	we	quite	dreaded	the	answer	coming	to	the	letter	my	grandfather	had
和	我们	相当	令人恐惧的	这	回答	未来	到	这	信	我的	祖父	有

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

written	to	the	owners	of	the	Victory	,
书面	到	这	所有者	的	这	胜利	,

我们非常害怕收到祖父写给"胜利号"船东的那封信的回复。

[wɪtʃ] , [wiː; wi] [faʊnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ʃɪp] .

which	,	we	found	,	was	the	name	of	the	lost	ship	.
哪个	,	我们	成立	,	曾是	这	姓名	的	这	丢失的	船	.

我们发现，这就是失踪船只的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wet] [deɪ] , [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] .

It	was	a	very	wet	day	,	the	Monday	that	the	answer	came	.
它	曾是	一个	非常	湿的	天	,	这	周一	那	这	回答	来了	.

答案揭晓的那天是星期一，天气非常潮湿。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wet] [θruː] [bɪ'fɔːr]

I	had	been	waiting	some	time	on	the	pier	,	and	was	wet	through	before
我	有	到过	等待	一些	时间	在	这	码头	,	和	曾是	湿的	通过	前

[ðə; ði] ['stiːmər] [ə'raɪvd] .

the	steamer	arrived	.
这	汽船	到达的	.

我在码头上等了很久，轮船到达时我已经浑身湿透了。

['kæptɪn] ['seiəz] ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ,

Captain	Sayers	handed	me	the	letter	before	anything	else	,
队长	塞耶斯	递交	我	这	信	前	任何事物	别的	,

赛耶斯上尉首先把信递给了我。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] [æt; ət][wʌns] .

and	I	ran	up	with	it	to	my	grandfather	at	once	.
和	我	跑	向上	和	它	到	我的	祖父	在	一次	.

我立刻拿着它跑去告诉爷爷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɑːn] [ʃɔːr] .

I	could	not	wait	until	our	provisions	and	supplies	were	brought	on	shore	.
我	可以	不是	等待	直到	我们的	条款	和	补给品	是	带来	在	支撑	.

我迫不及待地想看到我们的物资和补给运上岸。

['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [fiːt] ,

Little	Timpey	was	sitting	on	a	stool	at	my	grandfather's	feet	,
小的	-	曾是	坐着	在	一个	凳子	在	我的	祖父的	脚	,

小蒂姆佩坐在我祖父脚边的小凳子上，

['waɪndɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [teɪp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .

winding	a	long	piece	of	tape	round	and	round	her	little	finger	.
绕线	一个	长的	片	的	磁带	圆形的	和	圆形的	她	小的	手指	.

她用一长条胶带在她小指上缠绕了好几圈。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][held] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst]

She	ran	to	meet	me	as	I	came	in	,	and	held	up	her	face	to	be	kissed
她	跑	到	见面	我	作为	我	来了	在	,	和	握住	向上	她	脸	到	是	亲吻

.

:

.

我进来时，她跑过来迎接我，并抬起脸让我亲吻她。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði]

What	**if**	**this**	**letter**	**should**	**say**	**she**	**was**	**to**	**leave**	**us**	**,**	**and**	**go**	**back**	**by**	**the**
什么	如果	这	信	应该	说	她	曾是	到	离开	我们	,	和	去	后退	经过	这

['sti:mər] !

steamer	**!**
汽船	!

如果这封信里说她要离开我们，乘轮船回去呢！

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [æz; əz][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

I	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**as**	**my**	**grandfather**	**opened**	**it**	**.**
我	画	一个	长的	气息	作为	我的	祖父	打开	它	.

祖父打开门的那一刻，我长舒了一口气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

It	**was**	**a**	**very**	**civil**	**letter**	**from**	**the**	**owners**	**of**	**the**	**ship**	**,**
它	曾是	一个	非常	民用	信	从	这	所有者	的	这	船	,

这是一封来自船东的措辞非常礼貌的信。

['θæŋkɪŋ] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kru:] [ænd; ənd]

thanking	**us**	**for**	**all**	**we**	**had**	**done**	**to**	**save**	**the**	**unhappy**	**crew**	**and**
谢谢	我们	为了	全部	我们	有	完毕	到	节省	这	不开心	全体人员	和

['pæsndʒə˞] ,

passengers	**,**
乘客	,

感谢我们为拯救不幸的机组人员和乘客所做的一切，

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɔ:r][hɜ:r; hər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

but	**saying**	**they**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**child**	**or**	**her**	**belongings**	**,**
但	说	他们	知道	没有什么	的	这	孩子	或者	她	财物	,

但他们却说对这个孩子和她的物品一无所知。

[æz; əz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['vɪljə˞z] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kæbɪn] ,

as	**no**	**one**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Villiers**	**had**	**taken**	**a**	**cabin**	**,**
作为	不	一	的	这	姓名	的	维利尔斯	有	已采取	一个	舱	,

因为没有一个名叫维利尔斯的人预订船舱，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['seɪlər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

and	**there**	**was**	**no**	**sailor**	**on**	**board**	**of**	**that**	**name**	**.**
和	那里	曾是	不	水手	在	木板	的	那	姓名	.

船上并没有一个名叫这个名字的水手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['fɜ:rðər] [in'kwaiəriz][ɪn] [kæl'kʌtə] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔ:rt][ðə; ði]

But	**they**	**said**	**they**	**would**	**make**	**further**	**inquiries**	**in**	**Calcutta**	**,**	**from**	**which**	**port**	**the**
但	他们	说	他们	会	制作	更远	查询	在	加尔各答	,	从	哪个	港口	这

['ves(ə)l][hæd; həd] [seɪld] .

vessel	**had**	**sailed**	**.**
血管	有	航行	.

但他们表示，他们将在加尔各答进行进一步调查，该船就是从加尔各答港口起航的。

['mi:nwaɪl] [ðeɪ] ['bɛgd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Meanwhile	**they**	**begged**	**my**	**grandfather**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**the**	**child**	**,**
同时	他们	乞求	我的	祖父	到	拿	收费	的	这	孩子	,

与此同时，他们恳求我的祖父收养这个孩子。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hænsəmli] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and	**assured**	**him**	**he**	**should**	**be**	**handsomely**	**rewarded**	**for**	**his**	**trouble**	**.**
和	保证	他	他	应该	是	英俊地	奖励	为了	他的	麻烦	.

并向他保证，他应该得到丰厚的奖励。

- [ðæts] [raɪt] ! -

'	**That's**	**right**	**!**	**'**
-	那就是	正确的	!	-

'这是正确的！ '

[aɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
I said , when he had finished reading it . '
我 说 , 什么时候 他 有 完成的 阅读 它 . -

我说，等他读完之后。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [tuː; tə] [goʊ] [jet] ! -
Then she hasn't to go yet ! '
然后 她 还没有 到 去 然而 ! -

那她还没走呢！

- [noʊ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [pʊr] [wiː] ['læsi] !
' No , ' said my grandfather ; ' poor wee lassie !
- 不 , - 说 我的 祖父 ; - 贫穷的 哇 恋人 !

"不，"我祖父说，"可怜的小姑娘！"

[wiː; wi] [kɑːnt] [sper] [hɜːr; hər] [jet] .
we can't spare her yet .
我们 不能 空闲的 她 然而 .

我们现在还不能放她走。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrdz] , ['ælɪk] , [nɑːt] [aɪ] !
I don't want any of their rewards , Alick , not I !
我 不 想 任何 的 他们的 奖励 , 阿利克 , 不是 我 !

阿利克，我不要他们的任何奖励，我不要！

[ðæts] [rɪ'wɔːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,
That's reward enough for me , ' he said ,
那就是 报酬 足够的 为了 我 , - 他 说 ,

"这对我来说就是足够的回报了，"他说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔːrhed] .
as he lifted up the child to kiss his wrinkled forehead .
作为 他 抬起 向上 这 孩子 到 吻 他的 皱 前额 .

他抱起孩子，亲吻他满是皱纹的额头。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kwestʃən] .
THE OLD GENTLEMAN'S QUESTION .
这 老的 绅士的 问题 .

老绅士的问题。

[ðə; ði] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] - [ænd; ənd] [aɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] ,
The next Monday morning Timpey and I went down together to the pier ,
这 下一个 周一 早晨 - 和 我 去 向下 一起 到 这 码头 ,

下周一早上，我和蒂姆佩一起去了码头。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] .
to await the arrival of the steamer .
到 等待 这 到达 的 这 汽船 .

等待轮船到来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
She had brought a doll with her , which Mrs . Millar had given
她 有 带来 一个 玩具娃娃 和 她 , 哪个 太太 . 米勒 有 给定
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她带来了一个洋娃娃，那是米勒太太送给她的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [praʊd] .

and	of	which	she	was	very	proud	.
和	的	哪个	她	曾是	非常	自豪的	.

她对此感到非常自豪。

['kæptɪn] ['seiəz] [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,

Captain	Sayers	sent	for	me	,	as	soon	as	the	steamer	came	up	to	the	pier	,
队长	塞耶斯	发送	为了	我	,	作为	很快	作为	这	汽船	来了	向上	到	这	码头	,

轮船一靠岸，赛耶斯船长就派人来叫我。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

to	tell	me	that	two	gentlemen	had	come	to	see	my	grandfather	.
到	告诉	我	那	二	先生们	有	来	到	看	我的	祖父	.

告诉我有两位先生来看望我的祖父。

[aɪ][held][ðə; ði]['tʃaɪldz][hænd]['veri] ['taɪtli] [ɪn][maɪn] ,

I	held	the	child's	hand	very	tightly	in	mine	,
我	握住	这	孩子的	手	非常	紧紧	在	矿	,

我紧紧地握着孩子的手，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	I	had	felt	sure	they	had	come	for	her	.
为了	我	有	毛毡	当然	他们	有	来	为了	她	.

因为我确信他们是来抓她的。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][steps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] .

The	gentlemen	came	up	the	steps	a	minute	or	two	afterwards	.
这	先生们	来了	向上	这	步骤	一个	分钟	或者	二	然后	.

一两分钟后，那几位先生走上了台阶。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['klevər] [feɪs] , [aɪ]

One	of	them	was	a	middle	-	aged	man	,	with	a	very	clever	face	,	I
一	的	他们	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	非常	聪明的	脸	,	我

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

其中一人是位中年男子，长相十分睿智，我想。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ['fɝːgəsən] ,

He	told	me	he	had	come	to	see	Mr	.	Alexander	Fergusson	,
他	讲述	我	他	有	来	到	看	先生	.	亚历山大	弗格森	,

他告诉我他是来拜访亚历山大·弗格森先生的。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][də'rekt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	asked	me	if	I	could	direct	him	which	way	to	go	to	the	house	.
和	问	我	如果	我	可以	直接的	他	哪个	方式	到	去	到	这	房子	.

他问我能否给他指路，告诉他去房子的路该怎么走。

- [jes] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] ; - ['mɪstər] . ['fɝːgəsən] [ɪz][maɪ] ['grænfɑːðər] . -

'	Yes	,	sir	,	'	I	said	;	'	Mr	.	Fergusson	is	my	grandfather	.	'
-	是的	,	先生	,	-	我	说	;	-	先生	.	弗格森	是	我的	祖父	.	-

"是的，先生，"我说，"弗格森先生是我的祖父。"

[soʊ][wiː; wi] [went] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , - [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːkɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə] [liːd]

So	we	went	up	towards	the	lighthouse	,	Timpey	and	I	walking	first	to	lead
所以	我们	去	向上	向	这	灯塔	,	-	和	我	步行	第一的	到	带领

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

于是我们朝着灯塔的方向走去，我和蒂姆佩走在前面带路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	the	gentlemen	following	.
和	这	先生们	下列的	.

以及随后的几位先生。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][kwaɪt][oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [waɪt] [her] [ænd; ənd][goʊld] ['spektəklz] ,

The	other	gentleman	was	quite	old	,	and	had	white	hair	and	gold	spectacles	,
这	其他	绅士	曾是	相当	老的	,	和	有	白色的	头发	和	金子	眼镜	,

另一位先生年纪很大了，头发花白，戴着金框眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['kaɪndli] [feɪs] .

and	a	pleasant	,	kindly	face	.
和	一个	令人愉快的	,	亲切地	脸	.

还有一张和蔼可亲的脸。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] ['veri] [fæst] ,

Timpey	could	not	walk	very	fast	,
-	可以	不是	走	非常	快速地	,

蒂姆佩走路走得不快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['rʌnɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	she	kept	running	first	to	one	side	and	then	to	another	,
和	她	保留	跑步	第一的	到	一	边	和	然后	到	其他	,

她一会儿往一边跑，一会儿又往另一边跑。

[tuː; tə] ['gæðər] ['flaʊərz] [ɔːr] [pɪk] [ʌp] [stoʊnz] , [tuː; tə][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] .

to	gather	flowers	or	pick	up	stones	,	to	I	took	her	in	my	arms	and	carried	her	.
到	收集	花朵	或者	挑选	向上	石头	,	到	我	采取	她	在	我的	武器	和	携带	她	.

去采花或捡石头，我把她抱在怀里，抱着她走。

- [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ? - [æskt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

-	Is	that	your	little	sister	?	-	asked	the	old	gentleman	.
-	是	那	你的	小的	姐姐	?	-	问	这	老的	绅士	.

“那是你妹妹吗？”老先生问道。

- [noʊ] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] ; - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vɪktəri] !

-	No	,	sir	,	-	I	said	;	-	this	is	the	little	girl	who	was	on	board	the	Victory	!
-	不	,	先生	,	-	我	说	;	-	这	是	这	小的	女孩	WHO	曾是	在	木板	这	胜利	!

“不，先生，”我说；“这是当年在胜利号上的小女孩！”

- [dɪr] [ˌem 'iː] !

-	Dear	me	!
-	亲爱的	我	!

我的天哪！

[dɪr] [ˌem 'iː] ! - [sed] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][wʌns] .

dear	me	!	-	said	both	gentlemen	at	once	.
亲爱的	我	!	-	说	两个都	先生们	在	一次	.

“我的天哪！”两位先生异口同声地说。

- [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

-	Let	me	look	at	her	,	-	said	the	old	man	,	arranging	his	spectacles	.
-	让	我	看	在	她	,	-	说	这	老的	男人	,	安排	他的	眼镜	.

“让我看看她，”老人一边整理眼镜一边说。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

But	**Timpey**	**was**	**frightened**	**,**	**and**	**clung**	**to**	**me**	**,**	**and**	**began**	**to**	**cry**	**.**
但	-	曾是	害怕	,	和	紧紧抓住	到	我	,	和	开始	到	哭	.

但蒂姆佩很害怕，紧紧抓住我，开始哭了起来。

- ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['kaɪndli] ; - [wi:l] [meɪk] [frendz]

'	**Never**	**mind**	**,**	**never**	**mind**	**,**	**'**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**kindly**	**;**	**'**	**we'll**	**make**	**friends**
-	绝不	头脑	,	绝不	头脑	,	-	说	这	老的	绅士	亲切地	;	-	出色地	制作	朋友们

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

with	**one**	**another**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**	**'**
和	一	其他	经过	-	和	-	经过	.	-

“没关系，没关系，”老先生和蔼地说，“我们过段时间就会成为朋友的。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

By	**this**	**time**	**we**	**had**	**reached**	**the**	**house**	**,**
经过	这	时间	我们	有	达到	这	房子	,

这时我们已经到达了房子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒent(ə)lmən] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] [æz; əz] ['mɪstər] . ['septiməs] ['fɔ:rstər] ,

and	**the**	**middle**	**-**	**aged**	**gentleman**	**introduced**	**himself**	**as**	**Mr**	**.**	**Septimus**	**Forster**	**,**
和	这	中间	-	老年人	绅士	介绍	他自己	作为	先生	.	塞普蒂默斯	福斯特	,

那位中年绅士自我介绍说他叫塞普蒂默斯·福斯特先生。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:st] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

one	**of**	**the**	**owners**	**of**	**the**	**lost**	**vessel**	**,**	**and**	**said**	**that**	**he**	**and**	**his**	**father**
一	的	这	所有者	的	这	丢失的	血管	,	和	说	那	他	和	他的	父亲

- [ɪn] - [lɔ:] , ['mɪstər] . ['deivis] ,

-	**in**	**-**	**law**	**,**	**Mr**	**.**	**Davis**	**,**
-	在	-	法律	,	先生	.	戴维斯	,

其中一位是失踪船只的船东，他说他和他的岳父戴维斯先生，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [pə'tiku:ləz] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

had	**come**	**to**	**hear**	**all**	**particulars**	**that**	**my**	**grandfather**	**could**	**give**	**them**	**with**
有	来	到	听到	全部	细节	那	我的	祖父	可以	给	他们	和

[rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃɪprek] .

regard	**to**	**the**	**shipwreck**	**.**
看待	到	这	海难	.

他们前来是为了听我祖父讲述有关沉船事件的所有细节。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [prɪ'per]

My	**grandfather**	**begged**	**them**	**to**	**sit**	**down**	**,**	**and**	**told**	**me**	**to**	**prepare**
我的	祖父	乞求	他们	到	坐	向下	,	和	讲述	我	到	准备

['brekfəst] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .

breakfast	**for**	**them**	**at**	**once**	**.**
早餐	为了	他们	在	一次	.

爷爷恳求他们坐下，并让我立刻为他们准备早餐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd]

They	**were**	**very**	**pleasant**	**gentlemen**	**,**	**both**	**of**	**them**	**,**	**and**	**were**	**very**	**kind**
他们	是	非常	令人愉快的	先生们	,	两个都	的	他们	,	和	是	非常	种类

[tu:; tə] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] .

to	**my**	**grandfather**	**.**
到	我的	祖父	.

他们两位都是非常和蔼可亲的绅士，对我的祖父也十分友善。

['mɪstər] . ['fɔ:rstər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi]

Mr	**.**	**Forster**	**wanted**	**to**	**make**	**him**	**a**	**handsome**	**present**	**for**	**what**	**he**
先生	.	福斯特	通缉	到	制作	他	一个	英俊的	展示	为了	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] ;

had	**done**	**;**
有	完毕	;

福斯特先生想送他一份贵重的礼物，以表彰他所做的一切；

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	my	grandfather	would	not	take	it	.
但	我的	祖父	会	不是	拿	它	.

但我祖父不肯接受。

[ðeɪ] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - ,

They	talked	much	of	little	Timpey	,
他们	谈话	很多	的	小的	-	,

他们谈了很多关于小蒂姆佩的事，

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][kʌps][ænd; ənd]

and	I	kept	stopping	to	listen	as	I	was	setting	out	the	cups	and
和	我	保留	停止	到	听	作为	我	曾是	环境	出去	这	杯子	和

['sɔːsəz] .

saucers	.
碟子	.

我一边摆放杯碟，一边时不时停下来倾听。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ;

They	had	heard	nothing	more	of	her	relations	;
他们	有	听到	没有什么	更多的	的	她	关系	;

他们再也没有听到过她亲戚的消息；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] ['vɪljɚz]

and	they	said	it	was	a	very	strange	thing	that	no	such	name	as	Villiers
和	他们	说	它	曾是	一个	非常	奇怪的	事物	那	不	这样的	姓名	作为	维利尔斯

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [bɔːrd] .

was	to	be	found	on	the	list	of	passengers	on	board	.
曾是	到	是	成立	在	这	列表	的	乘客	在	木板	.

他们说，非常奇怪的是，在船上的乘客名单上竟然找不到一个叫维利尔斯的人。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;

They	offered	to	take	her	away	with	them	till	some	relation	was	found	;
他们	提供	到	拿	她	离开	和	他们	直到	一些	关系	曾是	成立	;

他们提出暂时带她离开，直到找到她的亲属；

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] ['bɛgd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

but	my	grandfather	begged	to	keep	her	.
但	我的	祖父	乞求	到	保持	她	.

但我祖父苦苦哀求留下她。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] , ['glædli]

The	gentlemen	,	seeing	how	happy	and	well	cared	for	the	child	was	,	gladly
这	先生们	,	看到	如何	快乐的	和	出色地	关心	为了	这	孩子	曾是	,	乐意

[kən'sentid] .

consented	.
同意	.

看到孩子如此快乐，得到了很好的照顾，两位先生欣然同意了。

['æftər] ['brekfəst] ['mɪstər] . ['fɔːrstər] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['laɪthaʊs] ,

After	breakfast	Mr	.	Forster	said	he	should	like	to	see	the	lighthouse	,
后	早餐	先生	.	福斯特	说	他	应该	喜欢	到	看	这	灯塔	,

早餐后，福斯特先生说他想去看看灯塔。

[soʊ][maɪ] ['grænfɑːðər] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

so	my	grandfather	went	up	to	the	top	of	the	tower	with	him	,
所以	我的	祖父	去	向上	到	这	顶部	的	这	塔	和	他	,

于是，我祖父就和他一起上了塔顶。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] .

and	showed	him	with	great	pride	all	that	was	to	be	seen	there	.
和	显示	他	和	伟大的	自豪	全部	那	曾是	到	是	已见	那里	.

然后满怀自豪地向他展示了那里的一切。

[oʊld]['mɪstər] . ['deivis][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd]

Old	Mr	.	Davis	was	tired	,	and	stayed	behind	with	little	Timpey	and
老的	先生	.	戴维斯	曾是	疲劳的	,	和	入住	在后面	和	小的	-	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

老戴维斯先生累了，留下来陪我和小蒂姆佩。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [haʊs] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] .

'	This	is	a	strong	house	,	my	lad	,	'	he	said	,	when	the	others	had	gone	.
-	这	是	一个	强的	房子	,	我的	小伙子	,	-	他	说	,	什么时候	这	其他的	有	已消失	.

"孩子，这是一栋坚固的房子，"其他人离开后，他说。

- [jes] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] ; [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['fɪrf(ə)l] [hɪr] ['sʌmtaɪmz]

'	Yes	,	sir	,	'	I	said	,	'	it	ought	to	be	strong	;	the	wind	is	fearful	here	sometimes
-	是的	,	先生	,	-	我	说	,	-	它	应该	到	是	强的	;	这	风	是	可怕	这里	有时

. -
: '
. -

"是的，先生，"我说，"风应该很大；这里的风有时很可怕。"

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

'	What	sort	of	a	foundation	has	it	?	'	said	the	old	man	,
-	什么	种类	的	一个	基础	有	它	?	-	说	这	老的	男人	,

"它的地基怎么样？"老人问道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

tapping	the	floor	with	his	stick	.
窃听	这	地面	和	他的	戳	.

他用棍子敲着地板。

- [oʊ] , [its] [ɔːl] [rɑːk] , [sɜːr] , - [aɪ] ['ænsər] , - ['sɑːlɪd] [rɑːk] ;

'	Oh	,	it's	all	rock	,	sir	,	'	I	answered	,	'	solid	rock	;
-	哦	,	它是	全部	岩石	,	先生	,	-	我	回答	,	-	坚硬的	岩石	;

"哦，先生，全是岩石，"我回答说，"坚硬的岩石；

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊər] [ɑːr; ər][ɔːl] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] ;

our	house	and	the	lighthouse	tower	are	all	built	into	the	rock	;
我们的	房子	和	这	灯塔	塔	是	全部	建造	进入	这	岩石	;

我们的房子和灯塔都是建在岩石里的；

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][stænd] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] -

they	would	never	stand	if	they	weren't	'
他们	会	绝不	站立	如果	他们	不是	-

如果不是这样，他们永远也站不住脚。

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [maɪ] [læd] ? - [sed] ['mɪstər] . ['deivis] ,

'	And	are	you	on	the	Rock	,	my	lad	?	'	said	Mr	.	Davis	,
-	和	是	你	在	这	岩石	,	我的	小伙子	?	-	说	先生	.	戴维斯	,

"孩子，你现在在岩石上吗？"戴维斯先生问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

looking	at	me	through	his	spectacles	.
寻找	在	我	通过	他的	眼镜	.

他透过眼镜看着我。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

'	I	beg	your	pardon	,	sir	,	'	I	said	,	for	I	thought	I	had	not	heard	him
-	我	求	你的	赦免	,	先生	,	-	我	说	,	为了	我	想法	我	有	不是	听到	他

['raɪtli] .

rightly	.
没错	.

"对不起，先生，"我说，因为我以为我没听清楚。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ? -
' Are you on the Rock ? '
- 是 你 在 这 岩石 ? -

"你在岩石上吗？"

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he repeated .
他 重复 .

他重复道。

- [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [sɜːr] ?
' On the rock , sir ?
- 在 这 岩石 , 先生 ?

"先生，您是在岩石上吗？"

[oʊ] , [jes] , - [aɪ] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .
oh , yes , ' I said , thinking he could not have understood what I said before .
哦 , 是的 , - 我 说 , 思维 他 可以 不是 有 理解 什么 我 说 前 .

"哦，是的，"我说，心想他不可能听懂我之前说的话。

- [ɔːl] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] , [ɔːr][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] [wʊd] ['kæri]
' All these buildings are built into the rock , or the wind and sea would carry
- 全部 这些 建筑物 是 建造 进入 这 岩石 , 或者 这 风 和 海 会 携带
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] . -
them away . '
他们 离开 . -

"所有这些建筑物都是建在岩石上的，否则风浪就会把它们冲走。"

- [bʌt; bət][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ? -
' But you , ' said the old gentleman again , ' are you on the Rock ? '
- 但 你 , - 说 这 老的 绅士 再次 , - 是 你 在 这 岩石 ? -

"但是，"老先生又说，"你现在在岩石上吗？"

- [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] .
' I don't quite understand you , sir , ' I said .
- 我 不 相当 理解 你 , 先生 , - 我 说 .

"先生，我不太明白您的意思。"我说。

- ['nevər] [maɪnd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪl] [æsk][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] . -
' Never mind , ' he said ; ' I'll ask your grandfather when he comes down . '
- 绝不 头脑 , - 他 说 ; - 患病的 问 你的 祖父 什么时候 他 来 向下 . -

"没关系，"他说，"等你爷爷下来的时候我会问问他。"

[soʊ][aɪ][sæt] [stɪl] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːn] ,
So I sat still , wondering what he could mean ,
所以 我 卫星 仍然 , 好奇 什么 他 可以 意思是 ,

于是我静静地坐着，琢磨着他这话是什么意思。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and almost thinking he must have gone out of his mind .
和 几乎 思维 他 必须 有 已消失 出去 的 他的 头脑 .

我几乎以为他一定是疯了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
As soon as my grandfather returned , he put the same question to him ;
作为 很快 作为 我的 祖父 返回 , 他 放 这 相同的 问题 到 他 ;

祖父一回来，就问了他同样的问题；

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
and my grandfather answered it as I had done ,
和 我的 祖父 回答 它 作为 我 有 完毕 ,

我祖父的回答和我一样。

[baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz]
by **assuring** **him** **how** **firmly** **and** **strongly** **the** **lighthouse** **and** **its** **surroundings**
经过 保证 他 如何 牢牢 和 强烈 这 灯塔 和 它是 周围环境
[wɜːr; wər] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] .
were **built** **into** **the** **solid** **rock** **.**
是 建造 进入 这 坚硬的 岩石 .

通过向他保证灯塔及其周围环境是如何牢固地建造在坚固的岩石上的。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] , - [sed] ['mɪstər] . ['deivis] - [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk]
' **And** **you** **yourself** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Davis** **'** **how** **long** **have** **you** **been** **on** **the** **Rock**
- 和 你 你自己 , - 说 先生 . 戴维斯 - 如何 长的 有 你 到过 在 这 岩石
? -
? **'**
? -

“那么你呢,”戴维斯先生说，“你在岩石上待了多久了？”

- [aɪ] , [sɜːr] ? - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
' **I** **,** **sir** **?** **'** **said** **my** **grandfather** **.**
- 我 , 先生 ? - 说 我的 祖父 .

“我吗，先生？”我祖父问道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [hɪr] ; ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
' **I** **suppose** **you** **mean** **how** **long** **have** **I** **lived** **here** **;** **forty** **years** **,**
- 我 认为 你 意思是 如何 长的 有 我 居住地 这里 ; 四十 年 ,

“我想你是想问我在这里住了多久吧；四十年了。”

[sɜːr] — ['fɔːrti] ['jɪrz] [kʌm] [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] [aɪv] [lɪvd] [ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] . -
sir **—** **forty** **years** **come** **the** **twelfth** **of** **next** **month** **I've** **lived** **on** **this** **rock** **.** **'**
先生 — 四十 年 来 这 第十二 的 下一个 月 我已经 居住地 在 这 岩石 . -

先生——下个月十二号就是我在这块石头上生活四十年了。

- [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
' **And** **how** **much** **longer** **do** **you** **expect** **to** **live** **here** **?** **'** **said** **the** **old** **gentleman**
- 和 如何 很多 更长 做 你 预计 到 居住 这里 ? - 说 这 老的 绅士
.
:
.

“你还打算在这里住多久？”老先生问道。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
' **Oh** **,** **I** **don't** **know** **,** **sir** **,** **'** **said** **my** **grandfather** **.**
- 哦 , 我 不 知道 , 先生 , - 说 我的 祖父 .

“哦，我不知道，先生，”我祖父说。

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [sə'poʊz] .
' **As** **long** **as** **I** **live** **,** **I** **suppose** **.**
- 作为 长的 作为 我 居住 , 我 认为 .

“只要我活着，我想应该是这样。”

['ælɪk] , [hɪr] , [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; ['hiːz][ə; eɪ][faɪn] , [strɔːŋ] [bɔɪ] [ɪz] ['ælɪk] ,
Alick **,** **here** **,** **will** **take** **my** **place** **by** **-** **and** **-** **by** **;** **he's** **a** **fine** **,** **strong** **boy** **is** **Alick** **,**
阿利克 , 这里 , 将要 拿 我的 地方 经过 - 和 - 经过 ; 他是 一个 美好的 , 强的 男生 是 阿利克 ,
[sɜːr] . -
sir **.** **'**
先生 . -

“艾利克，过段时间就会接替我的位置了；艾利克是个又好又壮的小伙子，先生。”

- [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['deivis] .
' **And** **where** **will** **you** **live** **when** **you** **leave** **the** **island** **?** **'** **asked** **Mr** **.** **Davis** **.**
- 和 在哪里 将要 你 居住 什么时候 你 离开 这 岛 ? - 问 先生 . 戴维斯 .

“那你离开这座岛后打算住在哪里呢？”戴维斯先生问道。

- [oʊ] , [aɪ]['nevər] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [nɑːt] [tɪl] [aɪ][daɪ] , [sɜːr] . -
' **Oh** , **I** **never** **mean** **to** **leave** **it** , ' **said** **my** **grandfather** ; ' **not** **till** **I** **die** , **sir** . '
- 哦 , 我 绝不 意思是 到 离开 它 , - 说 我的 祖父 ; - 不是 直到 我 死 , 先生 . -

“哦，我从没想过要离开它，”我的祖父说；“直到我死为止，先生。”

- [ænd; ənd] [ðen] ; [wer] [wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ðen] ? -
' **And** **then** ; **where** **will** **you** **live** **then** ? '
- 和 然后 ; 在哪里 将要 你 居住 然后 ? -

“那你以后打算住在哪里呢？”

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
' **Oh** , **I** **don't** **know** , **sir** , ' **said** **my** **grandfather** .
- 哦 , 我 不 知道 , 先生 , - 说 我的 祖父 .

“哦，我不知道，先生，”我祖父说。

- [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .
' **In** **heaven** , **I** **suppose** .
- 在 天堂 , 我 认为 .

“我想，在天堂里吧。”

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][ðer; ðər][dʒʌst] [jet] , - [hiː; hi] [sed] ,
But , **dear** **me** , **I'm** **not** **going** **there** **just** **yet** , ' **he** **said** ,
但 , 亲爱的 我 , 我是 不是 去 那里 只是 然而 , - 他 说 ,

“但是，哎呀，我现在还不打算去那里，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
as **if** **he** **did** **not** **like** **the** **turn** **the** **conversation** **was** **taking** .
作为 如果 他 做过 不是 喜欢 这 转动 这 对话 曾是 采取 .

仿佛他不喜欢谈话的走向。

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] ? - [sed] [oʊld]['mɪstər] . ['deivis] .
' **Would** **you** **mind** **answering** **me** **one** **more** **question** **?** ' **said** **old** **Mr** . **Davis** .
- 会 你 头脑 回答 我 一 更多的 问题 ? - 说 老的 先生 . 戴维斯 .

“您介意再回答我一个问题吗？”老戴维斯先生说道。

- [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ?
' **Would** **you** **kindly** **tell** **me** **why** **you** **think** **you'll** **go** **to** **heaven** **?**
- 会 你 亲切地 告诉 我 为什么 你 思考 你会 去 到 天堂 ?

请问您为什么认为自己会上天堂?

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
You **won't** **mind** **my** **asking** **you** , **will** **you** **?** '
你 惯于 头脑 我的 问 你 , 将要 你 ? -

你不会介意我问你吧?

- [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .
' **Oh** **dear** , **no** , ' **said** **my** **grandfather** , ' **not** **at** **all** , **sir** .
- 哦 亲爱的 , 不 , - 说 我的 祖父 , - 不是 在 全部 , 先生 .

“哦，天哪，不，”我的祖父说，“绝对不行，先生。”

[wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['enibɑːdi] ['eni] [hɑːrm] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] ,
Well , **sir** , **you** **see** **I've** **never** **done** **anybody** **any** **harm** , **and** **God** **is** **very** **merciful** ,
出色地 , 先生 , 你 看 我已经 绝不 完毕 任何人 任何 伤害 , 和 上帝 是 非常 仁慈 ,
[ænd; ənd]
and
和

先生，您看，我从未伤害过任何人，上帝非常仁慈，而且

[soʊ] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æt; ət][læst] .
so **I've** **no** **doubt** **it** **will** **be** **all** **right** **at** **last** .
所以 我已经 不 怀疑 它 将要 是 全部 正确的 在 最后的 .

所以我毫不怀疑最终一切都会好起来的。

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
' **Why** , **my** **dear** **friend** , ' **said** **the** **old** **gentleman** ,
- 为什么 , 我的 亲爱的 朋友 , - 说 这 老的 绅士 ,

"哎呀，我的朋友，"老先生说道。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .
' **I** **thought** **you** **said** **you** **were** **on** **the** **Rock** .
- 我 想法 你 说 你 是 在 这 岩石 .

"我以为你说你在岩石上。"

[jʊə(r)] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [æt; ət][ɔ:l] , [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ! -
You're **not** **on** **the** **Rock** **at** **all** , **you're** **on** **the** **sand** ! '
你是 不是 在 这 岩石 在 全部 , 你是 在 这 沙 ! -

你根本不在岩石上，你是在沙滩上！

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [mɔ:r] ,
He **was** **going** **to** **add** **more** ,
他 曾是 去 到 添加 更多的 ,

他原本还打算再加一些，

[wen] [wʌn][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['seɪərz] [men][ræn][ʌp][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]
when **one** **of** **Captain** **Sayer's** **men** **ran** **up** **to** **say** **the** **steamer** **was** **ready** **to**
什么时候 一 的 队长 塞耶的 男人 跑 向上 到 说 这 汽船 曾是 准备好 到
[stɑ:rt] ,
start ,
开始 ,

赛耶船长的一名手下跑过来报告说汽船已经准备好启动了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] ['kaɪndli] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɔ:l'redi] .
and **would** **they** **kindly** **come** **at** **once** , **as** **it** **was** **late** **already** .
和 会 他们 亲切地 来 在 一次 , 作为 它 曾是 晚的 已经 .

请他们尽快过来，因为已经很晚了。

[soʊ][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] ['heɪstɪli][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
So **the** **two** **gentlemen** **jumped** **up** , **and** **prepared** **hastily** **to** **go** **down** **to** **the**
所以 这 二 先生们 跳了起来 向上 , 和 准备 草草 到 去 向下 到 这
[bi:tʃ] .
beach .
海滩 .

于是，两位先生跳了起来，匆匆准备前往海滩。

[bʌt; bət][æz; əz][oʊld]['mɪstər] . ['deivis] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [hi:; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] , —
But **as** **old** **Mr** . **Davis** **took** **leave** **of** **my** **grandfather** , **he** **said** **earnestly** , —
但 作为 老的 先生 . 戴维斯 采取 离开 的 我的 祖父 , 他 说 切实 , —

但老戴维斯先生向我祖父告别时，郑重地说：

- [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt]
' **My** **friend** , **you** **are** **building** **on** **the** **sand** ; **you** **are** **indeed** , **and** **it** **won't**
- 我的 朋友 , 你 是 建筑 在 这 沙 ; 你 是 的确 , 和 它 惯于
[stænd][ðə; ði][stɔ:rm] ;
stand **the** **storm** ;
站立 这 风暴 ;

我的朋友，你是在沙滩上盖房子；的确如此，它经不起风暴的考验；

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][stænd][ðə; ði][stɔ:rm] ! -
no , **it** **won't** **stand** **the** **storm** ! '
不 , 它 惯于 站立 这 风暴 ! -

不，它经不起风暴！

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə][seɪ] [mɔ:r] , [ðə; ði]['seɪlər] ['heɪsnd] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] .
He **had** **no** **time** **to** **say** **more** , **the** **sailor** **hastened** **him** **away** .
他 有 不 时间 到 说 更多的 , 这 水手 加快 他 离开 .

他没时间多说几句，水手催促他赶紧离开。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmər]

I	followed	them	down	to	the	pier	,	and	stood	there	watching	the	steamer
我	随后	他们	向下	到	这	码头	,	和	站立	那里	观看	这	汽船

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] .

preparing	to	start	.
准备	到	开始	.

我跟着他们走到码头，站在那里看着轮船准备起航。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] [ɑːn] [bɔːrd] ,

There	was	a	little	delay	after	the	gentlemen	went	on	board	,
那里	曾是	一个	小的	延迟	后	这	先生们	去	在	木板	,

先生们登机后稍有耽搁。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['deivis][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [dek] , [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] -

and	I	saw	Mr	.	Davis	sit	down	on	a	seat	on	deck	,	take	out	his	pocket	-
和	我	锯	先生	.	戴维斯	坐	向下	在	一个	座位	在	甲板	,	拿	出去	他的	口袋	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

我看到戴维斯先生在甲板上的一个座位上坐下，掏出了他的钱包。

[ænd; ənd] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] .

and	write	something	on	one	of	the	leaves	.
和	写	某物	在	一	的	这	树叶	.

然后在其中一片叶子上写点什么。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [liːf] [aʊt] ,

Then	he	tore	the	leaf	out	,
然后	他	撕裂	这	叶子	出去	,

然后他把叶子撕了下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [tuː; tə][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn]

and	gave	it	to	one	of	the	sailors	to	hand	to	me	as	I	stood	on
和	给予	它	到	一	的	这	水手们	到	手	到	我	作为	我	站立	在

[ðə; ði] [pɪr] ,

the	pier	,
这	码头	,

然后他把信交给一个水手，让我站在码头上时，由他转交给我。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] .

and	in	another	moment	the	steamer	had	started	.
和	在	其他	片刻	这	汽船	有	开始	.

片刻之后，轮船便启动了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] .

A	THICK	FOG	.
一个	厚的	多雾路段	.

浓雾弥漫。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

That	little	piece	of	paper	which	was	given	me	that	day	,	I	have	it	still	,
那	小的	片	的	纸	哪个	曾是	给定	我	那	天	,	我	有	它	仍然	,

那天别人给我的那张小纸条，我至今还留着。

[pʊt][baɪ] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['gretɪst] ['treʒərz] .

put	by	amongst	my	greatest	treasures	.
放	经过	在	我的	最	宝藏	.

将其置于我最珍贵的宝物之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] :

There	was	not	much	written	on	it	,	only	two	lines	of	a	hymn	:
那里	曾是	不是	很多	书面	在	它	,	仅有的	二	线条	的	一个	圣歌	:

上面没写多少东西，只有两行赞美诗:

- [ɑːn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] , [aɪ][stænd] ,

'	On	Christ	,	the	solid	Rock	,	I	stand	,
-	在	基督	,	这	坚硬的	岩石	,	我	站立	,

"我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðər] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] . -

All	other	ground	is	sinking	sand	.	'
全部	其他	地面	是	下沉	沙	.	-

其他所有地面都是流沙。

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['θɪŋkɪŋ] .

I	walked	slowly	up	to	the	house	thinking	.
我	步行	缓慢地	向上	到	这	房子	思维	.

我一边想着心事，一边慢慢地走向房子。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ]['dʒɛm] ['mɪlɚ] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər]

My	grandfather	was	out	with	Jem	Millar	,	so	I	did	not	show	him	the	paper
我的	祖父	曾是	出去	和	杰姆	米勒	,	所以	我	做过	不是	展示	他	这	纸

[ðen] ,

then	,
然后	,

我祖父当时和杰姆·米勒在一起，所以我那时没给他看报纸。

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ðə; ði][laɪnz] ['meni] [taɪmz]['oʊvər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - ,

but	I	read	the	lines	many	times	over	as	I	was	playing	with	little	Timpey	,
但	我	读	这	线条	许多	时代	超过	作为	我	曾是	玩耍	和	小的	-	,

但我一边和小蒂姆佩玩耍，一边反复阅读这些台词。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

and	I	wondered	very	much	what	they	meant	.
和	我	想知道	非常	很多	什么	他们	意思是	.

我很想知道他们是什么意思。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['dʒɛm] ['mɪlɚ] ['dʒen(ə)rəli][sæt] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

my	grandfather	and	Jem	Millar	generally	sat	together	over	the	fire	in	the	little
我的	祖父	和	杰姆	米勒	一般来说	卫星	一起	超过	这	火	在	这	小的

- [ˌʌp'sterz] ,

watchroom	upstairs	,
-	楼上	,

我的祖父和杰姆·米勒通常会一起坐在楼上小瞭望室的火炉旁。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] - [ʌp][ðer; ðər] ,

and	I	used	to	take	little	Timpey	up	there	,
和	我	用过的	到	拿	小的	-	向上	那里	,

我以前经常带小蒂姆佩去那里。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

until	it	was	time	for	her	to	go	to	bed	.
直到	它	曾是	时间	为了	她	到	去	到	床	.

直到她该睡觉的时候。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊər] .

She	liked	climbing	up	the	stone	steps	in	the	lighthouse	tower	.
她	喜欢	攀登	向上	这	石头	步骤	在	这	灯塔	塔	.

她喜欢爬灯塔塔楼里的石阶。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , - [ʌp] ! [ʌp] !

She	used	to	call	out	,	'	Up	!	up	!
她	用过的	到	称呼	出去	,	-	向上	!	向上	!

她过去常常喊："上！上！"

[ʌp] ! -

up	!	'
向上	!	-

向上！ '

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [step] ,

as	she	went	along	,	until	she	reached	the	top	step	,
作为	她	去	沿着	,	直到	她	达到	这	顶部	步	,

她一路走着，直到到达最高的台阶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [læf] .

and	then	she	would	run	into	the	watchroom	with	a	merry	laugh	.
和	然后	她	会	跑步	进入	这	-	和	一个	欢乐	笑	.

然后她就会笑着跑进值班室。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

As	we	went	in	this	evening	,
作为	我们	去	在	这	晚上	,

今天晚上我们进去的时候，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['dʒɛm] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]

my	grandfather	and	Jem	were	talking	together	of	the	visit	of	the	two
我的	祖父	和	杰姆	是	说	一起	的	这	访问	的	这	二

['dʒent(ə)lmən] - [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ment] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɑːk] ,

gentlemen	'	I	can't	think	what	the	old	man	meant	about	the	rock	,
先生们	-	我	不能	思考	什么	这	老的	男人	意思是	关于	这	岩石	,

我祖父和杰姆正在谈论两位先生的来访。"我想不明白老人说的那块石头是什么意思。"

- [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

'	my	grandfather	was	saying	.
-	我的	祖父	曾是	说	.

"我爷爷是这么说的。"

- [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɛm] ; [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ? -

'	I	couldn't	make	head	or	tail	of	it	,	Jem	;	could	you	,	my	lad	?	'
-	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	它	,	杰姆	;	可以	你	,	我的	小伙子	?	-

"我完全搞不懂，杰姆；你呢，孩子？"

- [lʊk] [ðer; ðər] , ['grænfɑːðər] , - [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] , ,

'	Look	there	,	grandfather	,	'	I	said	,	as	I	handed	him	the	little	piece	of	paper
-	看	那里	,	祖父	,	-	我	说	,	作为	我	递交	他	这	小的	片	的	纸

"爷爷，你看，"我一边说着，一边把那张小纸条递给他。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	told	him	how	I	had	got	it	.
和	讲述	他	如何	我	有	得到	它	.

然后我告诉他我是怎么得到的。

- [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! -
' **Well** , **to** **be** **sure** ! '
- 出色地 , 到 是 当然 ! -

"当然！"

[sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] - [soʊ][hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [dɪd][hi:; hi] ? -
said **my** **grandfather** ' **So** **he** **gave** **you** **this** , **did** **he** **?** '
说 我的 祖父 - 所以 他 给予 你 这 , 做过 他 ? -

我祖父说："所以他把这个给了你，是吗？"

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] :
and **he** **read** **aloud** :
和 他 读 大声 :

他大声朗读道：

- [ɑ:n] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] , [aɪ][stænd] ,
' **On** **Christ** , **the** **solid** **Rock** , **I** **stand** ,
- 在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

"我立于基督这磐石之上，

[ɔ:l] ['ʌðər] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] . -
All **other** **ground** **is** **sinking** **sand** . '
全部 其他 地面 是 下沉 沙 . -

其他所有地面都是流沙。

- [wel] [naʊ] , ['dʒɛm] , [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ?
' **Well** **now** , **Jem** , **what** **does** **he** **mean** **?**
- 出色地 现在 , 杰姆 , 什么 做 他 意思是 ?

"杰姆，他这话是什么意思？"

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] , [maɪ] [frend] ; [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði]
He **kept** **on** **saying** **to** **me** , " **You're** **on** **the** **sand** , **my** **friend** ; **you're** **on** **the**
他 保留 在 说 到 我 , " 你是 在 这 沙 , 我的 朋友 ; 你是 在 这
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

他不停地对我说："我的朋友，你身处沙地上；你身处沙地上。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][stænd][ðə; ði][stɔ:rm] !
and **it** **won't** **stand** **the** **storm** **!**
和 它 惯于 站立 这 风暴 !

它经不起这场风暴！

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɛm] ?
" **What** **do** **you** **make** **of** **it** , **Jem** **?**
" 什么 做 你 制作 的 它 , 杰姆 ?

杰姆，你怎么看？

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [læd] ? -
did **you** **hear** **him** , **my** **lad** **?** '
做过 你 听到 他 , 我的 小伙子 ? -

你听到他说话了吗，孩子？

- [jes] , - [sed] ['dʒɛm] ['θɔ:tfəli] ; - [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][set][ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] , ['sændi] ;
' **Yes** , ' **said** **Jem** **thoughtfully** ; ' **and** **it** **has** **set** **me** **thinking** , **Sandy** ;
- 是的 , - 说 杰姆 深思熟虑 ; - 和 它 有 放 我 思维 , 沙 ;

"是的，"杰姆若有所思地说；"这让我开始思考，桑迪；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [wel] [ɪ'nʌf] . -
I **know** **what** **he** **meant** **well** **enough** . '
我 知道 什么 他 意思是 出色地 足够的 . -

我很清楚他的意思。

- [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? -
' **And** **pray** **what** **may** **that** **be** **?** '
- 和 祈祷 什么 可能 那 是 ? -

"那么，请问那究竟是什么呢？"

- [hiː; hi] [ment] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪk'sept] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] ;
' **He** **meant** **we** **can't** **get** **to** **heaven** **except** **we** **come** **to** **Christ** **;**
- 他 意思是 我们 不能 得到 到 天堂 除了 我们 来 到 基督 ;

他的意思是，除非我们归向基督，否则我们无法上天堂；

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [noʊ] ['ʌðər] [wei] .
we **can't** **get** **no** **other** **way** **.**
我们 不能 得到 不 其他 方式 .

我们别无选择。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['sændi] ! -
That's **just** **what** **it** **means** **,** **Sandy** **!** '
那就是 只是 什么 它 方法 , 沙 ! -

桑迪，就是这个意思！

- [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,
' **Do** **you** **mean** **to** **tell** **me** **,** ' **said** **my** **grandfather** **,**
- 做 你 意思是 到 告诉 我 , - 说 我的 祖父 ,

"你是要告诉我吗？"我祖父问道。

- [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [aɪ] [duː] [maɪ] [best] ? -
' **that** **I** **shan't** **get** **to** **heaven** **if** **I** **do** **my** **best** **?** '
- 那 我 不会 得到 到 天堂 如果 我 做 我的 最好的 ? -

"即使我尽了全力，也上不了天堂吗？"

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] , ['sændi] ; [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel]
' **No** **,** **it** **won't** **do** **,** **Sandy** **;** **there's** **only** **one** **way** **to** **heaven** **;** **I** **know** **that** **well**
- 不 , 它 惯于 做 , 沙 ; 有 仅有的 一 方式 到 天堂 ; 我 知道 那 出色地
[ɪ'nʌf] . -
enough **.** '
足够的 . -

"不行，桑迪；通往天堂只有一条路；我很清楚这一点。"

- [dɪr] [ˌem 'iː] , ['dʒɛm] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . -
' **Dear** **me** **,** **Jem** **!** ' **said** **my** **grandfather** **,** ' **I** **never** **heard** **you** **talk** **like** **that** **before** **.** '
- 亲爱的 我 , 杰姆 ! - 说 我的 祖父 , - 我 绝不 听到 你 讲话 喜欢 那 前 . -

"我的天哪，杰姆！"我祖父说，"我以前从没听过你这样说话。"

- [noʊ] , - [sed] ['dʒɛm] , - [aɪv] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
' **No** **,** ' **said** **Jem** **,** ' **I've** **forgot** **all** **about** **it** **since** **I** **came** **to** **the** **island** **.**
- 不 , - 说 杰姆 , - 我已经 忘了 全部 关于 它 自从 我 来了 到 这 岛 .

"不，"杰姆说，"自从我来到岛上，我就把这件事完全忘记了。"

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ]
I **had** **a** **good** **mother** **years** **ago** **;** **I** **ought** **to** **have** **done** **better** **than** **I**
我 有 一个 好的 母亲 年 前 ; 我 应该 到 有 完毕 更好的 比 我
[hæv; həv] [dʌn] . -
have **done** **.** '
有 完毕 . -

我以前有个好母亲；我本应该做得更好。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
He **said** **no** **more** **,** **but** **he** **was** **very** **silent** **all** **the** **evening** **.**
他 说 不 更多的 , 但 他 曾是 非常 沉默的 全部 这 晚上 .

他没再说什么，整个晚上都非常沉默。

['grænfɑːðər] [riːd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,

Grandfather	**read**	**his**	**newspaper**	**aloud**	**,**	**and**	**talked**	**on**	**all**	**manner**	**of**	**subjects**	**,**
祖父	读	他的	报纸	大声	,	和	谈话	在	全部	方式	的	主题	,

祖父大声朗读报纸，并谈论各种各样的话题。

[bʌt; bət]['dʒɛm] ['mɪlərz] [θɔːts] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] .

but	**Jem**	**Millar's**	**thoughts**	**seemed**	**far**	**away**	**.**
但	杰姆	米勒的	想法	似乎	远的	离开	.

但杰姆·米勒似乎心不在焉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ʃɔːr] .

The	**next**	**day**	**was**	**his**	**day**	**for**	**going**	**on**	**shore**	**.**
这	下一个	天	曾是	他的	天	为了	去	在	支撑	.

第二天是他上岸的日子。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['dʒɛm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrnz] , [ðə; ði][læst]['fraɪdeɪ][ɪn] ['evri] [mʌnθ] ;

My	**grandfather**	**and**	**Jem**	**took**	**it**	**in**	**turns**	**,**	**the**	**last**	**Friday**	**in**	**every**	**month**	**;**
我的	祖父	和	杰姆	采取	它	在	转弯	,	这	最后的	星期五	在	每一个	月	;

我祖父和杰姆轮流值班，每个月的最后一个星期五；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] .

it	**was**	**the**	**only**	**time**	**they**	**were**	**allowed**	**to**	**leave**	**the**	**island**	**.**
它	曾是	这	仅有的	时间	他们	是	允许	到	离开	这	岛	.

这是他们唯一一次被允许离开小岛。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][tɜːrn] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

When	**it**	**was**	**my**	**grandfather's**	**turn**	**,**	**I**	**generally**	**went**	**with**	**him**	**,**
什么时候	它	曾是	我的	祖父的	转动	,	我	一般来说	去	和	他	,

轮到我爷爷的时候，我通常都跟着他去。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

and	**much**	**enjoyed**	**getting**	**a**	**little**	**change**	**.**
和	很多	享受	获得	一个	小的	改变	.

很高兴能得到一些零钱。

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn][ðə; ði]

But	**whichever**	**of**	**them**	**went**	**,**	**it**	**was**	**a**	**great**	**day**	**with**	**us**	**on**	**the**
但	任何	的	他们	去	,	它	曾是	一个	伟大的	天	和	我们	在	这

['aɪlənd] ,

island	**,**
岛	,

但不管他们谁去，和我们一起在岛上度过了美好的一天。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɔːt] ['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [niːdɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz]

for	**they**	**bought**	**any**	**little**	**things**	**that**	**we**	**might**	**be**	**needing**	**for**	**our**	**houses**
为了	他们	买	任何	小的	事物	那	我们	可能	是	需要	为了	我们的	房屋

[ɔːr] ['gaːdnz] ,

or	**gardens**	**,**
或者	花园	,

因为他们买了我们家里或花园里可能需要的各种小东西。

[ænd; ənd][dɪd] ['eni] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ʃɔːr] .

and	**did**	**any**	**business**	**that**	**had**	**to**	**be**	**done**	**on**	**shore**	**.**
和	做过	任何	商业	那	有	到	是	完毕	在	支撑	.

并处理了所有必须在岸上完成的业务。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [siː] ['dʒɛm] ['mɪlɚ] [stɑːrt] ;

We	**all**	**went**	**down**	**to**	**the**	**pier**	**to**	**see**	**Jem**	**Millar**	**start**	**;**
我们	全部	去	向下	到	这	码头	到	看	杰姆	米勒	开始	;

我们都去了码头看杰姆·米勒比赛开始；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [sʌm; səm] ['empti] [sæks] [ænd; ənd]

and	as	I	was	helping	him	to	get	on	board	some	empty	sacks	and
和	作为	我	曾是	帮助	他	到	得到	在	木板	一些	空的	麻袋	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

some	other	things	he	had	to	take	with	him	,
一些	其他	事物	他	有	到	拿	和	他	,

当我帮他把一些空麻袋和其他他要带的东西搬上船时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , —

he	said	to	me	,	in	an	undertone	,	—
他	说	到	我	,	在	一个	底色	,	—

他低声对我说——

- ['ælɪk] , [maɪ] [læd] , [kiːp] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ; [its] [ɔːl] [truː] [wʌt] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] .

'	Alick	,	my	lad	,	keep	that	bit	of	paper	;	it's	all	true	what	that	old	gentleman	said	.
-	阿利克	,	我的	小伙子	,	保持	那	少量	的	纸	;	它是	全部	真的	什么	那	老的	绅士	说	.

“艾利克，我的孩子，把那张纸条留着；那位老先生说的都是真的。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] ; [ænd; ənd] , ['ælɪk] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

I've	been	thinking	of	it	ever	since	;	and	,	Alick	,	'	he	whispered	,
我已经	到过	思维	的	它	曾经	自从	;	和	,	阿利克	,	-	他	低声说道	,

从那以后，我一直在想这件事；然后，艾利克，”他低声说，

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [naʊ] . -

'	I	believe	I	am	on	the	Rock	now	.	'
-	我	相信	我	是	在	这	岩石	现在	.	-

“我相信我现在就在岩石上。”

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [hiː; hi]

He	said	no	more	,	but	arranged	his	oars	,	and	in	a	minute	more	he
他	说	不	更多的	,	但	安排	他的	桨	,	和	在	一个	分钟	更多的	他

[wʌz; wəz][ɔːf] .

was	off	.
曾是	离开	.

他没再说什么，只是整理了一下船桨，一分钟后就出发了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rəud] [ə'weɪ] , [aɪ] [hɜːrd] , [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli][tuː; tə][hɪm'self] :

But	as	he	rowed	away	,	I	heard	,	him	singing	softly	to	himself	:
但	作为	他	划船	离开	,	我	听到	,	他	歌唱	轻轻	到	他自己	:

但他划船离开时，我听到他轻声哼着歌：

- [ɑːn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] , [aɪ][stænd] ,

'	On	Christ	,	the	solid	Rock	,	I	stand	,
-	在	基督	,	这	坚硬的	岩石	,	我	站立	,

“我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðər] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] . -

All	other	ground	is	sinking	sand	.	'
全部	其他	地面	是	下沉	沙	.	-

其他所有地面都是流沙。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm] ,

We	watched	the	boat	out	of	sight	,	and	then	went	home	,
我们	观看	这	船	出去	的	视线	,	和	然后	去	家	,

我们目送着船消失在视线中，然后就回家了。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɛm][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

wishing	that	it	was	evening	and	that	Jem	was	back	again	with	all	the
祝	那	它	曾是	晚上	和	那	杰姆	曾是	后退	再次	和	全部	这

[θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

things	that	we	had	asked	him	to	get	for	us	.
事物	那	我们	有	问	他	到	得到	为了	我们	.

希望现在是晚上，希望杰姆能带着我们让他帮我们买的所有东西回来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [ˌæftər'nuːn] .

That	was	a	very	gloomy	afternoon	.
那	曾是	一个	非常	阴沉	下午	.

那是一个非常阴沉的下午。

[ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [kloʊzd] [ˌjuː 'es][ɪn] ,

A	thick	fog	came	over	the	sea	and	gradually	closed	us	in	,
一个	厚的	多雾路段	来了	超过	这	海	和	逐步地	关闭	我们	在	,

浓雾从海面升起，逐渐将我们包围。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ə; eɪ][step] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

so	that	we	could	hardly	see	a	step	before	us	on	the	beach	.
所以	那	我们	可以	几乎	看	一个	步	前	我们	在	这	海滩	.

因此，我们在沙滩上几乎看不清前方的台阶。

['lɪt(ə)l] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər]

Little	Timpey	began	to	cough	,	so	I	took	her	indoors	,	and	amused	her
小的	-	开始	到	咳嗽	,	所以	我	采取	她	室内	,	和	觉得好笑	她

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] .

there	with	a	picture	-	book	.
那里	和	一个	图片	-	书	.

小蒂姆佩开始咳嗽，所以我把她带进屋里，用图画书逗她开心。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [læmps] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] .

It	grew	so	dark	that	my	grandfather	lighted	the	lighthouse	lamps	soon	after	dinner	.
它	生长	所以	黑暗的	那	我的	祖父	照明	这	灯塔	灯	很快	后	晚餐	.

天色渐暗，晚饭后不久，祖父就点亮了灯塔的灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['jeloʊ] [laɪt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

There	was	a	dull	,	yellow	light	over	everything	.
那里	曾是	一个	乏味的	,	黄色的	光	超过	一切	.

周围笼罩着一层暗淡的黄色光芒。

[aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['gluːmi] [ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði]

I	never	remember	a	more	gloomy	afternoon	;	and	as	evening	came	on	,	the
我	绝不	记住	一个	更多的	阴沉	下午	;	和	作为	晚上	来了	在	,	这

[fɑːg] [gruː] ['dɛnsɚ] ,

fog	grew	denser	,
多雾路段	生长	密度更高	,

我从未见过如此阴沉的下午；随着夜幕降临，雾气越来越浓。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

till	at	length	we	could	see	nothing	outside	the	windows	.
直到	在	长度	我们	可以	看	没有什么	外部	这	视窗	.

最后，我们再也看不到窗外的任何东西了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]['dʒɛmz][rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]

It	was	no	use	looking	out	for	Jem's	return	,	for	we	could	not	see	the
它	曾是	不	使用	寻找	出去	为了	杰姆的	返回	,	为了	我们	可以	不是	看	这

[siː] ,

sea	,
海	,

我们根本看不到大海，所以等待杰姆回来是没用的。

[mʌtʃ] [les] ['eni] [boʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

much	less	any	boat	upon	it	.
很多	较少的	任何	船	之上	它	.

更不用说船上的任何船只了。

[soʊ][wiː; wi] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

So	we	stayed	indoors	,	and	my	grandfather	sat	by	the	fire	smoking	his	pipe	.
所以	我们	入住	室内	,	和	我的	祖父	卫星	经过	这	火	吸烟	他的	管道	.

于是我们就待在屋里，爷爷坐在火炉旁抽烟斗。

- [aɪ] [θɔ:t] ['dʒɛm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
' I thought Jem would have been here before now , ' he said at length ,
- 我 想法 杰姆 会 有 到过 这里 前 现在 , - 他 说 在 长度 ,

"我以为杰姆早就到了,"他长长地说。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kʌps][ænd; ənd] ['sɔ:səz] [fɔ:r; fər] [ti:] .
as I was putting out the cups and saucers for tea .
作为 我 曾是 推杆 出去 这 杯子 和 碟子 为了 茶 .

当时我正在摆放茶杯和茶碟。

- [oʊ] , ['hi:l] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [wi:v] ['fɪnɪʃt] [ti:] , [aɪ] [θɪŋk] , ['grænfɑ:ðər] , - [aɪ] ['ænsər] .
' Oh , he'll come before we've finished tea , I think , grandfather , ' I answered .
- 哦 , 地狱 来 前 我们已经 完成的 茶 , 我 思考 , 祖父 , - 我 回答 .

"哦，我想他会在我们喝完茶之前过来，爷爷,"我回答道。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪd] ['hi:l] [hæv; həv][gɑ:t][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] . -
' I wonder what sort of a spade he'll have got for us . '
- 我 想知道 什么 种类 的 一个 铲 地狱 有 得到 为了 我们 . -

"我很好奇他会给我们准备什么样的铲子。"

[wen] [ti:] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʊkt] [ʌp] ,
When tea was over , the door opened suddenly , and we looked up ,
什么时候 茶 曾是 超过 , 这 门 打开 突然 , 和 我们 看起来 向上 ,

茶歇结束后，门突然开了，我们抬头一看，

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['dʒɛm]['entər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] .
expecting to see Jem enter with our purchases .
期待 到 看 杰姆 进入 和 我们的 购买 .

期待看到杰姆带着我们买的东西进来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒɛm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .
But it was not Jem ; it was his wife .
但 它 曾是 不是 杰姆 ; 它 曾是 他的 妻子 .

但那不是杰姆，而是他的妻子。

- ['sændi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wʌt] [taɪm][du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
' Sandy , ' she said , ' what time do you make it ?
- 沙 , - 她 说 , - 什么 时间 做 你 制作 它 ?

"桑迪,"她说，"你几点到？"

[maɪ] ['klɑ:ks] [stɑ:pt] ! -
My clock's stopped ! '
我的 时钟的 停止 ! -

我的钟停了!

- ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
' Twenty minutes past six , ' said my grandfather , looking at his watch .
- 二十 分钟 过去的 六 , - 说 我的 祖父 , 寻找 在 他的 手表 .

"六点二十分,"爷爷看了看手表说。

- [pæst][sɪks] ! -
' Past six ! '
- 过去的 六 ! -

"过了六点！"

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
she repeated .
她 重复 .

她重复道。

- [waɪ] , ['dʒɛmz] ['veri] [leɪt] ! -
' Why , Jem's very late ! '
- 为什么 , 杰姆的 非常 晚的 ! -

"哎呀，杰姆迟到了！"

- [jes] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
' **Yes** , ' **said** **my** **grandfather** ; ' **I'll** **go** **down** **to** **the** **pier** , **and** **have** **a** **look**
- 是的 , - 说 我的 祖父 ; - 患病的 去 向下 到 这 码头 , 和 有 一个 看
[aʊt] . -
out . '
出去 . -

"是的，"我祖父说，"我去码头看看。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [suːn] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ; [ðə; ði]
But **he** **came** **back** **soon** , **saying** **it** **was** **impossible** **to** **see** **anything** ; **the**
但 他 来了 后退 很快 , 说 它 曾是 不可能的 到 看 任何事物 ; 这
[fɑːg] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] ,
fog **was** **so** **thick** ,
多雾路段 曾是 所以 厚的 ,

但他很快又回来了，说什么都看不见；雾太浓了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɪr] .
he **was** **almost** **afraid** **of** **walking** **over** **the** **pier** .
他 曾是 几乎 害怕的 的 步行 超过 这 码头 .

他几乎不敢走过码头。

- [bʌt; bət] ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət]['sev(ə)n] ,
' **But** **he's** **bound** **to** **be** **in** **at** **seven** ,
- 但 他是 边界 到 是 在 在 七 ,

但他肯定会在七点钟入场，

[hiː; hi] [sed] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ðə; ði] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi]
he **said** **(** **for** **that** **was** **the** **hour** **the** **lighthousemen** **were** **required** **to** **be**
他 说 (为了 那 曾是 这 小时 这 灯塔管理员 是 必需的 到 是
[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [ə'gen]) ,
on **the** **island** **again** **)** **,**
在 这 岛 再次) ,

他说（因为那时灯塔管理员必须再次回到岛上），

- [soʊ] ['hiːl] [suːn] [biː; bi][ʌp] [naʊ] . -
' **so** **he'll** **soon** **be** **up** **now** . '
- 所以 地狱 很快 是 向上 现在 . -

"所以他很快就要起来了。"

[ðə; ði] [klɑːk] [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['dʒɛm] ['mɪlɚ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
The **clock** **moved** **on** , **and** **still** **Jem** **Millar** **did** **not** **come** .
这 钟 已搬 在 , 和 仍然 杰姆 米勒 做过 不是 来 .

时间一分一秒地过去，杰姆·米勒仍然没有出现。

[aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I **saw** **Mrs** . **Millar** **running** **to** **her** **door** **every** **now** **and** **then** **with** **her**
我 锯 太太 . 米勒 跑步 到 她 门 每一个 现在 和 然后 和 她
['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
baby **in** **her** **arms** ,
婴儿 在 她 武器 ,

我时不时看到米勒太太抱着孩子跑向门口。

[tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .
to **look** **down** **the** **garden** **path** .
到 看 向下 这 花园 小路 .

沿着花园小路望去。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .
But **no** **one** **came** .
但 不 一 来了 .

但没有人来。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] .

At	last	the	clock	struck	seven	.
在	最后的	这	钟	击	七	.

时钟终于敲响了七点。

- [aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ! -

'	I	never	knew	him	do	such	a	thing	before	!	'
-	我	绝不	知道	他	做	这样的	一个	事物	前	!	-

“我以前从没见过他做过这种事！”

[sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [wʌns] [mɔːr] .

said	my	grandfather	,	as	he	rose	to	go	down	to	the	pier	once	more	.
说	我的	祖父	,	作为	他	玫瑰	到	去	向下	到	这	码头	一次	更多的	.

我祖父说着，起身再次走向码头。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] .

WAITING	FOR	THE	BOAT	.
等待	为了	这	船	.

等船。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .

Poor	Mrs	.	Millar	went	out	of	her	house	,	and	followed	my	grandfather	down	to	the	pier	.
贫穷的	太太	.	米勒	去	出去	的	她	房子	,	和	随后	我的	祖父	向下	到	这	码头	.

可怜的米勒太太走出家门，跟着我祖父来到码头。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ˌɪn'dɔːrz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - ,

I	waited	indoors	with	little	Timpey	,
我	等待	室内	和	小的	-	,

我和小蒂姆佩在屋里等着。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen]

straining	my	ears	to	listen	for	the	sound	of	their	footsteps	coming	back	again
紧张	我的	耳朵	到	听	为了	这	声音	的	他们的	脚步声	未来	后退	再次

.

:

.

我竖起耳朵，仔细聆听他们再次到来的脚步声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

But	the	clock	struck	half	-	past	seven	,	and	still	no	sound	was	to	be
但	这	钟	击	一半	-	过去的	七	,	和	仍然	不	声音	曾是	到	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

但时钟敲响了七点半，却仍然听不到任何声音。

[aɪ][kʊd; kəd][weɪt][noʊ][lɔːŋgər] ; [aɪ] [ræpt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

I	could	wait	no	longer	;	I	wrapped	the	child	in	a	shawl	,
我	可以	等待	不	更长	;	我	包装	这	孩子	在	一个	披肩	,

我再也等不及了，便用披肩把孩子裹了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlərz] - [haʊs] ,

and	carried	her	into	the	Millars	'	house	,
和	携带	她	进入	这	米勒斯	-	房子	,

然后把她抱进了米勒家。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɪlərz] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvənt] .

and	left	her	under	the	care	of	Mrs	.	Millar's	little	servant	.
和	左边	她	在下面	这	关心	的	太太	.	米勒的	小的	仆人	.

然后把她托付给了米勒太太的小女仆照顾。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ræn] [daʊn] , [θru:] [ðə; ði] [θɪk] , ['smʌðərɪŋ] [fɑ:g] , [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪr] .

And	then	I	ran	down	,	through	the	thick	,	smothering	fog	,	to	the	pier	.
和	然后	我	跑	向下	,	通过	这	厚的	,	窒息	多雾路段	,	到	这	码头	.

然后我穿过浓重的、令人窒息的雾气，跑到了码头。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] .

My	grandfather	was	standing	there	with	Mrs	.	Millar	.
我的	祖父	曾是	常设	那里	和	太太	.	米勒	.

我祖父和米勒夫人站在那里。

[wen] [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [tʃɪr] [ʌp] , ['meri] , [maɪ] [læs] ;

When	I	came	close	to	them	he	was	saying	,	'	Cheer	up	,	Mary	,	my	lass	;
什么时候	我	来了	关闭	到	他们	他	曾是	说	,	-	欢呼	向上	,	玛丽	,	我的	小姐	;

当我走近他们时，他说道："振作起来，玛丽，我的姑娘；

['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] ; ['hi:z] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðɪs] [mɪst] [hæz; həz] [klɪrd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bɪt] .

he's	all	right	;	he's	only	waiting	till	this	mist	has	cleared	away	a	bit	.
他是	全部	正确的	;	他是	仅有的	等待	直到	这	薄雾	有	已清除	离开	一个	少量	.

他没事，只是在等这雾散去一些。

[ju:; jʊ] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [boʊt] ['kʌmɪŋ] .

You	go	home	,	and	I'll	tell	you	as	soon	as	ever	I	hear	his	boat	coming	.
你	去	家	,	和	患病的	告诉	你	作为	很快	作为	曾经	我	听到	他的	船	未来	.

你回家吧，我一听到他的船过来就立刻告诉你。

[waɪ] , [jʊə(r)] [wet] [θru:] , ['wʊmən] ; [ju:l] [get] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] ! -

Why	,	you're	wet	through	,	woman	;	you'll	get	your	death	of	cold	!	'
为什么	,	你是	湿的	通过	,	女士	;	你会	得到	你的	死亡	的	寒冷的	!	-

"哎呀，你全身都湿透了，女人；你会冻死的！"

[hɜ:r; hər] [θɪn] ['kælɪkoʊ] [dres] [wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dæmp] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

Her	thin	calico	dress	was	soaked	with	the	damp	in	the	air	,	and	she
她	薄的	印花布	裙子	曾是	浸泡过	和	这	潮湿	在	这	空气	,	和	她

[wʌz; wəz] ['ʃivərɪŋ] ,

was	shivering	,
曾是	瑟瑟发抖	,

她身上那件单薄的印花布裙子被空气中的湿气浸透了，她冷得直哆嗦。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃi:t] .

and	looked	as	white	as	a	sheet	.
和	看起来	作为	白色的	作为	一个	床单	.

看起来白得像一张白纸。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pɪr] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went]

At	first	she	would	not	be	persuaded	to	leave	the	pier	;	but	,	as	time	went
在	第一的	她	会	不是	是	被说服	到	离开	这	码头	;	但	,	作为	时间	去

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

起初她不肯离开码头；但是，随着时间的推移，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['dɑ:rkər] [ænd; ənd] ['koʊldɚ] , [ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [maɪ] ['grænfɑ:ðər]

and	it	grew	darker	and	colder	,	she	consented	to	do	as	my	grandfather
和	它	生长	较暗	和	更冷	,	她	同意	到	做	作为	我的	祖父

[toʊld] [hɜ:r; hər] ,

told	her	,
讲述	她	,

天色渐暗，气温骤降，她同意按照祖父的吩咐去做。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [send][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

and	he	promised	he	would	send	me	up	to	the	lighthouse	to	tell	her
和	他	承诺	他	会	发送	我	向上	到	这	灯塔	到	告诉	她

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒɛm] [ə'raɪvd] .

as	soon	as	Jem	arrived	.
作为	很快	作为	杰姆	到达的	.

他承诺，杰姆一到，就会派我去灯塔告诉她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] - ['ælɪk] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

When	she	was	gone	,	my	grandfather	said	'	Alick	,	there's	something	wrong	with
什么时候	她	曾是	已消失	，	我的	祖父	说	-	阿利克	，	有	某物	错误的	和

['dʒɛm] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Jem	,	depend	upon	it	!
杰姆	，	依赖	之上	它	！

她走后，我爷爷说："艾利克，杰姆出事了，你肯定知道！"

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [pʊr] [soʊl] !

I	didn't	like	to	tell	her	so	,	poor	soul	!
我	没有	喜欢	到	告诉	她	所以	，	贫穷的	灵魂	！

我真不忍心告诉她，可怜的人儿！

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði][boʊt] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd] [siː] . -

If	we	only	had	the	boat	,	I	would	go	out	a	bit	of	way	and	see	.	'
如果	我们	仅有的	有	这	船	，	我	会	去	出去	一个	少量	的	方式	和	看	.	-

如果我们有船的话，我会开出去看看。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] ,

We	walked	up	and	down	the	pier	,
我们	步行	向上	和	向下	这	码头	，

我们在码头上走了来走去，

[ænd; ənd] [stɑːpt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd]

and	stopped	every	now	and	then	to	listen	if	we	could	hear	the	sound
和	停止	每一个	现在	和	然后	到	听	如果	我们	可以	听到	这	声音

[ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

of	oars	in	the	distance	,
的	桨	在	这	距离	，

我们时不时停下来，侧耳倾听远处是否有划桨的声音。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][boʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

for	we	should	not	be	able	to	see	the	boat	till	it	was	close	upon	us
为了	我们	应该	不是	是	有能力的	到	看	这	船	直到	它	曾是	关闭	之上	我们

,

,

,

因为我们应该直到船靠近我们时才能看到它。

[soʊ] [dens] [hæd; həd][ðə; ði] [fɑːg] [bɪ'kʌm] .

so	dense	had	the	fog	become	.
所以	稠密	有	这	多雾路段	变得	.

雾变得非常浓。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [maɪ] ['grænfɑːðər] [kept] ['seɪɪŋ] ['æŋkʃəsli] , - [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ! -

'	Dear	me	,	'	my	grandfather	kept	saying	anxiously	,	'	I	wish	he	would	come	!	'
-	亲爱的	我	，	-	我的	祖父	保留	说	焦虑地	，	-	我	希望	他	会	来	！	-

"哎呀，"爷爷焦急地说，"我真希望他能来！"

[maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['dʒɛm] ['mɪlɚ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd]
My **thoughts** **went** **back** **to** **the** **bright** **sunny** **morning** **when** **Jem** **Millar** **had** **started**
我的 想法 去 后退 到 这 明亮的 阳光明媚 早晨 什么时候 杰姆 米勒 有 开始
，
，
，

我的思绪回到了杰姆·米勒开始工作的那个阳光明媚的早晨，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] ，[æz; əz][hiː; hi][went] ， [ðoʊz] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
and **we** **had** **heard** **him** **singing** **，** **as** **he** **went** **，** **those** **two** **lines** **of** **the**
和 我们 有 听到 他 歌唱 ， 作为 他 去 ， 那些 二 线条 的 这
[hɪm] ， —
hymn **，** **—**
圣歌 ， —

我们听见他边走边唱着那两句赞美诗——

- [ɑːn] [kraɪst] ，[ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] ，[aɪ][stænd] ，
' **On** **Christ** **，** **the** **solid** **Rock** **，** **I** **stand** **，**
- 在 基督 ， 这 坚硬的 岩石 ，我 站立 ，

“我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðər] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] . -
All **other** **ground** **is** **sinking** **sand** **.** **'**
全部 其他 地面 是 下沉 沙 . -

其他所有地面都是流沙。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɑːn] .
The **time** **passed** **on** **.**
这 时间 通过了 在 .

时间流逝。

[wʊd] [hiː; hi]['nevər] [kʌm] ?
Would **he** **never** **come** **?**
会 他 绝不 来 ?

他永远不会来吗?

[wiː; wi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .
We **grew** **more** **and** **more** **anxious** **.**
我们 生长 更多的 和 更多的 焦虑的 .

我们越来越焦虑。

['mɪsɪz] . ['mɪlərz] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
Mrs **.** **Millar's** **servant** **-** **girl** **came** **running** **down** **to** **say** **her** **mistress** **wanted** **to**
太太 . 米勒的 仆人 - 女孩 来了 跑步 向下 到 说 她 情妇 通缉 到
[noʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['eniθɪŋ] [jet] .
know **if** **we** **could** **hear** **anything** **yet** **.**
知道 如果 我们 可以 听到 任何事物 然而 .

米勒太太的女仆跑下来告诉我们，女主人想知道我们是否听到了什么。

- [noʊ] ， - [maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] ， - ['nʌθɪŋ] [jet] ，[maɪ] [læs] ；[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] . -
' **No** **，** **'** **my** **grandfather** **said** **，** **'** **nothing** **yet** **，** **my** **lass** **；** **but** **it** **can't** **be** **long** **now** **.** **'**
- 不 ，- 我的 祖父 说 ，- 没有什么 然而 ，我的 小姐 ； 但 它 不能 是 长的 现在 . -

“不，”我祖父说，“姑娘，现在还没什么事；但应该不会太久了。”

- ['mɪsɪz] [ɪz][soʊ]['pʊrliˌ'pɔːrli] ， - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ； - [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][koʊld] :
' **Missis** **is** **so** **poorly** **，** **'** **said** **the** **girl** **；** **'** **I** **think** **she's** **got** **a** **cold** **:**
- 夫人 是 所以 差 ，- 说 这 女孩 ；- 我 思考 她是 得到 一个 寒冷的 :

“太太病得很重，”女孩说，“我想她感冒了。”

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kiːps] ['fretɪŋ] [soʊ] . -
she **shakes** **all** **over** **，** **and** **she** **keeps** **fretting** **so** **.** **'**
她 奶昔 全部 超过 ， 和 她 保持 烦躁 所以 . -

她浑身颤抖，一直焦躁不安。

- [pʊr] [soʊl] !
' **Poor soul !**
- 贫穷的 灵魂 !

可怜的人儿!

[wel] , [pər'hæps] [its] ['betər] [soʊ] . -
well , perhaps it's better so . '
出色地 , 也许 它是 更好的 所以 . -

或许这样更好。

- [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['grænfɑːðər] ? -
' **Whatever do you mean , grandfather ? '**
- 任何 做 你 意思是 , 祖父 ? -

"爷爷，您这话是什么意思？"

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [waɪ] , [ɪf] - [ə'mɪs] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'freɪd] ;
' **Why , if aught's amiss , she won't be so taken aback as if she wasn't afraid ;**
- 为什么 , 如果 - 错误 , 她 惯于 是 所以 已采取 背 作为 如果 她 不是 害怕的 ;

"如果出了什么事，她也不会表现得那么惊讶，好像她一点也不害怕似的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒɛmz][ɔːl] [raɪt] , [waɪ] , [ʃiːl] ['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [pliːzd] . -
and if Jem's all right , why , she'll only be the better pleased . '
和 如果 杰姆的 全部 正确的 , 为什么 , 壳 仅有的 是 这 更好的 高兴 . -

如果杰姆没事，那她就更高兴了。

[ðə; ði][gɜːrl] [went] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .
The girl went back , and we still waited on the pier .
这 女孩 去 后退 , 和 我们 仍然 等待 在 这 码头 .

女孩回去了，我们还在码头上等着。

- ['grænfɑːðər] , - [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][boʊt] . -
' **Grandfather , ' I said at length , ' I think I hear a boat . '**
- 祖父 , - 我 说 在 长度 , - 我 思考 我 听到 一个 船 . -

"爷爷，"我终于开口说道，"我好像听到船的声音了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [stɪl] [naɪt] ; [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
It was a very still night ; we stood and listened .
它 曾是 一个 非常 仍然 夜晚 ; 我们 站立 和 听着 .

那是一个寂静的夜晚；我们站着倾听。

[æt; ət][fɜːrst][maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]
At first my grandfather said he heard nothing ; but at length he
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
distinguished ,
杰出的 ,

起初我祖父说他什么也没听到；但最终他分辨出来，

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðə; ði]['regjələr] [plæʃ] — [plæʃ] — [plæʃ] — [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
as I did , the regular plash — plash — plash — of oars in the distance .
作为 我 做过 , 这 常规的 水花 — 水花 — 水花 — 的 桨 在 这 距离 .

我照做了，远处传来规律的桨声——啪嗒啪嗒啪嗒。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][boʊt] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
' **Yes , it is a boat , ' said my grandfather .**
- 是的 , 它 是 一个 船 , - 说 我的 祖父 .

"是的，那是一艘船，"我祖父说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [pɪr] , [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [tel]

I	was	hastening	to	leave	the	pier	,	and	run	up	to	the	house	to	tell
我	曾是	加速	到	离开	这	码头	,	和	跑步	向上	到	这	房子	到	告诉

['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] ,

Mrs	.	Millar	,
太太	.	米勒	,

我急忙离开码头，跑回房子里告诉米勒太太，

[bʌt; bət] [maɪ] ['grænfɑːðər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

but	my	grandfather	laid	his	hand	on	my	shoulder	.
但	我的	祖父	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	.

但我祖父把手放在了我的肩膀上。

- [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , ['ælɪk] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [let] [juː 'es] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɜːrst] ;

'	Wait	a	bit	,	Alick	,	my	lad	,	'	he	said	;	'	let	us	hear	what	it	is	first	;
-	等待	一个	少量	,	阿利克	,	我的	小伙子	,	-	他	说	;	-	让	我们	听到	什么	它	是	第一的	;

“等一下，艾利克，我的孩子，”他说；“让我们先听听是什么；

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dʒɛm] , ['æftər] [ɔːl] ! -

maybe	it	isn't	Jem	,	after	all	!	'
或许	它	不是	杰姆	,	后	全部	!	-

也许他根本不是杰姆！

- [bʌt; bət] [its] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ['grænfɑːðər] ; [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [naʊ] . -

'	But	it's	coming	here	,	grandfather	;	I	can	hear	it	better	now	.	'
-	但	它是	未来	这里	,	祖父	;	我	能	听到	它	更好的	现在	.	-

“但是它正朝这里过来，爷爷；我现在听得更清楚了。”

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [its] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ; - [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər]

'	Yes	,	'	he	said	,	'	it's	coming	here	;	'	but	he	still	kept	his	hand	on	my	shoulder
-	是的	,	-	他	说	,	-	它是	未来	这里	;	-	但	他	仍然	保留	他的	手	在	我的	肩膀

.

:

.

“是的，”他说，“它正朝这里过来；”但他仍然把手放在我的肩膀上。

[ðə; ðɪ] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	boat	had	been	a	long	way	off	when	we	first	heard	it	,
这	船	有	到过	一个	长的	方式	离开	什么时候	我们	第一的	听到	它	,

我们第一次听到船的声音时，它离我们很远。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɔːrz; oʊrz] [siːmd] [tuː; tə]

for	it	was	many	minutes	before	the	sound	of	the	oars	seemed	to
为了	它	曾是	许多	分钟	前	这	声音	的	这	桨	似乎	到

[bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

become	much	more	distinct	.
变得	很多	更多的	清楚的	.

过了好几分钟，桨声才变得清晰起来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['nɪrər] .

But	it	came	nearer	,	and	nearer	,	and	nearer	.
但	它	来了	更近	,	和	更近	,	和	更近	.

但它越来越近，越来越近，越来越近。

[jes] , [ðə; ðɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] .

Yes	,	the	boat	was	evidently	making	for	the	island	.
是的	,	这	船	曾是	显然	制作	为了	这	岛	.

是的，那艘船显然是驶向那个岛屿的。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [kɔːld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]
At last it came so near that my grandfather called out from the end of
在 最后的 它 来了 所以 靠近 那 我的 祖父 称为 出去 从 这 结尾 的
[ðə; ði] [pɪr] , —
the pier , —
这 码头 , —

最后它离我如此之近，以至于我的祖父从码头尽头喊了起来——

- ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , ['dʒɛm] !
' Hollo , Jem !
- 你好 , 杰姆 !

你好，杰姆！

[jʊə(r)] [leɪt] , [maɪ] [læd] ! -
You're late , my lad ! '
你是 晚的 , 我的 小伙子 ! -

你迟到了，孩子！

- ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dʒɛmz] [vɔɪs] .
' Hollo ! ' said a voice from the boat ; but it wasn't Jem's voice .
- 你好 ! - 说 一个 嗓音 从 这 船 ; 但 它 不是 杰姆的 嗓音 .

“喂！”船上传来一个声音；但那不是杰姆的声音。

- ['werəbaʊts] [ɪz][jʊr; jər] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ? - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; - [its] [soʊ] [θɪk] , [aɪ][kɑːnt] [siː] . -
' Whereabouts is your landing - place ? ' said the voice ; ' it's so thick , I can't see . '
- 下落 是 你的 降落 - 地方 ? - 说 这 嗓音 ; - 它是 所以 厚的 , 我 不能 看 . -

“你的着陆点在哪里？”那个声音问道，“烟雾太浓，我看不见。”

- [waɪ] , ['dʒɛm] ['iznt] [ðer; ðər] , ['grænfɑːðər] ! -
' Why , Jem isn't there , grandfather ! '
- 为什么 , 杰姆 不是 那里 , 祖父 ! -

“哎呀，杰姆不在，爷爷！”

[aɪ] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
I said , catching hold of his arm .
我 说 , 捕捉 抓住 的 他的 手臂 .

我抓住他的胳膊说道。

- [noʊ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd]
' No , ' said my grandfather ; ' I knew there was something wrong with the lad
- 不 , - 说 我的 祖父 ; - 我 知道 那里 曾是 某物 错误的 和 这 小伙子
. -
: '
. -

“不，”我祖父说，“我知道这孩子有点不对劲。”

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][boʊt][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He called out to the man in the boat the direction in which he was
他 称为 出去 到 这 男人 在 这 船 这 方向 在 哪个 他 曾是
[tuː; tə] [roʊ] ,
to row ,
到 排 ,

他向船上的人喊话，告诉他应该往哪个方向划。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tə'geðər] ,
and then he and I went down the steps together ,
和 然后 他 和 我 去 向下 这 步骤 一起 ,

然后，我和他一起走下了台阶。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
and waited for the boat to come up .
和 等待 为了 这 船 到 来 向上 .

然后等待船只驶来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [men][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

There	were	four	men	in	the	boat	.
那里	是	四	男人	在	这	船	.

船上有四个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪləz] , [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	were	sailors	,	and	strangers	to	me	.
他们	是	水手们	,	和	陌生人	到	我	.

他们是水手，对我来说是陌生人。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][wʌn] [huːz] [vɔɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] , [gɑːt][aʊt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

One	of	them	,	the	one	whose	voice	we	had	heard	,	got	out	to	speak	to	my	grandfather	.
一	的	他们	,	这	一	谁	嗓音	我们	有	听到	,	得到	出去	到	说话	到	我的	祖父	.

其中一人，就是我们听到声音的那个人，下车来和我祖父说话。

- ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'gɪn] ; - ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðæt] [pʊr] [læd] . -

'	Something's	wrong	,	'	said	my	grandfather	,	before	he	could	begin	;	'	something's	wrong	with	that	poor	lad	.	'
-	某样东西	错误的	,	-	说	我的	祖父	,	前	他	可以	开始	;	-	某样东西	错误的	和	那	贫穷的	小伙子	.	-

“出事了，”我祖父还没来得及开口，就说道，“那个可怜的孩子出事了。”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , - [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [hɪr] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

'	Yes	,	'	said	the	man	,	'	we've	got	him	here	;	and	he	pointed	to	the	boat	.
-	是的	,	-	说	这	男人	,	-	我们已经	得到	他	这里	;	和	他	尖	到	这	船	.

“是的，”那人说，“我们把他抓到了；”他指着船。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

A	cold	shudder	passed	over	me	as	he	said	this	,
一个	寒冷的	不寒而栗	通过了	超过	我	作为	他	说	这	,

他说这话时，我感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][menz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

and	I	caught	sight	of	something	lying	at	the	men's	feet	at	the	bottom	of	the	boat	.
和	我	捕捉	视线	的	某物	说谎	在	这	男士	脚	在	这	底部	的	这	船	.

我瞥见船底男人们脚边躺着什么东西。

- [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

'	What's	wrong	with	him	?
-	是什么	错误的	和	他	?

“他怎么了？”

[hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] ?

Has	he	had	an	accident	?
有	他	有	一个	事故	?

他出意外了吗?

[ɪz][hiː; hi] [mʌtʃ] [hɜːrt] ? -

Is	he	much	hurt	?	'
是	他	很多	伤害	?	-

他伤得很重吗?

- ['hiːz] [ded] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ['sɑːləmli] .

'	He's	dead	,	'	said	the	man	solemnly	.
-	他是	死的	,	-	说	这	男人	庄严地	.

“他死了，”那人严肃地说。

- [oʊ] [dɪr] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
' **Oh dear !** ' **said my grandfather , in a choking voice .**
- 哦 亲爱的 ! - 说 我的 祖父 , 在 一个 窒息 嗓音 .

"哦，天哪！"我祖父哽咽着说。

- [haʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf] ?
' **However shall we tell his wife ?**
- 然而 将 我们 告诉 他的 妻子 ?

"但是我们该如何告诉他的妻子呢？"

[haʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [pʊr] ['meri] ? -
However shall we tell poor Mary ? '
然而 将 我们 告诉 贫穷的 玛丽 ? -

我们该如何告诉可怜的玛丽呢?

- [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? -
' **How did it happen ?** '
- 如何 做过 它 发生 ? -

'它是怎么发生的？ '

[aɪ] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] .
I asked at length , as soon as I could speak .
我 问 在 长度 , 作为 很快 作为 我 可以 说话 .

我一学会说话就详细地问了这个问题。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər][ɑːn] [bɔːrd] ,
' **He was getting a sack of flour on board ,**
- 他 曾是 获得 一个 解雇 的 面粉 在 木板 ,

他当时正要把一袋面粉搬上飞机。

['oʊvər]['jɑːndər] - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][boʊt] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [θɪk]
over yonder ' said one of the men in the boat , ' and it was awful thick
超过 远处 - 说 一 的 这 男人 在 这 船 , - 和 它 曾是 可怕 厚的
[ænd; ənd] ['fɑːgi] ,
and foggy ,
和 雾蒙蒙的 ,

"那边，"船上一个人说，"雾又浓又大。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][plæŋk] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ; [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
and he missed his footing on the plank , and fell in ; that's how it
和 他 错过 他的 立足点 在 这 板 , 和 跌倒 在 ; 那就是 如何 它
['hæpənd] ! -
happened ! '
发生 ! -

他踩空了木板，掉了下去；事情就是这样发生的!

- [jes] , - [sed] [ə'nʌðər] [mæn] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] ['kudnt] [swɪm] ,
' **Yes , ' said another man , ' and it seems he couldn't swim ,**
- 是的 , - 说 其他 男人 , - 和 它 似乎 他 不能 游泳 ,

"是的，"另一个人说，"而且他似乎不会游泳。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][boʊt] [naɪ] [æt; ət][hænd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
and there was no boat nigh at hand to help him .
和 那里 曾是 不 船 夜 在 手 到 帮助 他 .

附近也没有船可以帮助他。

[dʒoʊ] ['mælkəmsən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl][ɪn] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Joe Malcolmson was there and saw him fall in ; but before he could
乔 马尔科姆森 曾是 那里 和 锯 他 落下 在 ; 但 前 他 可以
[kɔːl] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
call any of us ,
称呼 任何 的 我们 ,

乔·马尔科姆森当时也在场，亲眼看到他掉下去；但他还没来得及给我们任何人打电话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it	was	all	over	with	him	.
它	曾是	全部	超过	和	他	.

他的一切就此结束了。

[wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][læst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [gɔːn] ; [wiː; wi] [fetʃt] [ə; eɪ]

We	got	him	out	at	last	,	but	he	was	quite	gone	;	we	fetched	a
我们	得到	他	出去	在	最后的	,	但	他	曾是	相当	已消失	;	我们	已获取	一个

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

我们最终把他救了出来，但他已经完全不行了；我们赶紧去找了医生。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][wiː; wi]

and	took	him	into	a	house	near	,	and	rubbed	him	,	and	did	all	we
和	采取	他	进入	一个	房子	靠近	,	和	摩擦	他	,	和	做过	全部	我们

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

我们把他带到附近的一间房子里，给他擦洗身体，尽我们所能地照顾他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌv; əv][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] !

but	it	wasn't	of	no	good	at	all	!
但	它	不是	的	不	好的	在	全部	!

但这根本就没用!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ? -

Shall	we	bring	him	in	?	'
将	我们	带来	他	在	?	-

我们把他带进来吗?

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][fɜːrst] .

'	Wait	a	bit	,	'	said	my	grandfather	;	'	we	must	tell	that	poor	girl	first	.
-	等待	一个	少量	,	-	说	我的	祖父	;	-	我们	必须	告诉	那	贫穷的	女孩	第一的	.

"等一下,"我祖父说，"我们得先告诉那个可怜的女孩。"

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ? -

Which	of	you	will	go	and	tell	her	?	'
哪个	的	你	将要	去	和	告诉	她	?	-

你们谁去告诉她?

[ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

The	men	looked	at	each	other	and	did	not	speak	.
这	男人	看起来	在	每个	其他	和	做过	不是	说话	.

两人对视了一眼，没有说话。

[æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [nuː] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sed] , - [juːd] ['betər]

At	last	one	of	them	,	who	knew	my	grandfather	a	little	,	said	,	'	You'd	better
在	最后的	一	的	他们	,	WHO	知道	我的	祖父	一个	小的	,	说	,	-	你会	更好的

[tel] [hɜːr; hər] ,

tell	her	,
告诉	她	,

最后，其中一个略微了解我祖父的人说："你最好告诉她。"

['sændi] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] ;

Sandy	;	she	knows	you	,	and	she'll	bear	it	better	than	from	strangers	;
沙	;	她	知道	你	,	和	壳	熊	它	更好的	比	从	陌生人	;

桑迪；她认识你，她会比陌生人更能忍受这种行为；

[wiːl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] . -

we'll	wait	here	till	you	come	back	,	and	then	we	can	bring	him	in	.	'
出色地	等待	这里	直到	你	来	后退	,	和	然后	我们	能	带来	他	在	.	-

我们会在这里等你回来，然后我们再把他带进来。

- [wel] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , - [aɪl] [goʊ] [ðen] !
' Well , ' said my grandfather , with a groan , ' I'll go then !
- 出色地 , - 说 我的 祖父 , 和 一个 呻吟 , - 患病的 去 然后 !

“好吧，”我祖父呻吟着说，“那我去吧！”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ælɪk] , [maɪ] [læd] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [bʌt; bət][noʊ] ,
Come with me , Alick , my lad , ' said he , turning to me ; ' but no ,
来 和 我 , 阿利克 , 我的 小伙子 , - 说 他 , 转弯 到 我 ; - 但 不 ,

“跟我来，艾利克，我的孩子，”他转过身对我说；“但是不，

[pərˈhæps][aɪˈd] ['betər] [goʊ][baɪ][maɪˈself] . -
perhaps I'd better go by myself . '
也许 ID 更好的 去 经过 我 . -

或许我最好独自前往。

[soʊ][hiː; hi] [went] ['veri] ['sloʊli] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
So he went very slowly up towards the lighthouse ,
所以 他 去 非常 缓慢地 向上 向 这 灯塔 ,

于是他慢慢地朝灯塔走去。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [men][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
and I remained behind with the four men on the shore ,
和 我 剩余 在后面 和 这 四 男人 在 这 支撑 ,

我则留在岸边，和那四个人待在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saɪlənt][fɔːrm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
and that silent form lying at the bottom of the boat .
和 那 沉默的 形式 说谎 在 这 底部 的 这 船 .

还有躺在船底的那个沉默的身影。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [driːm]
I was much frightened , and felt as if it was all a very terrible dream
我 曾是 很多 害怕 , 和 毛毡 作为 如果 它 曾是 全部 一个 非常 糟糕的 梦
,
,
,

我当时非常害怕，感觉这一切都像是一场可怕的噩梦。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [pæst] [əˈweɪ] .
and as if I should soon wake up to find it had all passed away .
和 作为 如果 我 应该 很快 唤醒 向上 到 寻找 它 有 全部 通过了 离开 .

仿佛我很快就会醒来，发现这一切都已消逝。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
A CHANGE IN THE LIGHTHOUSE .
一个 改变 在 这 灯塔 .

灯塔发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['grænfɑːðər] [keɪm] [bæk] ,
It seemed a long time before my grandfather came back ,
它 似乎 一个 长的 时间 前 我的 祖父 来了 后退 ,

感觉过了很久，祖父才回来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['oʊnli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
and then he only said in a low voice , ' You can bring him now ,
和 然后 他 仅有的 说 在 一个 低的 嗓音 , - 你 能 带来 他 现在 ,

然后他低声说道：“你们现在可以把他带来了。”

[maɪ] [lædz] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . -

my	lads	;	she	knows	about	it	now	.	'
我的	小伙子们	;	她	知道	关于	它	现在	.	-

我的孩子们；她现在知道了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈseʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn] , [θruː] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn]

And	so	the	mournful	little	procession	moved	on	,	through	the	field	and	garden
和	所以	这	悲哀	小的	游行	已搬	在	,	通过	这	场地	和	花园

[ænd; ənd] [kɔːrt] ,

and	court	,
和	法庭	,

于是，这支哀伤的小队伍继续前行，穿过田野、花园和庭院。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɪlərz] - [haʊs] , [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

to	the	Millars	'	house	,	my	grandfather	and	I	following	.
到	这	米勒斯	-	房子	,	我的	祖父	和	我	下列的	.

我和祖父跟在后面去了米勒家。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [naɪt] , [nɔːr] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] , [ˈsɑːləm] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ðen] .

I	shall	never	forget	that	night	,	nor	the	strange	,	solemn	feeling	I	had	then	.
我	将	绝不	忘记	那	夜晚	,	也不	这	奇怪的	,	庄严	感觉	我	有	然后	.

我永远不会忘记那个夜晚，也不会忘记当时我心中那种奇特而庄严的感觉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɚ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] ; [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Millar	was	very	ill	;	the	shock	had	been	too	much	for	her	.
太太	.	米勒	曾是	非常	患病的	;	这	震惊	有	到过	也	很多	为了	她	.

米勒太太病得很重；她受到的惊吓太大了。

[ðə; ðɪ] [men] [went] [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [boʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] [tuː; tə] [siː]

The	men	went	back	in	the	boat	to	bring	a	doctor	to	the	island	to	see
这	男人	去	后退	在	这	船	到	带来	一个	医生	到	这	岛	到	看

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

男人们乘船返回岛上，去请医生给她看病。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktər] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːrs] .

and	the	doctor	sent	them	back	again	to	bring	a	nurse	.
和	这	医生	发送	他们	后退	再次	到	带来	一个	护士	.

医生又让他们回去带个护士来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [breɪn] - [ˈfiːvər] ,

He	said	he	was	afraid	she	would	have	an	attack	of	brain	-	fever	,
他	说	他	曾是	害怕的	她	会	有	一个	攻击	的	脑	-	发烧	,

他说他担心她会患上脑膜炎。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ɪl] [ɪnˈdiːd] .

and	he	thought	her	very	ill	indeed	.
和	他	想法	她	非常	患病的	的确	.

他认为她病得很重。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪlərz] - [haʊs] [ɔːl] [naɪt] ,

My	grandfather	and	I	sat	in	the	Millars	'	house	all	night	,
我的	祖父	和	我	卫星	在	这	米勒斯	-	房子	全部	夜晚	,

我和祖父在米勒家待了一整夜，

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [dɪd] [nɑːt] [əˈraɪv] [ʌnˈtɪl] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

for	the	nurse	did	not	arrive	until	early	in	the	morning	.
为了	这	护士	做过	不是	到达	直到	早期的	在	这	早晨	.

因为护士直到清晨才到。

[ðə; ði][sɪks] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][bedz] .

The	six	children	were	fast	asleep	in	their	little	beds	.
这	六	孩子们	是	快速地	睡着了	在	他们的	小的	床	.

六个孩子都在各自的小床上睡得很香。

[aɪ][went][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌns] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;

I	went	to	look	at	them	once	,	to	see	if	my	little	Timpey	was	all	right	;
我	去	到	看	在	他们	一次	,	到	看	如果	我的	小的	-	曾是	全部	正确的	;

我去看了一次，想看看我的小蒂姆佩是否安好；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn]['lɪt(ə)l]['pɑːliːz] [bed] , [ðer; ðər]['taɪni][hændz][fæst] [klɑːspt] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ]

she	was	lying	in	little	Polly's	bed	,	their	tiny	hands	fast	clasped	together	as	they
她	曾是	说谎	在	小的	波莉的	床	,	他们的	微小的	双手	快速地	紧握	一起	作为	他们

[slept] .

slept	.
睡着了	.

她躺在小波莉的床上，她们睡着时小手紧紧地握在一起。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [fæst]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]

The	tears	came	fast	into	my	eyes	,	as	I	thought	that	they	both	had	lost	a
这	眼泪	来了	快速地	进入	我的	眼睛	,	作为	我	想法	那	他们	两个都	有	丢失的	一个

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

想到他们俩都失去了父亲，我的眼泪立刻涌了出来。

[ænd; ənd] [jet] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] !

and	yet	neither	of	them	knew	anything	of	their	loss	!
和	然而	两者都不	的	他们	知道	任何事物	的	他们的	损失	!

然而，他们两人对自己的损失却一无所知！

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [ə'raɪvd] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]

When	the	nurse	arrived	,	my	grandfather	and	I	went	home	But	we	could	not
什么时候	这	护士	到达的	,	我的	祖父	和	我	去	家	但	我们	可以	不是

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

护士来的时候，我和爷爷回了家，但我们却睡不着觉；

[wiː; wi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ænd; ənd][sæt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

we	lighted	the	kitchen	fire	,	and	sat	over	it	in	silence	for	a	long	time	.
我们	照明	这	厨房	火	,	和	卫星	超过	它	在	沉默	为了	一个	长的	时间	.

我们点燃了厨房的火，然后默默地围坐在火边很久。

[ðen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] : - ['ælɪk] , [maɪ] [læd] ,

Then	my	grandfather	said	:	'	Alick	,	my	lad	,
然后	我的	祖父	说	:	-	阿利克	,	我的	小伙子	,

然后我祖父说："艾利克，我的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn][æz; əz][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

it	has	given	me	such	a	turn	as	I	haven't	had	for	many	a	day	.
它	有	给定	我	这样的	一个	转动	作为	我	还没有	有	为了	许多	一个	天	.

它让我感觉焕然一新，这种感觉我已经很久没有过了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'iː] , ['ælɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'iː] ! -

It	might	have	been	me	,	Alick	;	it	might	just	as	well	have	been	me	!	'
它	可能	有	到过	我	,	阿利克	;	它	可能	只是	作为	出色地	有	到过	我	!	-

可能是我，艾利克；很有可能就是我！

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['taɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] . -

I	put	my	hand	in	his	,	and	grasped	it	very	tightly	,	as	he	said	this	.	'
我	放	我的	手	在	他的	,	和	抓住	它	非常	紧紧	,	作为	他	说	这	.	-

他说这话的时候，我把手放在他的手里，紧紧地握住。

[jes] , - [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , - [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ,

Yes	**,**	**'**	**he**	**said**	**again**	**,**	**'**	**it**	**might**	**have**	**been**	**me**	**;**	**and**	**if**	**it**	**had**	**,**
是的	,	-	他	说	再次	,	-	它	可能	有	到过	我	;	和	如果	它	有	,

"是的,"他又说，"那可能是我；如果真是我，

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ? -

I	**wonder**	**where**	**I**	**should**	**have**	**been**	**now**	**?**	**'**
我	想知道	在哪里	我	应该	有	到过	现在	?	-

我不知道我现在应该在哪里?

[aɪ] [ˈdɪdnt] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] , — - [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ˈdʒɛm][ɪz] [naʊ] ,

I	**didn't**	**speak**	**,**	**and**	**he**	**went**	**on**	**,**	**—**	**'**	**I**	**wonder**	**where**	**Jem**	**is**	**now**	**,**
我	没有	说话	,	和	他	去	在	,	—	-	我	想知道	在哪里	杰姆	是	现在	,

我没说话，他继续说道："我不知道杰姆现在在哪里。"

[pʊr] [ˈfeloʊ] ; [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl] [naɪt] ,

poor	**fellow**	**;**	**I've**	**been**	**thinking**	**of**	**that**	**all**	**night**	**,**
贫穷的	同伴	;	我已经	到过	思维	的	那	全部	夜晚	,

可怜的家伙；我整晚都在想这件事。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt] . -

ever	**since**	**I**	**saw**	**him**	**lying**	**there**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**that**	**boat**	**.**	**'**
曾经	自从	我	锯	他	说谎	那里	在	这	底部	的	那	船	.	-

自从我看到他躺在船底的那一刻起。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ˈdʒɛm] [ˈmɪlɚ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ]

So	**I**	**told**	**him**	**of**	**what**	**Jem**	**Millar**	**had**	**said**	**to**	**me**	**the**	**last**	**time**	**I**
所以	我	讲述	他	的	什么	杰姆	米勒	有	说	到	我	这	最后的	时间	我

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

had	**seen**	**him**	**.**
有	已见	他	.

于是我把上次见到杰姆·米勒时他对我说的话告诉了他。

- [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ! - [sed] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] .

'	**On**	**the**	**Rock**	**!**	**'**	**said**	**my**	**grandfather**	**.**
-	在	这	岩石	!	-	说	我的	祖父	.

"在岩石上！"我祖父说道。

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ?

Did	**he**	**say**	**he**	**was**	**on**	**the**	**Rock**	**?**
做过	他	说	他	曾是	在	这	岩石	?

他说他当时在岩石上吗?

[dɪr] [ˌem ˈiː] !

Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] , ['ælɪk] , [maɪ] [læd] . -

I	**wish**	**I**	**could**	**say**	**as**	**much**	**,**	**Alick**	**,**	**my**	**lad**	**.**	**'**
我	希望	我	可以	说	作为	很多	,	阿利克	,	我的	小伙子	.	-

我真希望我也能这么说，艾利克，我的孩子。

- [kɑːnt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , ['grænfɑːðər] ? -

'	**Can't**	**you**	**and**	**I**	**come**	**as**	**he**	**came**	**,**	**grandfather**	**?**	**'**
-	不能	你	和	我	来	作为	他	来了	,	祖父	?	-

"爷爷，你我不能像他一样来吗？"

[aɪ] [sed] .

I	**said**	**.**
我	说	.

我说。

- [kɑːnt] [wiː; wi] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪld] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [tuː] ? -
' **Can't** **we** **come** **and** **build** **on** **the** **Rock** , **too** ? '
- 不能 我们 来 和 建造 在 这 岩石 , 也 ? -

"我们难道不能也来这块磐石上建造吗？"

- [wel] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [maɪ] [læd] .
' **Well** , ' **said** **my** **grandfather** , ' **I** **wish** **we** **could** , **my** **lad** .
- 出色地 , - 说 我的 祖父 , - 我 希望 我们 可以 , 我的 小伙子 .

"唉，"我祖父说，"我真希望我们能做到，孩子。"

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ment] [tuː] .
I **begin** **to** **see** **what** **he** **meant** , **and** **what** **the** **old** **gentleman** **meant** **too** .
我 开始 到 看 什么 他 意思是 , 和 什么 这 老的 绅士 意思是 也 .

我开始明白他的意思，也明白那位老先生的意思了。

[hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [maɪ] [frend] ; [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
He **said** , " **You're** **on** **the** **sand** , **my** **friend** ; **you're** **on** **the** **sand** ,
他 说 , " 你是 在 这 沙 , 我的 朋友 ; 你是 在 这 沙 ,

他说："我的朋友，你身处沙地上；你身处沙地上。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [stænd] [ðə; ði] [stɔːrm] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [stænd] [ðə; ði] [stɔːrm] !
and **it** **won't** **stand** **the** **storm** ; **no** , **it** **won't** **stand** **the** **storm** !
和 它 惯于 站立 这 风暴 ; 不 , 它 惯于 站立 这 风暴 !

它经不起风暴的考验；不，它经不起风暴的考验！

" [aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər]
" **I've** **just** **had** **those** **words** **in** **my** **ears** **all** **the** **time** **we** **were** **sitting** **over**
我已经 只是 有 那些 字 在 我的 耳朵 全部 这 时间 我们 是 坐着 超过
[ðer; ðər] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] .
there **by** **Mrs** . **Millar** .
那里 经过 太太 . 米勒 .

"我们坐在米勒太太旁边的时候，我一直耳边回响着这些话。"

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ; [aɪ] [dəunt] [ɪn'diːd] . -
But , **dear** **me** , **I** **don't** **know** **how** **to** **get** **on** **the** **Rock** ; **I** **don't** **indeed** . '
但 , 亲爱的 我 , 我 不 知道 如何 到 得到 在 这 岩石 ; 我 不 的确 . -

但是，哎呀，我不知道该如何登上那块岩石；我真的不知道。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
The **whole** **of** **the** **next** **week** **poor** **Mrs** . **Millar** **lay** **between** **life** **and** **death** .
这 所有的 的 这 下一个 星期 贫穷的 太太 . 米勒 躺 之间 生活 和 死亡 .

接下来的整整一周，可怜的米勒太太都在生死边缘徘徊。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['dɑːktər] [geɪv] [noʊ] [hoʊp] [wət'evər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ;
At **first** **the** **doctor** **gave** **no** **hope** **whatever** **of** **her** **recovery** ;
在 第一的 这 医生 给予 不 希望 任何 的 她 恢复 ;

起初，医生完全不认为她能康复；

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr]
but **after** **a** **time** **she** **grew** **a** **little** **better** , **and** **he** **began** **to** **speak** **more**
但 后 一个 时间 她 生长 一个 小的 更好的 , 和 他 开始 到 说话 更多的
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
encouragingly .
令人鼓舞的是 .

但过了一段时间，她的情况稍微好转了一些，他也开始用更鼓励的语气和她说话。

[aɪ] [spent] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [left] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
I **spent** **my** **time** **with** **the** **poor** **children** , **and** **hardly** **left** **them** **a** **moment** ,
我 花费 我的 时间 和 这 贫穷的 孩子们 , 和 几乎 左边 他们 一个 片刻 ,

我把所有时间都花在了那些贫困的孩子们身上，几乎片刻也不离开他们。

['duːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] ['hæpi] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðer; ðər]
doing **all** **I** **could** **to** **keep** **them** **quietly** **happy** **,** **that** **they** **might** **not** **disturb** **their**
正在做 全部 我 可以 到 保持 他们 悄悄 快乐的 , 那 他们 可能 不是 打扰 他们的
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

我尽我所能让他们安静快乐，以免打扰他们的母亲。

[wʌn] ['sɑːroʊfl] [deɪ] ['oʊnli] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['æbsənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz]
One **sorrowful** **day** **only** **,** **my** **grandfather** **and** **I** **were** **absent** **for** **several** **hours**
一 悲伤 天 仅有的 , 我的 祖父 和 我 是 缺席的 为了 一些 小时
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ;
from **the** **lighthouse** **;**
从 这 灯塔 ;

只有一个悲伤的日子，我和祖父离开灯塔几个小时；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [went] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [pʊr] ['dʒɛm] ['mɪlɚ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
for **we** **went** **ashore** **to** **follow** **poor** **Jem** **Millar** **to** **the** **grave** **.**
为了 我们 去 岸上 到 跟随 贫穷的 杰姆 米勒 到 这 严重 .

因为我们上岸是为了追随可怜的杰姆·米勒走向坟墓。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
His **poor** **wife** **was** **unconscious** **,** **and** **knew** **nothing** **of** **what** **was** **going** **on** **.**
他的 贫穷的 妻子 曾是 无意识 , 和 知道 没有什么 的 什么 曾是 去 在 .

他可怜的妻子昏迷不醒，对发生的一切一无所知。

[wen] , ['æftər][sʌm; səm] [wiːks] , [ðə; ði]['fiːvər] [left][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]
When **,** **after** **some** **weeks** **,** **the** **fever** **left** **her** **,** **she** **was** **still** **very** **weak** **and**
什么时候 , 后 一些 周 , 这 发烧 左边 她 , 她 曾是 仍然 非常 虚弱的 和
[ʌn'fɪt][fɔːr; fər][wɜːrk] .
unfit **for** **work** **.**
不合格 为了 工作 .

几周后，她的烧退了，但身体仍然很虚弱，无法工作。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][sɪt] [stɪl]
But **there** **was** **much** **to** **be** **done** **,** **and** **she** **had** **no** **time** **to** **sit** **still**
但 那里 曾是 很多 到 是 完毕 , 和 她 有 不 时间 到 坐 仍然
,
,
,

但是有很多事情要做，她没有时间闲坐着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pleɪs] ;
for **a** **new** **man** **had** **been** **appointed** **to** **take** **her** **husband's** **place** **;**
为了 一个 新的 男人 有 到过 任命 到 拿 她 丈夫的 地方 ;

因为已经任命了一位新人来接替她的丈夫；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
and **he** **was** **to** **come** **into** **the** **house** **at** **the** **beginning** **of** **the** **month** **.**
和 他 曾是 到 来 进入 这 房子 在 这 开始 的 这 月 .

他本应在月初进屋。

[wiː; wi] [felt] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd][sæd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlərz] [went] [ə'weɪ] .
We **felt** **very** **dull** **and** **sad** **the** **day** **that** **the** **Millars** **went** **away** **.**
我们 毛毡 非常 乏味的 和 伤心 这 天 那 这 米勒斯 去 离开 .

米勒一家离开的那天，我们感到非常沮丧和难过。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

We	went	down	to	the	pier	with	them	,	and	saw	them	on	board	the
我们	去	向下	到	这	码头	和	他们	,	和	锯	他们	在	木板	这

['stiːmər] — ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] ,

steamer	—	Mrs	.	Millar	,
汽船	—	太太	.	米勒	,

我们和他们一起去了码头，在汽船上看到了他们——米勒夫人，

[ðə; ði][sɪks]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , [ɔːl] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl]

the	six	little	children	,	and	the	servant	-	girl	,	all	dressed	in	mourning	,	and	all
这	六	小的	孩子们	,	和	这	仆人	-	女孩	,	全部	穿着	在	丧	,	和	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] .

of	them	crying	.
的	他们	哭泣	.

六个小孩和一个使女，都穿着丧服，都在哭泣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlərz] [hoʊm] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

They	were	going	to	Mrs	.	Millar's	home	,	far	away	in	the	north	of	Scotland	,
他们	是	去	到	太太	.	米勒的	家	,	远的	离开	在	这	北	的	苏格兰	,

他们要去米勒太太家，她家在苏格兰北部很远的地方。

[wer] [hɜːr; hər][oʊld]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

where	her	old	father	and	mother	were	still	living	.
在哪里	她	老的	父亲	和	母亲	是	仍然	活的	.

她的父母还住在那里。

[ðə; ði]['aɪlənd] [siːmd] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	island	seemed	very	lonely	and	desolate	when	they	were	gone	.
这	岛	似乎	非常	孤独	和	荒凉	什么时候	他们	是	已消失	.

他们离开后，小岛显得非常寂寞荒凉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , [æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðər] [kɔːld]

If	it	had	not	been	for	our	little	sunbeam	,	as	my	grandfather	called
如果	它	有	不是	到过	为了	我们的	小的	阳光	,	作为	我的	祖父	称为

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果不是因为我们的小太阳——正如我祖父称呼她的那样——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海上获救(Saved at sea)
第3/3页

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .

I	do	not	know	what	we	should	have	done	.
我	做	不是	知道	什么	我们	应该	有	完毕	.

我不知道我们当时应该怎么做。

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] ['dredɪd] [moʊst][wʌz; wəz] ,

Every	day	we	loved	her	more	,	and	what	we	dreaded	most	was	,
每一个	天	我们	喜爱	她	更多的	,	和	什么	我们	令人恐惧的	最多	曾是	,

我们每天都更爱她，而我们最害怕的是：

[ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [ə'raɪv] [sʌm; səm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

that	a	letter	would	arrive	some	Monday	morning	to	tell	us	that	she
那	一个	信	会	到达	一些	周一	早晨	到	告诉	我们	那	她

[mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

must	go	away	from	us	.
必须	去	离开	从	我们	.

信中说，某个星期一早上会收到一封信，告诉我们她必须离开我们。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , ['ælɪk] , - [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] ,

'	Dear	me	,	Alick	,	'	my	grandfather	would	often	say	,
-	亲爱的	我	,	阿利克	,	-	我的	祖父	会	经常	说	,

“我的天哪，艾利克，”我祖父常这样说。

- [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [θɔːt] [ðæt] ['stɔːrmi] [naɪt] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒər] [wiː; wi]

'	how	little	you	and	me	thought	that	stormy	night	what	a	little	treasure	we
-	如何	小的	你	和	我	想法	那	暴风雨	夜晚	什么	一个	小的	宝藏	我们

[hæd; həd][gɑːt] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ! -

had	got	wrapped	up	in	that	funny	little	bundle	!	'
有	得到	包装	向上	在	那	有趣的	小的	捆	!	-

“在那暴风雨之夜，你我多么没想到，我们竟然在那小小的包裹里藏着如此珍贵的宝藏！”

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [fæst] ; [ðə; ði] [freʃ] [siː] [dɪd][hɜːr; hər] [greɪt] [gʊd] ,

The	child	was	growing	fast	;	the	fresh	sea	did	her	great	good	,
这	孩子	曾是	生长	快速地	;	这	新鲜的	海	做过	她	伟大的	好的	,

孩子长得很快；新鲜的海水对她很有益处。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['prɪti] .

and	every	day	she	became	more	intelligent	and	pretty	.
和	每一个	天	她	成为	更多的	聪明的	和	漂亮的	.

她一天比一天更聪明、更漂亮。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn]['dʒem] ['mɪlərz] [pleɪs] ;

We	were	very	curious	to	know	who	was	appointed	in	Jem	Millar's	place	;
我们	是	非常	好奇的	到	知道	WHO	曾是	任命	在	杰姆	米勒的	地方	;

我们非常好奇谁接替了杰姆·米勒的职位；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]['iːv(ə)n] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .

but	we	were	not	able	to	find	out	even	what	his	name	was	.
但	我们	是	不是	有能力的	到	寻找	出去	甚至	什么	他的	姓名	曾是	.

但我们甚至连他的名字都不知道。

['kæptɪn] ['seiəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Captain	Sayers	said	that	he	did	not	know	anything	about	it	;
队长	塞耶斯	说	那	他	做过	不是	知道	任何事物	关于	它	;

赛耶斯上尉说他对此一无所知；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] ['oʊvər][wʌns][ɔːr][twaɪs][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ]

and	the	gentlemen	who	came	over	once	or	twice	to	see	about	the	house	being
和	这	先生们	WHO	来了	超过	一次	或者	两次	到	看	关于	这	房子	存在

[rɪ'per] [ænd; ənd][pʊt][ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər][wɜːr; wər]['veri]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]

repaired	and	put	in	order	for	the	new	-	comer	were	very	silent	on	the
已修复	和	放	在	命令	为了	这	新的	-	角	是	非常	沉默的	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

那些来过一两次，查看房屋修缮情况，为新住户做好准备的先生们，对此事却一直保持沉默。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː 'es]['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪf] [wiː; wi] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] .

and	seemed	to	think	us	very	inquisitive	if	we	asked	any	questions	.
和	似乎	到	思考	我们	非常	好奇	如果	我们	问	任何	问题	.

如果我们问问题，他们似乎会认为我们很好奇。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr]['kʌmfərt] [dɪ'pendɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [huː] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ,

Of	course	,	our	comfort	depended	very	much	upon	who	our	neighbour	was	,
的	课程	,	我们的	舒适	取决于	非常	很多	之上	WHO	我们的	邻居	曾是	,

当然，我们的舒适程度很大程度上取决于我们的邻居是谁。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] ,

for	he	and	my	grandfather	would	be	constantly	together	,
为了	他	和	我的	祖父	会	是	不断地	一起	,

因为他和我的祖父总是形影不离。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

and	we	should	have	no	one	else	to	speak	to	.
和	我们	应该	有	不	一	别的	到	说话	到	.

我们应该没有其他人可以倾诉了。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə]

My	grandfather	was	very	anxious	that	we	should	give	the	man	a	welcome	to
我的	祖父	曾是	非常	焦虑的	那	我们	应该	给	这	男人	一个	欢迎	到

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

我祖父非常希望我们能热情欢迎这个人来到岛上。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] .

and	make	him	comfortable	on	his	first	arrival	.
和	制作	他	舒服的	在	他的	第一的	到达	.

让他初次到达时感到舒适。

[soʊ][wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

So	we	set	to	work	,	as	soon	as	the	Millars	were	gone	,
所以	我们	放	到	工作	,	作为	很快	作为	这	米勒斯	是	已消失	,

米勒一家离开后，我们立刻开始工作。

[tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['gɑːrdn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

to	dig	up	the	untidy	garden	belonging	to	the	next	house	,
到	挖	向上	这	凌乱	花园	属于	到	这	下一个	房子	,

把隔壁家杂乱的花园翻一遍，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] -

and	make	it	as	neat	and	pretty	as	we	could	for	the	new	-
和	制作	它	作为	整洁的	和	漂亮的	作为	我们	可以	为了	这	新的	-

['kʌmər] .

comers	.
来者	.

尽可能把它布置得整洁漂亮，给新来的人留下好印象。

- [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	wonder	how	many	of	them	there	will	be	,	'	I	said	,
-	我	想知道	如何	许多	的	他们	那里	将要	是	,	-	我	说	,

"我想知道会有多少人，"我说。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrdn] .

as	we	were	at	work	in	their	garden	.
作为	我们	是	在	工作	在	他们的	花园	.

当时我们正在他们的花园里工作。

- ['meɪbi] ['oʊnli][dʒʌst][ðə; ði][mæn] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

'	Maybe	only	just	the	man	,	'	said	my	grandfather	.
-	或许	仅有的	只是	这	男人	,	-	说	我的	祖父	.

"也许只有那个人，"我祖父说。

- [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɜːrst] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] [mæn] , ['ælɪk] .

'	When	I	came	here	first	,	I	was	a	young	unmarried	man	,	Alick	.
-	什么时候	我	来了	这里	第一的	,	我	曾是	一个	年轻的	未婚	男人	,	阿利克	.

"我第一次来这里的时候，我还是个年轻的单身汉，名叫艾利克。"

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

But	we	shall	soon	know	all	about	him	;	he'll	be	here	next	Monday
但	我们	将	很快	知道	全部	关于	他	;	地狱	是	这里	下一个	周一

['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] . -

morning	,	they	say	.	'
早晨	,	他们	说	.	-

但我们很快就会了解他的一切；据说他下周一早上就会到这里。

- [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] , - [aɪ] [sed] ,

'	It's	a	wonder	he	hasn't	been	over	before	,	'	I	said	,
-	它是	一个	想知道	他	还没有	到过	超过	前	,	-	我	说	,

"真奇怪他之前竟然没来过，"我说。

- [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] .

'	to	see	the	house	and	the	island	.
-	到	看	这	房子	和	这	岛	.

去看看房子和岛屿。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

I	wonder	what	he'll	think	of	it	?	'
我	想知道	什么	地狱	思考	的	它	?	-

我想知道他会怎么想?

- ['hiːl] [biː; bi][streɪndʒ][æt; ət][fɜːrst] , [pʊr] ['feloʊ] , [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ;

'	He'll	be	strange	at	first	,	poor	fellow	,	said	my	grandfather	;
-	地狱	是	奇怪的	在	第一的	,	贫穷的	同伴	,	说	我的	祖父	;

"可怜的孩子，他一开始会有点怪异的，"我祖父说；

- [bʌt; bət] [wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] .

'	but	we'll	give	him	a	bit	of	a	welcome	.
-	但	出色地	给	他	一个	少量	的	一个	欢迎	.

但我们会给他一个小小的欢迎仪式。

[hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ælɪk] , [maɪ] [læd] ,

Have	a	nice	bit	of	breakfast	ready	for	him	,	Alick	,	my	lad	,
有	一个	好的	少量	的	早餐	准备好	为了	他	,	阿利克	,	我的	小伙子	,

给艾利克准备份丰盛的早餐吧，我的孩子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [bɛənz] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] — [hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

and	for	his	wife	and	bairns	too	,	if	he	has	any	—	hot	coffee	and
和	为了	他的	妻子	和	孩子们	也	,	如果	他	有	任何	—	热的	咖啡	和

[keɪks] ,

cakes	,
蛋糕	,

如果他的妻子和孩子有的话，也给他们准备热咖啡和蛋糕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [miːt] , [ænd; ənd]['eni] [θɪŋ] [els] [juː; jʊ][laɪk] ;

and	a	bit	of	meat	,	and	any	thing	else	you	like	;
和	一个	少量	的	肉	,	和	任何	事物	别的	你	喜欢	;

再加点肉，以及你喜欢的任何其他东西；

[ðeɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] . -

they'll	be	glad	of	it	after	crossing	over	here	.	'
他们会	是	高兴的	的	它	后	过境	超过	这里	.	-

他们过到这里之后就会庆幸自己这么做了。

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər]

So	we	made	our	little	preparations	,	and	waited	very	anxiously	indeed	for
所以	我们	制成	我们的	小的	准备工作	,	和	等待	非常	焦虑地	的确	为了

['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['stiːmər] .

Monday's	Steamer	.
星期一的	汽船	.

于是我们做了些准备，非常焦急地等待着星期一的轮渡到来。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['aʊər; ɑːr] [nuː] ['neɪbər] .

OUR	NEW	NEIGHBOUR	.
我们的	新的	邻居	.

我们的新邻居。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

Monday	morning	came	,
周一	早晨	来了	,

星期一早上到了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [æz; əz]['juːʒuəl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	found	us	standing	on	the	pier	as	usual	awaiting	the	arrival	of	the
和	成立	我们	常设	在	这	码头	作为	通常	等待中	这	到达	的	这

['stiːmər] .

steamer	.
汽船	.

他们发现我们像往常一样站在码头上，等待轮船的到来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['neɪbərz] .

We	were	very	anxious	indeed	to	see	our	new	neighbours	.
我们	是	非常	焦虑的	的确	到	看	我们的	新的	邻居	.

我们非常渴望见到我们的新邻居。

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv]['piːp(ə)l][wʌz; wəz][set][aʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn]

A	nice	little	breakfast	for	four	or	five	people	was	set	out	in	our	little	kitchen
一个	好的	小的	早餐	为了	四	或者	五	人们	曾是	放	出去	在	我们的	小的	厨房

,

,

,

我们的小厨房里摆放着足够四五个人享用的精致早餐。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

and	I	had	gathered	a	large	bunch	of	dahlias	from	our
和	我	有	聚集	一个	大的	束	的	大丽花	从	我们的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

我从自家花园里采摘了一大束大丽花，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] .

to	make	the	table	look	cheerful	and	bright	.
到	制作	这	桌子	看	快乐	和	明亮的	.

让餐桌看起来明亮欢快。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm][ðə; ði] ['stiːmər] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɪr] ,

All	was	ready	,	and	in	due	time	the	steamer	came	puffing	up	towards	the	pier	,
全部	曾是	准备好	,	和	在	到期的	时间	这	汽船	来了	抽气	向上	向	这	码头	,

一切准备就绪，不久，汽船冒着蒸汽驶向码头。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['seiəz] ,

and	we	saw	a	man	standing	on	the	deck	,	talking	to	Captain	Sayers	,
和	我们	锯	一个	男人	常设	在	这	甲板	,	说	到	队长	塞耶斯	,

我们看到一个人站在甲板上，和赛耶斯船长说话。

[huː] [wiː; wi][felt] [ʃʊr] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['laɪthaʊs] - [mæn] .

who	we	felt	sure	must	be	the	new	lighthouse	-	man	.
WHO	我们	毛毡	当然	必须	是	这	新的	灯塔	-	男人	.

我们确信他一定是新的灯塔管理员。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ə; eɪ][waɪf] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

'	I	don't	see	a	wife	,	'	said	my	grandfather	.
-	我	不	看	一个	妻子	,	-	说	我的	祖父	.

"我没看到妻子，"我祖父说。

- [nɔːr]['eni] ['tʃɪldrən] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][held]['lɪt(ə)l] - [ʌp] ,

'	Nor	any	children	,	'	said	I	,	as	I	held	little	Timpey	up	,
-	也不	任何	孩子们	,	-	说	我	,	作为	我	握住	小的	-	向上	,

"也没有孩子，"我一边说着，一边把小蒂姆佩抱了起来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['stiːmər] .

that	she	might	see	the	steamer	.
那	她	可能	看	这	汽船	.

她或许能看到那艘轮船。

- [pʌf] , [pʌf] , [pʌf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd]

'	Puff	,	puff	,	puff	,	'	she	said	,	as	it	came	up	,	and	then	turned	round	and
-	噗	,	噗	,	噗	,	-	她	说	,	作为	它	来了	向上	,	和	然后	转向	圆形的	和

[læft] ['merəli] .

laughed	merrily	.
笑了	兴高采烈地	.

"噗噗噗，"她一边说着，一边看着它升起来，然后转过身，开心地笑了。

[ðə; ði] ['stiːmər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

The	steamer	came	up	to	the	landing	-	place	,
这	汽船	来了	向上	到	这	降落	-	地方	,

汽船驶入了码头。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][went] [daʊn] [ðə; ði][steps][tuː; tə] [miːt] ['kæptɪn] ['seiəz]

and	my	grandfather	and	I	went	down	the	steps	to	meet	Captain	Sayers
和	我的	祖父	和	我	去	向下	这	步骤	到	见面	队长	塞耶斯

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	the	stranger	.
和	这	陌生人	.

于是，我和祖父走下台阶去见赛耶斯上尉和那位陌生人。

- [hɪəz] [jʊr; jər] [nuː] ['neɪbər] , ['sændi] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **Here's your new neighbour , Sandy , ' said the captain .**
- 这里是 你的 新的 邻居 , 沙 , - 说 这 队长 .

"这是你的新邻居，桑迪，"船长说道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [waɪlst] [aɪ] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊdz] ? -
' **Will you show him the way to his house , whilst I see to your goods ? '**
- 将要 你 展示 他 这 方式 到 他的 房子 , 而 我 看 到 你的 商品 ? -

"你带他回家好吗？我来照看你的货物。"

- ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
' **Welcome to the island , ' said my grandfather , grasping his hand .**
- 欢迎 到 这 岛 , - 说 我的 祖父 , 抓握 他的 手 .

"欢迎来到岛上，"祖父握着我的手说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['strɔːŋli] - [bɪlt] [mæn] , ['veri] [sʌn] - [bɜːrnt][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] .
He was a tall , strongly - built man , very sun - burnt and weather - beaten .
他 曾是 一个 高的 , 强烈 - 建造 男人 , 非常 太阳 - 烧焦的 和 天气 - 被打败 .

他身材高大魁梧，皮肤黝黑，饱经风霜。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
' **Thank you , ' said the man , looking at me all the time .**
- 感谢 你 , - 说 这 男人 , 寻找 在 我 全部 这 时间 .

"谢谢，"那人一边说着，一边一直看着我。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['welkəm] . -
' **It is pleasant to have a welcome . '**
- 它 是 令人愉快的 到 有 一个 欢迎 . -

"受到欢迎真令人愉快。"

- [ðæts] [maɪ] ['grænsʌn] ['ælɪk] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
' **That's my grandson Alick , ' said my grandfather , putting his hand on my shoulder .**
- 那就是 我的 孙子 阿利克 , - 说 我的 祖父 , 推杆 他的 手 在 我的 肩膀 .

"那是我的孙子艾利克，"爷爷说着，把手放在我的肩膀上。

- [jʊr; jər] ['grænsʌn] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; - [jʊr; jər] ['grænsʌn] —
' **Your grandson , ' repeated the man , looking earnestly at me ; ' your grandson —**
- 你的 孙子 , - 重复 这 男人 , 寻找 切实 在 我 ; - 你的 孙子 —
[ɪn'diːd] ! -
indeed ! '
的确 ! -

"你的孙子，"那人再次说道，认真地看着我；"你的孙子——真是的！"

- [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - [sed] [maɪ][grænd]['fɑːðər] , - [ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
' **And now come along , ' said my grand father , ' and get a bit of something**
- 和 现在 来 沿着 , - 说 我的 盛大 父亲 , - 和 得到 一个 少量 的 某物
[tuː; tə] [iːt] ;
to eat ;
到 吃 ;

"现在跟我来，"我的祖父说，"吃点东西吧；

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [raɪt]
we've got a cup of coffee all ready for you at home , and you'll be right
我们已经 得到 一个 杯子 的 咖啡 全部 准备好 为了 你 在 家 , 和 你会 是 正确的
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

我们已为您在家准备好一杯咖啡，欢迎您随时享用。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . -
I assure you . '
我 保证 你 . -

我向你保证。

- [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
' That's very kind of you , ' said the stranger .
- 那就是 非常 种类 的 你 , - 说 这 陌生人 .

“你真是太好了，”陌生人说道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
We were walking up now towards the house ,
我们 是 步行 向上 现在 向 这 房子 ,

我们正朝房子走去，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɔːk] .
and the man did not seem much inclined to talk .
和 这 男人 做过 不是 似乎 很多 倾斜 到 讲话 .

这个人似乎不太愿意说话。

[aɪ] ['fænsɪd] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
I fancied once that I saw a tear in his eye ,
我 幻想 一次 那 我 锯 一个 撕 在 他的 眼睛 ,

我曾一度觉得我看到他眼里噙着泪水，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
but I thought I must have been mistaken .
但 我 想法 我 必须 有 到过 错误 .

但我当时想，我一定是弄错了。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] ?
What could he have to cry about ?
什么 可以 他 有 到 哭 关于 ?

他有什么好哭的?

[aɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
I little knew all that was passing through his mind .
我 小的 知道 全部 那 曾是 通过 通过 他的 头脑 .

我当时完全不知道他脑子里在想些什么。

- [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , - [wɒts]
' By the bye , ' said my grandfather , turning round suddenly upon him , ' what's
- 经过 这 再见 , - 说 我的 祖父 , 转弯 圆形的 突然 之上 他 , - 是什么
[jʊr; jər] [neɪm] ?
your name ?
你的 姓名 ?

“顺便问一下，”我祖父突然转过身对他说，“你叫什么名字？”

[wiːv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ! -
We've never heard it yet ! '
我们已经 绝不 听到 它 然而 ! -

我们之前从未听说过!

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
The man did not answer , and my grandfather looked at him in astonishment .
这 男人 做过 不是 回答 , 和 我的 祖父 看起来 在 他 在 惊讶 .
-
'
-
-

那人没有回答，我祖父惊讶地看着他。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [neɪm] ? -
Have you got no name ? '
有 你 得到 不 姓名 ? -

你没有名字吗?

[hiː; hi] [sed] , - [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][foʊks] ['noʊɪŋ] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ? -

he	said	,	'	or	have	you	objections	to	folks	knowing	what	your	name	is	?	'
他	说	,	-	或者	有	你	反对意见	到	各位	会心	什么	你的	姓名	是	?	-

他说："或者你介意别人知道你的名字吗？"

- ['fɑːðər] ! - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz][hænd] , - [dəunt]

'	Father	!	'	said	the	man	,	taking	hold	of	my	grandfather's	hand	,	'	don't
-	父亲	!	-	说	这	男人	,	采取	抓住	的	我的	祖父的	手	,	-	不

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [læd] ? -

you	know	your	own	lad	?	'
你	知道	你的	自己的小伙子		?	-

"父亲！"那人说着，抓住我祖父的手，"你难道不了解自己的孩子吗？"

- [waɪ] , [its] [maɪ]['deɪvɪd] !

'	Why	,	it's	my	David	!
-	为什么	,	它是	我的	大卫	!

"哎呀，这是我的大卫！"

['ælɪk] , [lʊk] ['ælɪk] , [ðæts] [jʊr; jər]['fɑːðər] ; [͵aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ! -

Alick	,	look	Alick	,	that's	your	father	;	it	is	indeed	!	'
阿利克	,	看	阿利克	,	那就是	你的	父亲	;	它	是	的确	!	-

阿利克，你看，阿利克，那是你父亲，真的是他！

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['ferli] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

And	then	my	grandfather	fairly	broke	down	,	and	sobbed	like	a	child	,
和	然后	我的	祖父	相当	打破	向下	,	和	啜泣	喜欢	一个	孩子	,

然后我祖父彻底崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[waɪlst] [maɪ]['fɑːðər] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][maɪ]

whilst	my	father	grasped	him	tightly	with	one	hand	,	and	put	the	other	on	my
而	我的	父亲	抓住	他	紧紧	和	一	手	,	和	放	这	其他	在	我的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

我父亲一手紧紧抓住他，另一只手搭在我的肩膀上。

- [aɪ] ['wʊdnt] [let][ðem; ðəm] [tel] [juː; jʊ] ,

'	I	wouldn't	let	them	tell	you	,
-	我	不会	让	他们	告诉	你	,

"我不会让他们告诉你的。"

- [hiː; hi] [sed] - [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][duː][͵aɪ 'tiː][maɪ'self] .

'	he	said	'	I	made	them	promise	not	to	tell	you	till	I	could	do	it	myself	.
-	他	说	-	我	制成	他们	承诺	不是	到	告诉	你	直到	我	可以	做	它	我	.

他说："我让他们答应我，在我自己能做到之前，不要告诉你。"

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒɛm] ['mɪlərz] [deθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

I	heard	of	Jem	Millar's	death	as	soon	as	I	arrived	in	England	,
我	听到	的	杰姆	米勒的	死亡	作为	很快	作为	我	到达的	在	英格兰	,

我一到英国就听说了杰姆·米勒去世的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ɔːf][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .

and	I	wrote	off	and	applied	for	the	place	at	once	.
和	我	写道	离开	和	应用	为了	这	地方	在	一次	.

于是我立刻写信申请了这份工作。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][sʌn] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [͵em 'iː][͵aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

I	told	them	I	was	your	son	,	father	,	and	they	gave	me	it	at	once	,
我	讲述	他们	我	曾是	你的	儿子	,	父亲	,	和	他们	给予	我	它	在	一次	,

我告诉他们我是您的儿子，父亲，他们立刻就把东西给了我。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . -
as soon as they heard where I had been all these years . '
作为 很快 作为 他们 听到 在哪里 我 有 到过 全部 这些 年 . -

他们一听说我这些年去了哪里，就立刻.....

- [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['deɪvɪd] , ['nevər][tuː; tə][send][ˌjuː 'es][ə; eɪ][laɪn][ɔːl][ðə; ði][taɪm]
' And where have you been , David , never to send us a line all the time
- 和 在哪里 有 你 到过 , 大卫 , 绝不 到 发送 我们 一个 线 全部 这 时间
? -
? '
? -

“大卫，你都去哪儿了？为什么从来不给我们发条消息？”

- [wel] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , - [sed] [maɪ]['fɑːðər] ; - [lets] [kʌm] [ɪn] ,
' Well , it's a long story , ' said my father ; ' let's come in ,
- 出色地 , 它是 一个 长的 故事 , - 说 我的 父亲 ; - 我们来吧 来 在 ,

“嗯，这说来话长，”我父亲说，“我们进去吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
and I'll tell you all about it . '
和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 . -

我会把一切都告诉你。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] . -
So we went in together , and my father still looked at me . '
所以 我们 去 在 一起 , 和 我的 父亲 仍然 看起来 在 我 . -

于是我们一起走了进去，父亲仍然看着我。

['hiːz] ['veri] [laɪk][hɜːr; hər] , ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
He's very like HER , father , ' he said , in a husky voice .
他是 非常 喜欢 她 , 父亲 , - 他 说 , 在 一个 沙哑 嗓音 .

“他很像她，父亲，”他用沙哑的声音说道。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ment] [maɪ] ['mʌðər] !
I knew he meant my mother !
我 知道 他 意思是 我的 母亲 !

我知道他指的是我母亲！

- [ðen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [pʊr] ['ælɪs] ? - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
' Then you heard about poor Alice ? ' said my grandfather .
- 然后 你 听到 关于 贫穷的 爱丽丝 ? - 说 我的 祖父 .

“那你听说过可怜的爱丽丝的故事吗？”我祖父问道。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .
' Yes , ' he said ; ' it was a very curious thing .
- 是的 , - 他 说 ; - 它 曾是 一个 非常 好奇的 事物 .

“是的，”他说，“这真是一件很奇怪的事。”

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [ðiːz] [pɑːrts] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l][aɪ] [keɪm] [hoʊm][ɪn]
A man from these parts happened to be on board the vessel I came home in
一个 男人 从 这些 部分 发生 到 是 在 木板 这 血管 我 来了 家 在
,
,
,

碰巧我回家的船上就有一位本地人。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and he told me all about it .
和 他 讲述 我 全部 关于 它 .

他把事情的来龙去脉都告诉了我。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [left][ɪn][ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	felt	as	if	I	had	no	heart	left	in	me	,	when	I	heard	she	was	gone	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	不	心	左边	在	我	,	什么时候	我	听到	她	曾是	已消失	.

听到她去世的消息，我感觉自己的心都碎了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] . -

I	had	just	been	thinking	all	the	time	how	glad	she	would	be	to	see	me	.	'
我	有	只是	到过	思维	全部	这	时间	如何	高兴的	她	会	是	到	看	我	.	-

我一直在想，她见到我该有多高兴啊。

[ðen] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][əˈbaʊt][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] .

Then	my	grandfather	told	him	all	he	could	about	my	poor	mother	.
然后	我的	祖父	讲述	他	全部	他	可以	关于	我的	贫穷的	母亲	.

然后我祖父把所有关于我可怜的母亲的事情都告诉了他。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

How	she	had	longed	to	hear	from	him	;	and	how	,
如何	她	有	渴望	到	听到	从	他	;	和	如何	,

她多么渴望收到他的消息；而且，

[æz; əz] [wiːk] [ˈæftər] [wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [nuːz] [keɪm] ,

as	week	after	week	and	month	after	month	went	by	,	and	no	news	came	,
作为	星期	后	星期	和	月	后	月	去	经过	,	和	不	消息	来了	,

一周又一周，一个月又一个月过去了，却没有任何消息传来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [ˈwikər] [ænd; ənd] [ˈwikər] .

she	had	gradually	become	weaker	and	weaker	.
她	有	逐步地	变得	较弱	和	较弱	.

她的身体逐渐变得越来越虚弱。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

All	this	and	much	more	he	told	him	;	and	whenever	he	stopped	,
全部	这	和	很多	更多的	他	讲述	他	;	和	每当	他	停止	,

他把这一切以及更多的事情都告诉了他；每当他停下来的时候，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ,

my	father	always	wanted	to	hear	more	,
我的	父亲	总是	通缉	到	听到	更多的	,

我父亲总是想听更多，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði]

so	that	it	was	not	until	we	were	sitting	over	the	watchroom	fire	in	the
所以	那	它	曾是	不是	直到	我们	是	坐着	超过	这	-	火	在	这

['iːvnɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

evening	that	my	father	began	to	tell	us	his	story	.
晚上	那	我的	父亲	开始	到	告诉	我们	他的	故事	.

所以直到晚上我们围坐在瞭望室的火堆旁，父亲才开始给我们讲述他的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɪprekt] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] .

He	had	been	shipwrecked	on	the	coast	of	China	.
他	有	到过	遭遇海难	在	这	海岸	的	中国	.

他在中国沿海遭遇海难。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

The	ship	had	gone	to	pieces	not	far	from	shore	,
这	船	有	已消失	到	件	不是	远的	从	支撑	,

那艘船在离岸不远的地方解体了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [θriː] [ˈʌðər] [men][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈseɪfli] [tuː; tə][lænd] .

and	he	and	three	other	men	had	escaped	safely	to	land	.
和	他	和	三	其他	男人	有	逃脱	安全	到	土地	.

他和另外三名男子安全逃到陆地上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

As	soon	as	they	stepped	on	shore	,
作为	很快	作为	他们	步	在	支撑	,

他们一踏上岸，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendli] ['feɪsɪz] .

a	crowd	of	Chinese	gathered	round	them	with	anything	but	friendly	faces	.
一个	人群	的	中国人	聚集	圆形的	他们	和	任何事物	但	友好的	面孔	.

一群中国人围在他们周围，脸上没有一丝友善的表情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] ['prizənəz] ,

They	were	taken	prisoners	,
他们	是	已采取	囚犯	,

他们被俘虏了。

[ænd; ənd] ['kærid] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt]

and	carried	before	some	man	who	seemed	to	be	the	governor	of	that	part
和	携带	前	一些	男人	WHO	似乎	到	是	这	州长	的	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

被抬到一位看起来像是该地区总督的人面前。

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] ,

He	asked	them	a	great	many	questions	,
他	问	他们	一个	伟大的	许多	问题	,

他问了他们很多问题，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	they	did	not	understand	a	word	of	what	he	said	,	and	,	of	course	,
但	他们	做过	不是	理解	一个	单词	的	什么	他	说	,	和	,	的	课程	,

但他们一个字也没听懂，当然，

[kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

could	not	answer	him	.
可以	不是	回答	他	.

无法回答他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt]

For	some	days	my	father	and	the	other	men	were	very	uncertain	what
为了	一些	天	我的	父亲	和	这	其他	男人	是	非常	不确定	什么

[ðer; ðər] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] ;

their	fate	would	be	;
他们的	命运	会	是	;

有好几天，我父亲和其他人都非常不确定自己的命运会如何；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrənər] ['lændɪŋ]

for	the	Chinese	at	that	time	were	exceedingly	jealous	of	any	foreigner	landing
为了	这	中国人	在	那	时间	是	非常	嫉妒的	的	任何	外国人	降落

[ɑːn][ðer; ðər] [ʃɔːr] .

on	their	shore	.
在	他们的	支撑	.

因为当时的中国人对任何登陆其海岸的外国人都极其嫉妒。

[haʊˈevər] , [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

However	,	one	day	they	were	brought	out	of	the	wooden	house	in	which	they
然而	,	一	天	他们	是	带来	出去	的	这	木制的	房子	在	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprɪznd] ,

had	been	imprisoned	,
有	到过	被监禁	,

然而有一天，他们被带出了囚禁他们的木屋。

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

and	taken	a	long	journey	of	some	two	hundred	miles	into	the	interior	of
和	已采取	一个	长的	旅行	的	一些	二	百	英里	进入	这	内部的	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

然后，他们进行了长达两百英里的内陆旅行。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

And	here	it	was	that	my	poor	father	had	been	all	those	years	,
和	这里	它	曾是	那	我的	贫穷的	父亲	有	到过	全部	那些	年	,

而我可怜的父亲，这些年来一直待在这里。

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] .

when	we	thought	him	dead	.
什么时候	我们	想法	他	死的	.

当我们以为他死了的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] ['triːtɪd] ,

He	was	not	unkindly	treated	,
他	曾是	不是	不友善的	治疗	,

他并没有受到不友善的对待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði][hæf] - ['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l][ðer; ðər]['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

and	he	taught	the	half	-	civilized	people	there	many	things	which	they	did	not
和	他	教授	这	一半	-	文明	人们	那里	许多	事物	哪个	他们	做过	不是

[noʊ] ,

know	,
知道	,

他教会了那里半开化的人们许多他们不知道的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [lɜːrn] .

and	which	they	were	very	glad	to	learn	.
和	哪个	他们	是	非常	高兴的	到	学习	.

他们得知此事后非常高兴。

[bʌt; bət][bəuθ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [wɑːtʃt] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

But	both	by	day	and	night	he	was	carefully	watched	,	lest	he	should	make
但	两个都	经过	天	和	夜晚	他	曾是	小心	观看	,	免得	他	应该	制作

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

his	escape	,
他的	逃脱	,

但日夜都有人严密监视他，以防他逃跑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	he	never	found	a	single	opportunity	of	getting	away	from	them	.
和	他	绝不	成立	一个	单身的	机会	的	获得	离开	从	他们	.

他始终没有找到任何摆脱他们的机会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][poʊsts][ænd; ənd][noʊ] ['reɪlweɪz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [pleɪs] ,

Of	course	,	there	were	no	posts	and	no	railways	in	that	remote	place	,
的	课程	,	那里	是	不	帖子	和	不	铁路	在	那	偏僻的	地方	,

当然，那个偏远的地方既没有邮局也没有铁路。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

and	he	was	quite	shut	out	from	the	world	.
和	他	曾是	相当	关闭	出去	从	这	世界	.

他与世隔绝，几乎与世隔绝。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][hoʊm][hi:; hi] [nu:] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

Of	**what**	**was**	**going**	**on**	**at**	**home**	**he**	**knew**	**as**	**little**	**as**	**if**	**he**	**had**
的	什么	曾是	去	在	在	家	他	知道	作为	小的	作为	如果	他	有

[bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] .

been	**living**	**in**	**the**	**moon**	**.**
到过	活的	在	这	月亮	.

他对家里发生的事情一无所知，就好像他一直生活在月球上一样。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['drɪrəli] [ɪ'lev(ə)n] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Slowly	**and**	**drearily**	**eleven**	**long**	**years**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**then**	**,**	**one**	**morning**	**,**
缓慢地	和	沉闷地	十一	长的	年	通过了	离开	,	和	然后	,	一	早晨	,

漫长而沉闷的十一年就这样缓慢地过去了，然后，在一个早晨，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][sent] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][koʊst] ,

they	**were**	**suddenly**	**told**	**that**	**they**	**were**	**to**	**be**	**sent**	**down**	**to**	**the**	**coast**	**,**
他们	是	突然	讲述	那	他们	是	到	是	发送	向下	到	这	海岸	,

他们突然被告知要被派往沿海地区。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] .

and	**put**	**on**	**board**	**a**	**ship**	**bound**	**for**	**England**	**.**
和	放	在	木板	一个	船	边界	为了	英格兰	.

并被送上一艘开往英国的船。

[ðeɪ] [toʊld][maɪ]['fɑ:ðər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɔ:r] ,

They	**told**	**my**	**father**	**that**	**there**	**had**	**been**	**a**	**war**	**,**
他们	讲述	我的	父亲	那	那里	有	到过	一个	战争	,

他们告诉我父亲，曾经发生过战争。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [pi:s] [wʌz; wəz] ,

and	**that**	**one**	**of**	**the**	**conditions**	**of**	**peace**	**was**	**,**
和	那	一	的	这	状况	的	和平	曾是	,

和平的条件之一是：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hoʊldɪŋ]

that	**they**	**should**	**give**	**up**	**all**	**the**	**foreigners**	**in**	**their**	**country**	**whom**	**they**	**were**	**holding**
那	他们	应该	给	向上	全部	这	外国人	在	他们的	国家	谁	他们	是	保持

[æz; əz] ['prizənəz] .

as	**prisoners**	**.**
作为	囚犯	.

他们应该交出所有被他们扣押在本国的外国人。

- [wel] , ['deɪvɪd] , [maɪ] [læd] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:dər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][streɪndʒ]

'	**Well**	**,**	**David**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**'**	**said**	**my**	**grandfather**	**,**	**when**	**he**	**had**	**finished**	**his**	**strange**
-	出色地	,	大卫	,	我的	小伙子	,	-	说	我的	祖父	,	什么时候	他	有	完成的	他的	奇怪的

['stɔ:ri] ,

story	**,**
故事	,

"好了，大卫，我的孩子，"祖父讲完他那奇怪的故事后说道。

- [its] ['ɔ:lmoʊst][laɪk] ['getɪŋ] [ði:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [tu:; tə][hæv; həv] [ði:] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

'	**it's**	**almost**	**like**	**getting**	**thee**	**back**	**from**	**the**	**dead**	**,**	**to**	**have**	**thee**	**in**	**the**	**old**
-	它是	几乎	喜欢	获得	你	后退	从	这	死的	,	到	有	你	在	这	老的

[hoʊm] [ə'gen] ! -

home	**again**	**!**	**'**
家	再次	!	-

"这简直就像把你从死里复活一样，让你回到老家！"

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

ON	THE	ROCK	.
在	这	岩石	.

在岩石上。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][maɪ]['fɑːðər] [ə'raɪvd] ,

About	a	fortnight	after	my	father	arrived	,
关于	一个	两星期	后	我的	父亲	到达的	,

父亲抵达大约两周后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][oʊld]['mɪstər] .

we	were	surprised	one	Monday	morning	by	another	visit	from	old	Mr	.
我们	是	惊讶	一	周一	早晨	经过	其他	访问	从	老的	先生	.

['deivis] .

Davis	.
戴维斯	.

星期一早上，我们很惊讶地发现老戴维斯先生又来拜访了。

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi]

His	son	-	in	-	law	had	asked	him	to	come	to	tell	my	grandfather	that	he
他的	儿子	-	在	-	法律	有	问	他	到	来	到	告诉	我的	祖父	那	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [seɪvd]

had	received	a	letter	with	regard	to	the	little	girl	who	was	saved
有	已收到	一个	信	和	看待	到	这	小的	女孩	WHO	曾是	已保存

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktəri] .

from	the	Victory	.
从	这	胜利	.

他的女婿请他来告诉我的祖父，他收到了一封关于在胜利号上获救的小女孩的信。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ;

So	he	told	my	father	and	me	as	we	stood	on	the	pier	;
所以	他	讲述	我的	父亲	和	我	作为	我们	站立	在	这	码头	;

于是，当我和父亲站在码头上时，他就把这件事告诉了我们;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	all	the	way	to	the	house	I	was	wondering	what	the	letter	could	be
和	全部	这	方式	到	这	房子	我	曾是	好奇	什么	这	信	可以	是

.

:

.

回家的路上，我一直在想这封信会是什么内容。

- [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][maɪn] ,

Timpey	was	running	by	my	side	,	her	little	hand	in	mine	,
-	曾是	跑步	经过	我的	边	,	她	小的	手	在	矿	,

蒂姆佩在我身边跑来跑去，她的小手牵着我的手。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [dʌl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	I	could	not	bear	to	think	how	dull	we	should	be	when	she	was
和	我	可以	不是	熊	到	思考	如何	乏味的	我们	应该	是	什么时候	她	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

我简直无法想象她离开后我们会多么无趣。

- [waɪ] , [its] ['ʃʊrli] ['mɪstər] . ['deivis] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

'	Why	,	it's	surely	Mr	.	Davis	,	'	said	my	grandfather	,	as	he	rose	to	meet	the
-	为什么	,	它是	一定	先生	.	戴维斯	,	-	说	我的	祖父	,	作为	他	玫瑰	到	见面	这

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

old	gentleman	.
老的	绅士	.

"哎呀，肯定是戴维斯先生，"我的祖父说着，起身迎接这位老先生。

- [jes] , - [sed] [hiː; hi] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['deivis] ;
' **Yes** , ' **said** **he** , ' **it** **is** **Mr** . **Davis** ;
- 是的 , - 说 他 , - 它 是 先生 . 戴维斯 ;

"是的，"他说，"是戴维斯先生；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] . -
and **I** **suppose** **you** **can** **guess** **what** **I've** **come** **for** . '
和 我 认为 你 能 猜测 什么 我已经 来 为了 . -

我想你们应该能猜到我来的目的了。

- [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , [sɜːr] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['teɪkɪŋ] - [ɪn]
' **Not** **to** **take** **our** **little** **sunbeam** , **sir** , ' **said** **my** **grandfather** , **taking** **Timpey** **in**
- 不是 到 拿 我们的 小的 阳光 , 先生 , - 说 我的 祖父 , 采取 - 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his **arms** .
他的 武器 .

"先生，我们不能带走我们的小太阳，"我的祖父说着，把蒂姆佩抱在怀里。

- [juː; jʊ]['nevər] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ? -
' **You** **never** **mean** **to** **say** **you're** **going** **to** **take** **her** **away** **?** '
- 你 绝不 意思是 到 说 你是 去 到 拿 她 离开 ? -

"你从来没想过要把她带走吧？"

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
' **Wait** **a** **bit** , ' **said** **the** **old** **gentleman** , **sitting** **down** **and** **fumbling** **in** **his** **pocket**
- 等待 一个 少量 , - 说 这 老的 绅士 , 坐着 向下 和 笨拙 在 他的 口袋
;
;
;

"稍等片刻，"老先生说着，坐了下来，在口袋里摸索着；

- [weɪt] [ʌn'tɪl] [juːv] [hɜːrd] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['goʊɪŋ]
' **wait** **until** **you've** **heard** **this** **letter** , **and** **then** **see** **what** **you** **think** **about** **her** **going**
- 等待 直到 你已经 听到 这 信 , 和 然后 看 什么 你 思考 关于 她 去
. -
: '
. -

"等你听完这封信，再想想你对她离开这件事的看法。"

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
And **he** **began** **to** **read** **as** **follows** **:**
和 他 开始 到 读 作为 跟随 :

他开始朗读如下：

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['oʊvər]
MY **DEAR** **SIR** **,** **—** **I** **am** **almost** **over**
我的 亲爱的 先生 , — 我 是 几乎 超过

尊敬的先生，——我快要结束了

['paʊərd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][baɪ][ðə; ði] [nuːz] [rɪ'siːvd] [baɪ]
powered **with** **joy** **by** **the** **news** **received** **by**
动力 和 喜悦 经过 这 消息 已收到 经过

收到消息后欣喜若狂

['telɪgræm] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
telegram **an** **hour** **ago** **.**
电报 一个 小时 前 .

一小时前的电报。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]
We **had** **heard** **of**
我们 有 听到 的

我们听说过

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋ]

the	loss	of	the	Victory	,	and	were	mourning
这	损失	的	这	胜利	,	和	是	丧

胜利号的失利，以及随之而来的哀悼

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

for	our	little	darling	as	being	amongst	the
为了	我们的	小的	亲爱的	作为	存在	在	这

因为我们的小宝贝身处其中

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [draʊnd] .

number	of	those	drowned	.
数字	的	那些	溺水	.

溺水人数。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz]

Her	mother	has
她	母亲	有

她的母亲有

[bɪn] [kwaɪt] [krʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːs] , [ænd; ənd][hæz; həz]

been	quite	crushed	by	her	loss	,	and	has
到过	相当	碎	经过	她	损失	,	和	有

她因失去亲人而深受打击，并且

[bɪn] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns]

been	dangerously	ill	ever	since	the	sad	intelligence
到过	危险地	患病的	曾经	自从	这	伤心	智力

自从那次令人悲哀的智力事件之后，我的病情就一直很严重。

[riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

reached	us	.
达到	我们	.

已送达。

- [niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]

'	Need	I	tell	you	what	our	feelings	were
-	需要	我	告诉	你	什么	我们的	情怀	是

我需要告诉你我们当时的感受吗?

[wen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [tʃaɪld]

when	we	suddenly	heard	that	our	dear	child
什么时候	我们	突然	听到	那	我们的	亲爱的	孩子

当我们突然听到我们亲爱的孩子

[wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] !

was	alive	,	and	well	and	happy	!
曾是	活	,	和	出色地	和	快乐的	!

他还活着，而且身体健康，很快乐!

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪl][baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] [fɔːr; fər]

'	We	shall	sail	by	the	next	steamer	for
-	我们	将	帆	经过	这	下一个	汽船	为了

我们将搭乘下一班轮船前往

['ɪŋglənd] , [tuː; tə][kleɪm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .

England	,	to	claim	our	little	darling	.
英格兰	,	到	宣称	我们的	小的	亲爱的	.

英格兰，要来认领我们的小宝贝。

[maɪ]

My
我的

我的

[waɪf] [ɪz] ['hɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ðɪs]

wife	is	hardly	strong	enough	to	travel	this
妻子	是	几乎	强的	足够的	到	旅行	这

妻子身体虚弱，几乎无法完成这次旅行。

[wiːk] , [ɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

week	,	or	we	should	come	at	once	.
星期	,	或者	我们	应该	来	在	一次	.

一周之内，或者我们应该马上过来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

A	thousand
一个	千

一千

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪv] [men] [huː] [seɪvd]

thanks	to	the	brave	men	who	saved
谢谢	到	这	勇敢的	男人	WHO	已保存

感谢那些勇敢的救人者

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

our	little	girl	.
我们的	小的	女孩	.

我们的小女儿。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi]

I	shall	hope	soon	to	be
我	将	希望	很快	到	是

我希望很快就能

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

able	to	thank	them	myself	.
有能力的	到	感谢	他们	我	.

我能够亲自向他们道谢。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]

My	heart	is
我的	心	是

我的心是

[tuː] [fʊl] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

too	full	to	write	much	to	-	day	.
也	满的	到	写	很多	到	-	天	.

今天太忙了，没法写太多。

- ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði]

'	Our	child	was	travelling	home	under	the
-	我们的	孩子	曾是	旅行	家	在下面	这

“我们的孩子当时正乘车回家……”

[ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv]

care	of	a	friend	,	as	we	wished	her	to	leave
关心	的	一个	朋友	,	作为	我们	希望	她	到	离开

按照我们希望的方式，将她托付给一位朋友照顾。

['ɪndiə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːt] ['weðər] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ]

India	before	the	hot	weather	set	in	,	and	I
印度	前	这	热的	天气	放	在	,	和	我

在炎热天气到来之前，我去了印度。

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

was	not	able	to	leave	for	two	months	.
曾是	不是	有能力的	到	离开	为了	二	几个月	.

两个月都无法离开。

[ðɪs]
This
这

这

[ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] ['vɪljɚz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɑːn]
accounts for the name Villiers not being on
账户 为了 这 姓名 维利尔斯 不是 存在 在

解释了为什么维利尔斯这个名字没有出现。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
the list of passengers on board the Victory .
这 列表 的 乘客 在 木板 这 胜利 .

胜利号上的乘客名单。

- ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]
' Thanking you most sincerely for all your
- 谢谢 你 最多 真挚地 为了 全部 你的

衷心感谢您的一切

['efərts] [tuː; tə][let][juː 'es] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tʃaɪldz] ['seɪfti] ,
efforts to let us know of our child's safety ,
努力 到 让 我们 知道 的 我们的 孩子的 安全 ,

努力让我们了解孩子的安全状况，

- [aɪ] [rɪ'meɪn] , [jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,
' I remain , yours very truly ,
- 我 保持 , 你的 非常 真的 ,

“我依然是，你真诚的，

- ['edwərd] ['vɪljɚz] . -
' EDWARD VILLIERS . '
- 爱德华 维利尔斯 . -

“爱德华·维利尔斯。”

- [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
' Now , ' said the old gentleman , looking at me , and laughing ,
- 现在 , - 说 这 老的 绅士 , 寻找 在 我 , 和 笑 ,

“现在，”老先生看着我，笑着说。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , - [wəʊnt][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][hæv; həv][hɜːr; hər] ? -
though I saw a tear in his eye , ' won't you let them have her ? '
尽管 我 锯 一个 撕 在 他的 眼睛 , - 惯于 你 让 他们 有 她 ? -

虽然我看到他眼里噙着泪水，但他还是说：“你难道不肯让他们带走她吗？”

- [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [wʌt] [kæn; kən][wʌn] [seɪ] ['æftər] [ðæt] ?
' Well , to be sure , ' said my grandfather , ' what can one say after that ?
- 出色地 , 到 是 当然 , - 说 我的 祖父 , - 什么 能 一 说 后 那 ?

“嗯，的确如此，”我祖父说，“在那之后还能说什么呢？”

[pʊr] [θɪŋz] , [haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Poor things , how pleased they are !
贫穷的 事物 , 如何 高兴 他们 是 !

可怜的小家伙们，它们多么高兴啊！

- - , - [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][maɪ] [niː] ,
' Timpey , ' I said , taking the little girl on my knee ,
- - , - 我 说 , 采取 这 小的 女孩 在 我的 膝盖 ,

“蒂姆佩，”我说着，把小女孩抱到膝盖上。

- [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
' who do you think is coming to see you ?
- WHO 做 你 思考 是 未来 到 看 你 ?

你觉得谁会来看你?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] - ! -

Your	mother	is	coming	—	-	coming	to	see	little	Timpey	!	'
你的	母亲	是	未来	—	-	未来	到	看	小的	-	!	-

你妈妈要来了——来看小蒂姆佩！

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

The	child	looked	earnestly	at	me	;	she	evidently	had	not	quite	forgotten	the
这	孩子	看起来	切实	在	我	;	她	显然	有	不是	相当	被遗忘的	这

[neɪm] .

name	.
姓名	.

孩子认真地看着我；显然她还没有完全忘记这个名字。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['waɪdər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər]

She	opened	her	blue	eyes	wider	than	usual	,	and	looked	very	thoughtful	for
她	打开	她	蓝色的	眼睛	更广泛	比	通常	,	和	看起来	非常	周到	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

a	minute	or	two	.
一个	分钟	或者	二	.

她睁大了蓝色的眼睛，比平时睁得更大，若有所思地看了一两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['veri] ['waɪzli] , [ænd; ənd] [sed] , —

Then	she	nodded	her	head	very	wisely	,	and	said	,	—
然后	她	点头	她	头	非常	明智地	,	和	说	,	—

然后她非常睿智地点了点头，说道：

- [dɪr] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] - ? -

'	Dear	mother	coming	to	see	Timpey	?	'
-	亲爱的	母亲	未来	到	看	-	?	-

“亲爱的母亲，您是来看望蒂姆佩的吗？”

- [bles] [hɜːr; hər] ! -

'	Bless	her	!	'
-	保佑	她	!	-

“愿上帝保佑她！”

[sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] ['lɪt(ə)l] [hed] ; - [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl]

said	the	old	gentleman	,	stroking	her	fair	little	head	;	'	she	seems	to	know	all
说	这	老的	绅士	,	抚摸	她	公平的	小的	头	;	-	她	似乎	到	知道	全部

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -

about	it	.	'
关于	它	.	-

老先生一边抚摸着她漂亮的小脑袋一边说：“她似乎对这一切都了如指掌。”

[ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	we	sat	down	to	breakfast	;	and	whilst	we	were	eating	it	,
然后	我们	卫星	向下	到	早餐	;	和	而	我们	是	吃	它	,

然后我们坐下来吃早餐；在我们吃早餐的时候，

[oʊld]['mɪstər] . ['deivis] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs]

old	Mr	.	Davis	turned	to	me	,	and	asked	if	I	had	read	the	little	piece
老的	先生	.	戴维斯	转向	到	我	,	和	问	如果	我	有	读	这	小的	片

[ʌv; əv]['peɪpər] .

of	paper	.
的	纸	.

老戴维斯先生转向我，问我是否读过那张小纸条。

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	Yes	,	sir	,	'	said	my	grandfather	,	'	indeed	we	have	read	it	;
-	是的	,	先生	,	-	说	我的	祖父	,	-	的确	我们	有	读	它	;

“是的，先生，”我的祖父说，“我们确实读过它；

- [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt]['dʒɛm] ['mɪlɚ] ,
' and he told him about Jem Millar ,
- 和 他 讲述 他 关于 杰姆 米勒 ,

然后他把杰姆·米勒的事告诉了他。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [læst] ['mɔːrnɪŋ] . -
and what he had said to me that last morning . '
和 什么 他 有 说 到 我 那 最后的 早晨 . -

还有他那天早上跟我说的话。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [aɪ] [wɪʃ] , [ɪf] [juːd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] ,
And now , ' said my grandfather , ' I wish , if you'd be so kind ,
和 现在 , - 说 我的 祖父 , - 我 希望 , 如果 你会 是 所以 种类 ,

"现在，"我祖父说，"我希望，如果您能好心一点，

[juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [fɔːr; fər][aɪm][ɑːn][ðə; ði][sænd] [naʊ] ;
you would tell me how to get on the Rock , for I'm on the sand now ;
你 会 告诉 我 如何 到 得到 在 这 岩石 , 为了 我是 在 这 沙 现在 ;

你会告诉我如何登上岩石，因为我现在身处沙滩之上；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] ,
there's no doubt at all about it , and I'm afraid ,
有 不 怀疑 在 全部 关于 它 , 和 我是 害怕的 ,

这一点毋庸置疑，恐怕.....

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][stænd][ðə; ði][stɔːrm] . -
as you said the last time you were here , that it won't stand the storm . '
作为 你 说 这 最后的 时间 你 是 这里 , 那 它 惯于 站立 这 风暴 . -

正如你上次来时所说，它经不起风暴的考验。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , - [sed] [oʊld]['mɪstər] . ['deivis] ,
' It would be a sad thing , ' said old Mr . Davis ,
- 它 会 是 一个 伤心 事物 , - 说 老的 先生 . 戴维斯 ,

"那将是一件令人悲伤的事，"老戴维斯先生说。

- [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][sænd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] [kʌmz] . -
' to be on the sand when the great storm comes . '
- 到 是 在 这 沙 什么时候 这 伟大的 风暴 来 . -

"在暴风雨来临之际，待在沙滩上。"

- [eɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ;
' Ay , sir , it would , said my grandfather ;
- 哎 , 先生 , 它 会 , 说 我的 祖父 ;

"是的，先生，的确如此，"我的祖父说道；

- [aɪ]['ɔːf(ə)n][laɪ][ɪn][bed][æt; ət] [naɪts] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' I often lie in bed at nights and think of it ,
- 我 经常 说谎 在 床 在 夜晚 和 思考 的 它 ,

"我经常在夜里躺在床上想这件事。"

[wen] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər]['reɪdʒɪŋ] .
when the winds and the waves are raging .
什么时候 这 风 和 这 波浪 是 愤怒 .

当狂风巨浪肆虐之时。

[aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [vɜːrs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['rɔːrɪŋ] ,
I call to mind that verse where it says about the sea and the waves roaring ,
我 称呼 到 头脑 那 诗 在哪里 它 说道 关于 这 海 和 这 波浪 咆哮 ,

我想起了那首诗，里面描写了大海和咆哮的巨浪，

[ænd; ənd][menz] ['hɑːrts] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɪr] .
and men's hearts failing them for fear .
和 男士 心 失败 他们 为了 害怕 .

男人们因恐惧而心脏骤停。

['dɪəri] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['terəb(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Deary **me** **,** **I** **should** **be** **terrible** **frightened** **,** **that** **I** **should** **,** **if** **that** **day** **was** **to**
亲爱的 我 , 我 应该 是 糟糕的 害怕 , 那 我 应该 , 如果 那 天 曾是 到
[kʌm] ,
come **,**
来 ,

天哪，如果那一天真的到来，我会非常害怕。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː][lɔːrd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['glɔːri] . -
and **I** **saw** **the** **Lord** **coming** **in** **glory** **.** **'**
和 我 锯 这 主 未来 在 荣耀 . -

我看见主荣耀降临。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðiː] [rɑːk] , - [sed] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend]
' **But** **you** **need** **not** **be** **afraid** **if** **you** **are** **on** **the** **Rock** **,** **'** **said** **our** **old** **friend**
- 但 你 需要 不是 是 害怕的 如果 你 是 在 这 岩石 , - 说 我们的 老的 朋友
.
:
.

“但如果你身处磐石之上，就无需害怕，”我们的老朋友说道。

- [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
' **All** **who** **have** **come** **to** **Christ** **,** **and** **are** **resting** **on** **Him** **,**
- 全部 WHO 有 来 到 基督 , 和 是 休息 在 他 ,

凡归向基督、信靠祂的人，

[wɪl] [fiːl] [æz; əz] [seɪf] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɔːrm]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd]
will **feel** **as** **safe** **in** **that** **day** **as** **you** **do** **when** **there** **is** **a** **storm** **raging** **and**
将要 感觉 作为 安全的 在 那 天 作为 你 做 什么时候 那里 是 一个 风暴 愤怒 和
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] . -
you **are** **inside** **this** **house** **.** **'**
你 是 里面 这 房子 . -

那天你会感到和暴风雨肆虐时待在屋里一样安全。

- [jes] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [aɪ] [siː] [ðæt] , [sɜːr] ;
' **Yes** **,** **'** **said** **my** **grandfather** **,** **'** **I** **see** **that** **,** **sir** **;**
- 是的 , - 说 我的 祖父 , - 我 看 那 , 先生 ;

“是的，”我祖父说，“我明白了，先生；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [rɑːk] ;
but **somehow** **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **by** **getting** **on** **the** **Rock** **;**
但 不知何故 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 获得 在 这 岩石 ;

但我不太明白你说的“登上岩石”是什么意思；

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . -
I **don't** **quite** **see** **it** **,** **sir** **.** **'**
我 不 相当 看 它 , 先生 . -

先生，我不太明白。

- [wel] , - [sed] ['mɪstər] . ['deivis] ,
' **Well** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Davis** **,**
- 出色地 , - 说 先生 . 戴维斯 ,

“嗯，”戴维斯先生说，

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ðiː][sænd] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ðiː]
' **what** **would** **you** **do** **if** **this** **house** **was** **built** **on** **the** **sand** **down** **there** **by** **the**
- 什么 会 你 做 如果 这 房子 曾是 建造 在 这 沙 向下 那里 经过 这
[ʃɔːr] ,
shore **,**
支撑 ,

“如果这栋房子建在海边的沙滩上，你会怎么做？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [ðæt][ðə; ðɪ]['veri][fɜːrst][stɔːrm] [ðæt] [keɪm] [wʊd] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?
and **you** **knew** **that** **the** **very** **first** **storm** **that** **came** **would** **sweep** **it** **away** **?**
和 你 知道 那 这 非常 第一的 风暴 那 来了 会 扫 它 离开 ?

你知道第一场风暴就会把它摧毁吗?

- [duː] , [sɜːr] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['evri] [stoʊn][ʌv; əv]
' Do , sir ! ' said my grandfather , ' why , I should pull it down , every stone of
- 做 , 先生 ! - 说 我的 祖父 , - 为什么 , 我 应该 拉 它 向下 , 每一个 石头 的

[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"那就动手吧，先生！"我祖父说，"我应该把它拆掉，连一块石头都不放过。"

[ænd; ənd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ][rɑːk] [ɪn'sted] . -
and build it up on the rock instead . '
和 建造 它 向上 在 这 岩石 反而 . -

而是把它建在磐石上。

- [ɪg'zæktli] ! - [sed] ['mɪstər] . ['deivis] .
' Exactly ! ' said Mr . Davis .
- 确切地 ! - 说 先生 . 戴维斯 .

"正是如此！"戴维斯先生说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [jʊr; jər][hoʊps][ʌv; əv]['hev(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][sænd] — [ɑːn][jʊr; jər] [gʊd]
' You have been building your hopes of heaven on the sand — on your good
- 你 有 到过 建筑 你的 希望 的 天堂 在 这 沙 — 在 你的 好的

[diːdz] ,
deeds ,
契约 ,

"你们一直把对天堂的希望建立在沙滩上——建立在你们的善行上，

[ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [ɑːn][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][sænd] - [hiːps] .
on your good intentions , on all sorts of sand - heaps .
在 你的 好的 意图 , 在 全部 排序 的 沙 - 堆积如山 .

你的美好愿望，不过是一堆堆的沙子罢了。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
You know you have .
你 知道 你 有 .

你知道你拥有。

- [jes] , - [sed] ['grænfɑːðər] , - [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] . -
' Yes , ' said grandfather , ' I know I have . '
- 是的 , - 说 祖父 , - 我 知道 我 有 . -

"是的，"爷爷说，"我知道我有。"

- [wel] , [maɪ] [frend] , - [sed] ['mɪstər] . ['deivis] , - [pʊl] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] .
' Well , my friend , ' said Mr . Davis , ' pull them all down .
- 出色地 , 我的 朋友 , - 说 先生 . 戴维斯 , - 拉 他们 全部 向下 .

"好吧，我的朋友，"戴维斯先生说，"把它们全都拉下来。"

[seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [aɪm][ə; eɪ][lɔːst][mæn] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;
Say to yourself , " I'm a lost man if I remain as I am ;
说 到 你自己 , " 我是 一个 丢失的 男人 如果 我 保持 作为 我 是 ;

对自己说："如果我继续这样下去，我将迷失自我；

[maɪ][hoʊps][ɑːr; ər][ɔːl] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd] .
my hopes are all resting on the sand .
我的 希望 是 全部 休息 在 这 沙 .

我的希望都寄托在沙滩上了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪld] [jʊr; jər] [hoʊps] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd] [ðə; ði]
" And then , build your hopes on something better , something which will stand the
" 和 然后 , 建造 你的 希望 在 某物 更好的 , 某物 哪个 将要 站立 这
[stɔːrm] ;
storm ;
风暴 ;

然后，把希望寄托在更美好的事物上，寄托在能够经受住风暴考验的事物上；

[bɪld] [ðem; ðəm] [ɑːn] [kraɪst] .
build them on Christ .
建造 他们 在 基督 .

他们要以基督为根基。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
He is the only way to heaven .
他 是 这 仅有的 方式 到 天堂 .

他是通往天堂的唯一道路。

[hiː; hi] [hæz; həz] [daɪd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] , [maɪt] [goʊ] [ðer; ðər] .
He has died that you , a poor sinner , might go there .
他 有 死亡 那 你 , 一个 贫穷的 罪人 , 可能 去 那里 .

他为让你这个可怜的罪人能够去那里而死。

[bɪld] [jʊr; jər] [hoʊps] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [frend] .
Build your hopes on Him , my friend .
建造 你的 希望 在 他 , 我的 朋友 .

朋友，要把你的希望寄托在他身上。

[trʌst] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] —
Trust to what He has done for you as your only hope of heaven —
相信 到 什么 他 有 完毕 为了 你 作为 你的 仅有的 希望 的 天堂 —
[ðæt] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] ! -
that is building on the Rock ! '
那 是 建筑 在 这 岩石 ! -

要相信祂为你所做的一切，那是你进入天堂的唯一希望——那就是把希望建立在磐石上！

- [aɪ] [siː] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] . -
' I see , sir ; I understand you now . '
- 我 看 , 先生 ; 我 理解 你 现在 . -

“我明白了，先生；我现在明白了。”

- [duː] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . ['deivis] , - [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd]
' Do that , ' said Mr . Davis , ' and then your hope will be a sure and
- 做 那 , - 说 先生 . 戴维斯 , - 和 然后 你的 希望 将要 是 一个 当然 和
['stedfæst] [hoʊp] ,
steadfast hope ,
坚定不移 希望 ,

“照做下去，”戴维斯先生说，“这样你的希望就会成为确定而坚定的希望。”

[ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [muːvd] .
a good hope which can never be moved .
一个 好的 希望 哪个 能 绝不 是 已搬 .

一个永不改变的美好希望。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [greɪt] [stɔːrm] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ;
And when the last great storm comes , it will not touch you ;
和 什么时候 这 最后的 伟大的 风暴 来 , 它 将要 不是 触碰 你 ;

当最后一场大风暴来临时，它也不会波及到你；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [seɪf] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]

you	will	be	as	certainly	and	as	entirely	safe	in	that	day	as	you	are	in
你	将要	是	作为	当然	和	作为	完全	安全的	在	那	天	作为	你	是	在

[ðɪs] ['laɪthaʊs] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['reɪdʒɪŋ][ˌaʊt'saɪd] ,

this	lighthouse	when	the	storm	is	raging	outside	,
这	灯塔	什么时候	这	风暴	是	愤怒	外部	,

那天，你将和暴风雨肆虐时待在这座灯塔里一样安全无虞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [rɑːk] . -

because	you	will	be	built	upon	the	immovable	Rock	.	'
因为	你	将要	是	建造	之上	这	不可移动的	岩石	.	-

因为你们将建立在不可动摇的磐石上。

[aɪ]['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['deivis][ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər]

I	cannot	recollect	all	the	conversation	which	Mr	.	Davis	and	my	grandfather
我	不能	追忆	全部	这	对话	哪个	先生	.	戴维斯	和	我的	祖父

[hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

had	that	morning	,
有	那	早晨	,

我记不清那天早上戴维斯先生和我祖父的全部谈话内容了。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

but	I	do	remember	that	before	he	went	away	he	knelt	down	with	us	,
但	我	做	记住	那	前	他	去	离开	他	跪下	向下	和	我们	,

但我记得，在他离开之前，他曾和我们一起跪下。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] [ðæt]

and	prayed	that	we	might	every	one	of	us	be	found	on	the	Rock	in	that
和	祈祷	那	我们	可能	每一个	一	的	我们	是	成立	在	这	岩石	在	那

[læst] [greɪt] [stɔːrm] .

last	great	storm	.
最后的	伟大的	风暴	.

并祈祷我们每个人都能在最后的大风暴中被找到，安然无恙地待在磐石上。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]

And	I	remember	also	that	that	night	,	when	my	grandfather	said	good	-	night	to
和	我	记住	还	那	那	夜晚	,	什么时候	我的	祖父	说	好的	-	夜晚	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我还记得那天晚上，爷爷跟我道晚安的时候，

[hiː; hi] [sed] , - ['ælɪk] , [maɪ] [læd] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [tɪl] [aɪ]

he	said	,	'	Alick	,	my	lad	,	I	don't	mean	to	go	to	sleep	to	-	night	till	I
他	说	,	-	阿利克	,	我的	小伙子	,	我	不	意思是	到	去	到	睡觉	到	-	夜晚	直到	我

[kæn; kən] [seɪ] ,

can	say	,
能	说	,

他说："艾利克，我的孩子，今晚我一定要说完这句话才能睡觉。"

[laɪk] [pʊr] ['dʒɛm] ['mɪlɚ] ,

like	poor	Jem	Millar	,
喜欢	贫穷的	杰姆	米勒	,

就像可怜的杰姆·米勒一样，

- [ɑːn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] , [aɪ][stænd] ,

'	On	Christ	,	the	solid	Rock	,	I	stand	,
-	在	基督	,	这	坚硬的	岩石	,	我	站立	,

"我立于基督这磐石之上，

[ɔ:l] ['ʌðər] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] . -
All other ground is sinking sand . '
全部 其他 地面 是 下沉 沙 . -

其他所有地面都是流沙。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
And I believe that my grandfather kept his word .
和 我 相信 那 我的 祖父 保留 他的 单词 .

我相信我祖父信守了他的诺言。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['sʌnbi:m] [kleɪmd] .
THE SUNBEAM CLAIMED .
这 阳光 声称 .

阳光公司声称。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , ['tʃɪrləs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,
It was a cold , cheerless morning ; the wind was blowing ,
它 曾是 一个 寒冷的 , 冷冷清清 早晨 ; 这 风 曾是 吹 ,

那是一个寒冷而阴沉的早晨；风在吹。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
and the rain was beating against the windows .
和 这 雨 曾是 殴打 反对 这 视窗 .

雨水猛烈地拍打着窗户。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [wet] [ænd; ənd] ['stɔ:rmi] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] - [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] ,
It was far too wet and stormy for little Timpey to be out ,
它 曾是 远的 也 湿的 和 暴风雨 为了 小的 - 到 是 出去 ,

外面雨势太大，风也很大，小蒂姆佩不适合出门。

[soʊ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][bɔ:l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
so she and I had a game of ball together in the kitchen ,
所以 她 和 我 有 一个 游戏 的 球 一起 在 这 厨房 ,

于是，我和她一起在厨房里玩球。

[waɪlst] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] .
whilst my father and grandfather went down to the pier .
而 我的 父亲 和 祖父 去 向下 到 这 码头 .

而我的父亲和祖父则去了码头。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
She looked such a pretty little thing that morning .
她 看起来 这样的 一个 漂亮的 小的 事物 那 早晨 .

那天早上她看起来真是个漂亮的小姑娘。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] [frɑ:k] , [wɪtʃ] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər]
She had on a little blue frock , which my grandfather had bought for
她 有 在 一个 小的 蓝色的 连衣裙 , 哪个 我的 祖父 有 买 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她穿着一件蓝色小连衣裙，那是我祖父给她买的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚ] [hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːn]

and	which	Mrs	.	Millar	had	made	before	she	left	the	island	,	and	a	clean
和	哪个	太太	.	米勒	有	制成	前	她	左边	这	岛	,	和	一个	干净的

[waɪt] ['pɪnəfɔːr] .

white	pinafore	.
白色的	围裙	.

还有米勒夫人离开岛屿前制作的一件衣服，以及一件干净的白色围裙。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

She	was	screaming	with	delight	,
她	曾是	尖叫	和	喜	,

她高兴得尖叫起来，

[æz; əz] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	threw	the	ball	over	her	head	and	she	ran	to	catch	it	,
作为	我	扔	这	球	超过	她	头	和	她	跑	到	抓住	它	,

我把球扔过她的头顶，她跑过去接住了球。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [ræn] [ɪn] .

when	the	door	opened	,	and	my	father	ran	in	.
什么时候	这	门	打开	,	和	我的	父亲	跑	在	.

门开了，我父亲跑了进来。

- ['ælɪk] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [hɪr] ?

'	Alick	,	is	she	here	?
-	阿利克	,	是	她	这里	?

“艾利克，她在这儿吗？”

[ðeɪv] [kʌm] ! -

They've	come	!	'
他们有	来	!	-

他们来了！

- [huːv] [kʌm] , ['fɑːðər] ? -

'	Who've	come	,	father	?	'
-	谁有	来	,	父亲	?	-

“父亲，谁来了？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- ['lɪt(ə)l] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

'	Little	Timpey's	father	and	mother	;	they	are	coming	up	the	garden	now	with
-	小的	-	父亲	和	母亲	;	他们	是	未来	向上	这	花园	现在	和

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] !

your	grandfather	!
你的	祖父	!

“小蒂姆佩的爸爸妈妈，他们现在正和你的爷爷一起从花园里走出来！”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['grænfɑːðər] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi]

He	had	hardly	finished	speaking	before	my	grandfather	came	in	with	a	lady
他	有	几乎	完成的	请讲	前	我的	祖父	来了	在	和	一个	女士

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] .

and	gentleman	.
和	绅士	.

他话还没说完，我祖父就带着一位女士和一位男士进来了。

[ðə; ði]['leɪdi][ræn]['fɔːrwərd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd]

The	lady	ran	forward	as	soon	as	she	saw	her	child	,	put	her	arms	round
这	女士	跑	向前	作为	很快	作为	她	锯	她	孩子	,	放	她	武器	圆形的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那位女士一看到孩子就跑上前去，一把抱住了她。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][pɑːrt][frʌm; frəm]

and	held	her	tightly	in	her	bosom	,	as	if	she	could	never	part	from
和	握住	她	紧紧	在	她	怀	,	作为	如果	她	可以	绝不	部分	从

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

她紧紧地把她抱在怀里，仿佛再也不想和她分开似的。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

Then	she	sat	down	with	her	little	darling	on	her	knee	,
然后	她	卫星	向下	和	她	小的	亲爱的	在	她	膝盖	,

然后她抱着她的小宝贝坐了下来，宝贝坐在她的膝盖上。

['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪni][hændz][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [oʊ] , [soʊ]

stroking	her	tiny	hands	and	talking	to	her	,	and	looking	,	oh	,	so
抚摸	她	微小的	双手	和	说	到	她	,	和	寻找	,	哦	,	所以

['æŋkʃəsli] ,

anxiously	,
焦虑地	,

抚摸着她的小手，和她说话，眼神里满是焦急，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

to	see	if	the	child	remembered	her	.
到	看	如果	这	孩子	记得	她	.

看看孩子是否还记得她。

[æt; ət][fɜːrst] , - [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] ,

At	first	,	Timpey	looked	a	little	shy	,	and	hung	down	her	head	,
在	第一的	,	-	看起来	一个	小的	害羞的	,	和	悬挂	向下	她	头	,

起初，蒂姆佩看起来有点害羞，低下了头。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .

and	would	not	look	in	her	mother's	face	.
和	会	不是	看	在	她	母亲的	脸	.

她不敢直视母亲的眼睛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	this	was	only	for	a	minute	.
但	这	曾是	仅有的	为了	一个	分钟	.

但这仅仅持续了一分钟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]

As	soon	as	her	mother	spoke	to	her	she	evidently	remembered	her
作为	很快	作为	她	母亲	辐	到	她	她	显然	记得	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她母亲一开口说话，她就立刻认出了母亲的声音。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['vɪljɚz] [æskt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , —

and	when	Mrs	.	Villiers	asked	her	,	with	tears	in	her	eyes	,	—
和	什么时候	太太	.	维利尔斯	问	她	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	—

当维利尔斯太太含着泪问她时——

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] - ?
' Do you know me , little Timpey ?
- 做 你 知道 我 , 小的 - ?

“你认识我吗，小蒂姆佩？”

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] - , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
My dear little Timpey , who am I ? '
我的 亲爱的 小的 - , WHO 是 我 ? -

我亲爱的小蒂姆佩，我是谁?

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪr] ['mʌðər] — - [dɪr]
the child looked up , and smiled , as she said , ' Dear mother — Timpey's dear
这 孩子 看起来 向上 , 和 微笑 , 作为 她 说 , - 亲爱的 母亲 — - 亲爱的
['mʌðər] ! -
mother ! '
母亲 ! -

孩子抬起头，笑着说：“亲爱的妈妈——蒂姆佩的亲爱的妈妈！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæt][hænd][tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .
and she put up her little fat hand to stroke her mother's face .
和 她 放 向上 她 小的 胖的 手 到 中风 她 母亲的 脸 .

她举起胖乎乎的小手，抚摸妈妈的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ,
And then , when I saw that ,
和 然后 , 什么时候 我 锯 那 ,

然后，当我看到那一幕时，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ][lɔːŋgər] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I could feel no longer sorry that the child was going away .
我 可以 感觉 不 更长 对不起 那 这 孩子 曾是 去 离开 .

我不再为孩子即将离开而感到难过。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] .
I can well remember what a happy morning that was .
我 能 出色地 记住 什么 一个 快乐的 早晨 那 曾是 .

我至今仍清晰地记得那是一个多么快乐的早晨。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪljɚz] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Mr . and Mrs . Villiers were so kind to us ,
先生 . 和 太太 . 维利尔斯 是 所以 种类 到 我们 ,

维利尔斯夫妇对我们非常友善。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]
and so very grateful for all that my grandfather and I had done for
和 所以 非常 感激的 为了 全部 那 我的 祖父 和 我 有 完毕 为了
[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
their little girl .
他们的 小的 女孩 .

我非常感激我和祖父为他们的小女儿所做的一切。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [left]
They thought her looking so much better and stronger than when she left
他们 想法 她 寻找 所以 很多 更好的 和 更强 比 什么时候 她 左边
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

他们觉得她看起来比离开印度时气色好多了，也强壮多了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	they	were	so	pleased	to	find	that	she	had	not	forgotten	all	the	little
和	他们	是	所以	高兴	到	寻找	那	她	有	不是	被遗忘的	全部	这	小的

['lesnz; 'lesənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [æt; ət][hoʊm] .

lessons	she	had	learnt	at	home	.
课程	她	有	学会了	在	家	.

他们非常高兴地发现，她并没有忘记在家里学到的所有小知识。

['mɪsɪz] . ['vɪljɚz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði][tʃaɪld] ;

Mrs	.	Villiers	seemed	as	if	she	could	not	take	her	eyes	off	the	child	;
太太	.	维利尔斯	似乎	作为	如果	她	可以	不是	拿	她	眼睛	离开	这	孩子	;

维利尔斯太太似乎一刻也离不开那个孩子；

[wer'evər] ['lɪt(ə)l] - [went] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər]

wherever	little	Timpey	went	,	and	whatever	she	was	doing	,	her	mother
无论	小的	-	去	,	和	任何	她	曾是	正在做	,	她	母亲

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

followed	her	,
随后	她	,

无论小蒂姆佩走到哪里，无论她在做什么，她的妈妈都跟着她。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][bəuθ][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	shall	never	forget	how	happy	and	how	glad	both	the	father	and	the
和	我	将	绝不	忘记	如何	快乐的	和	如何	高兴的	两个都	这	父亲	和	这

['mʌðər] [lʊkt] .

mother	looked	.
母亲	看起来	.

我永远不会忘记那对父母脸上洋溢的幸福和喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['plez(ə)nt] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;

But	the	most	pleasant	day	will	come	to	an	end	;
但	这	最多	令人愉快的	天	将要	来	到	一个	结尾	;

但最美好的日子终会结束；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] .

and	in	the	evening	a	boat	was	to	come	from	shore	to	take	Mr	.
和	在	这	晚上	一个	船	曾是	到	来	从	支撑	到	拿	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪljɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər][tʃaɪld] [ə'weɪ] .

and	Mrs	.	Villiers	and	their	child	away	.
和	太太	.	维利尔斯	和	他们的	孩子	离开	.

晚上，会有一艘船从岸边过来接维利尔斯先生、维利尔斯太太和他们的孩子离开。

- [dɪr] [ˌem 'iː] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] ,

'	Dear	me	!	'	said	my	grandfather	,	with	a	groan	,
-	亲爱的	我	!	-	说	我的	祖父	,	和	一个	呻吟	,

“哎呀！”我祖父呻吟道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , - [aɪ]['nevər] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] ['enibɑːdi]

as	he	took	the	little	girl	on	his	knee	,	'	I	never	felt	so	sorry	to	lose	anybody
作为	他	采取	这	小的	女孩	在	他的	膝盖	,	-	我	绝不	毛毡	所以	对不起	到	失去	任何人

,

,

,

他把小女孩抱在膝上，说道：“我从未像现在这样为失去任何人而感到难过。”

['nevər] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['dɪdnt] .

never	;	I'm	sure	I	didn't	.
绝不	;	我是	当然	我	没有	.

绝对没有；我肯定我没有。

[waɪ] , [aɪ][kɔːlz][hɜːr; hər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , [sɜːr] !
Why , I calls her my little sunbeam , sir !
为什么，我 呼叫 她 我的 小的 阳光 ，先生 ！

先生，我称她为我的小太阳！

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,
You'll excuse me saying so ,
你会 原谅 我 说 所以 ，

恕我直言，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['kaɪndli][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]
but I don't feel over and above kindly to you for taking her away
但 我 不 感觉 超过 和 多于 亲切地 到 你 为了 采取 她 离开
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
from me ;
从 我 ；

但我并不因为你把她从我身边带走而对你心存感激；

[aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] , [sɜːr] . -
I don't indeed , sir . '
我 不 的确 ，先生 . -

我确实没有，先生。

- [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rɑːb]
' Then I don't know what you will say to me when you hear I want to rob
- 然后 我 不 知道 什么 你 将要 说 到 我 什么时候 你 听到 我 想 到 抢
[juː; jʊ] ['fɜːrðər] ,
you further ,
你 更远 ，

“那我不知道当你听说我想进一步掠夺你的时候会怎么说。”

- [sed] ['mɪstər] . ['vɪljɝz] .
' said Mr . Villiers .
- 说 先生 . 维利尔斯 .

维利尔斯先生说道。

- [rɑːb][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] ? - [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
' Rob me further ? ' repeated my grandfather .
- 抢 我 更远 ？ - 重复 我的 祖父 .

“还要继续抢劫我吗？”祖父重复道。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['vɪljɝz] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
' Yes , ' said Mr . Villiers , putting his hand on my shoulder .
- 是的 , - 说 先生 . 维利尔斯 , 推杆 他的 手 在 我的 肩膀 .

“是的，”维利尔斯先生说着，把手放在我的肩膀上。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'weɪ] [tuː] .
' I want to take this grandson of yours away too .
- 我 想 到 拿 这 孙子 的 你的 离开 也 .

“我也想把你的孙子带走。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʃʌt]
It seems to me a great pity that such a fine lad should waste his days shut
它 似乎 到 我 一个 伟大的 遗憾 那 这样的 一个 美好的小伙子 应该 浪费 他的 天 关闭
[ʌp][ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .
up on this little island .
向上 在 这 小的 岛 .

我觉得非常可惜，这么优秀的年轻人竟然被困在这个小岛上，虚度光阴。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Let him come with me ,
让 他 来 和 我 ，

让他跟我走吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [skuːl] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ,

and	I	will	send	him	to	a	really	good	school	for	three	or	four	years	,
和	我	将要	发送	他	到	一个	真的	好的	学校	为了	三	或者	四	年	,

我会送他去一所非常好的学校读三四年。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [gʊd] ['klɜːrkʃɪp] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

and	then	I	will	get	him	some	good	clerkship	,	or	something	of	that	kind	,
和	然后	我	将要	得到	他	一些	好的	文员	,	或者	某物	的	那	种类	,

然后我会给他找个不错的文员职位，或者类似的工作。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	put	him	in	the	way	of	making	his	way	in	the	world	.
和	放	他	在	这	方式	的	制作	他的	方式	在	这	世界	.

并让他走上通往成功的道路。

[naʊ] [ðen] , [maɪ] [frend] , [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sper] [hɪm; ɪm] ? -

Now	then	,	my	friend	,	will	you	and	his	father	spare	him	?	'
现在	然后	,	我的	朋友	,	将要	你	和	他的	父亲	空闲的	他	?	-

那么，我的朋友，你和他父亲会饶了他吗?

- [wel] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	Well	,	'	said	my	grandfather	,	'	I	don't	know	what	to	say	to	you	,
-	出色地	,	-	说	我的	祖父	,	-	我	不	知道	什么	到	说	到	你	,

“唉，”我祖父说，“我不知道该对你说什么。”

[sɜːr] ; [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['veri] [gʊd] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

sir	;	it's	very	good	of	you	—	very	good	,	indeed	it	is	,
先生	;	它是	非常	好的	的	你	—	非常	好的	,	的确	它	是	,

先生，您真是太好了——确实太好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['ælɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] ;

and	it	would	be	a	fine	thing	for	Alick	,	it	would	indeed	;
和	它	会	是	一个	美好的	事物	为了	阿利克	,	它	会	的确	;

这对艾利克来说当然是件好事;

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [hɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] . -

but	I	always	thought	he	would	take	my	place	here	when	I	was	dead	.	'
但	我	总是	想法	他	会	拿	我的	地方	这里	什么时候	我	曾是	死的	.	-

但我一直觉得，我死后他会取代我的位置。

- [jes] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; - [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

'	Yes	,	'	said	my	father	;	'	but	,	you	see	,	I	shall	be	here	to	do	that	,
-	是的	,	-	说	我的	父亲	;	-	但	,	你	看	,	我	将	是	这里	到	做	那	,

“是的，”我父亲说，“但是，你看，我会在这里做这件事。”

['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['vɪljɚz] [ɪz][soʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] ['ælɪk] ,

father	;	and	if	Mr	.	Villiers	is	so	very	kind	as	to	take	Alick	,
父亲	;	和	如果	先生	.	维利尔斯	是	所以	非常	种类	作为	到	拿	阿利克	,

父亲；如果维利尔斯先生能好心收留艾利克的话，

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [glæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend]

I'm	sure	we	ought	only	to	be	too	glad	for	him	to	have	such	a	friend
我是	当然	我们	应该	仅有的	到	是	也	高兴的	为了	他	到	有	这样的	一个	朋友

. -
: '
. -

我相信我们应该为他能拥有这样的朋友而感到无比高兴。

- [jʊə(r)] [raɪt] , ['deɪvɪd] ; [jes] , [jʊr; jər] [raɪt] .

'	You're	right	,	David	;	yes	,	your	right	.
-	你是	正确的	,	大卫	;	是的	,	你的	正确的	.

“你说得对，大卫；是的，你说得对。”

[wi:; wi] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['selfɪʃ] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [ju:d] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌju: 'es]

We	mustn't	be	selfish	,	sir	;	and	you'd	let	him	come	and	see	us
我们	不得	是	自私	,	先生	;	和	你会	让	他	来	和	看	我们

['sʌmtaɪmz] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? -

sometimes	,	wouldn't	you	?	'
有时	,	不会	你	?	-

先生，我们不能自私；您偶尔会让他来看看我们，对吗?

- [oʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , - [sed] ['mɪstər] . ['vɪljɝz] ; - [hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz]

'	Oh	,	to	be	sure	,	'	said	Mr	.	Villiers	;	'	he	can	come	and	spend	his
-	哦	,	到	是	当然	,	-	说	先生	.	维利尔斯	;	-	他	能	来	和	花费	他的

['hɑ:lədeɪz] [hɪr] ,

holidays	here	,
假期	这里	,

"哦，当然可以，"维利尔斯先生说，"他可以来这里度假。"

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [faɪn] ['hɪstɘi:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] [laɪf] .

and	give	you	fine	histories	of	his	school	life	.
和	给	你	美好的	历史	的	他的	学校	生活	.

并为你讲述他精彩的校园生活。

[naʊ] , ['ælɪk] , [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?

Now	,	Alick	,	what	say	you	?
现在	,	阿利克	,	什么	说	你	?

阿利克，你觉得呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

There's	a	capital	school	in	the	town	where	we	are	going	to	live	,
有	一个	首都	学校	在	这	镇	在哪里	我们	是	去	到	居住	,

我们即将居住的小镇上有一所顶尖学校。

[soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [nɪr] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es][ɑ:n]['hɑ:lədeɪ]

so	you	would	be	near	us	and	you	could	come	to	see	us	on	holiday
所以	你	会	是	靠近	我们	和	你	可以	来	到	看	我们	在	假期

[ˌæftər'nu:nz] ,

afternoons	,
下午	,

这样你就可以住在我们附近，在节假日的下午过来看看我们了。

[ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] [ri'membəz] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] .

and	see	whether	this	little	woman	remembers	all	you	have	taught	her	.
和	看	无论	这	小的	女士	记得	全部	你	有	教授	她	.

看看这位小妇人是否还记得你教给她的一切。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ? -

What	say	you	?	'
什么	说	你	?	-

你觉得呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pli:zd] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

I	was	very	pleased	indeed	,	and	very	thankful	for	his	kindness	,
我	曾是	非常	高兴	的确	,	和	非常	感恩	为了	他的	仁慈	,

我非常高兴，也非常感谢他的好意。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [sed] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'peɪ]

and	my	father	and	grandfather	said	they	would	never	be	able	to	repay
和	我的	父亲	和	祖父	说	他们	会	绝不	是	有能力的	到	偿还

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我的父亲和祖父都说他们永远也无法报答他。

- [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ! -
' **Repay** **me** **!** '
- 偿还 我 ! -

“还我钱！”

[sed] ['mɪstər] . ['vɪljɚz] .
said **Mr** **.** **Villiers** **.**
说 先生 . 维利尔斯 .

维利尔斯先生说道。

- [waɪ] , [maɪ] [frendz] , [ɪts] [aɪ] [huː] [kæn; kən]['nevər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .
' **Why** **,** **my** **friends** **,** **it's** **I** **who** **can** **never** **repay** **you** **.**
- 为什么 , 我的 朋友们 , 它是 我 WHO 能 绝不 偿还 你 .

“朋友们，我永远也无法报答你们。”

[dʒʌst] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,
Just **think** **,** **for** **one** **moment** **,**
只是 思考 , 为了 一 片刻 ,

请你思考片刻，

[ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] - — [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
of **what** **you** **have** **given** **me** **'** **—** **and** **he** **put** **his** **arm** **round** **his** **little**
的 什么 你 有 给定 我 - — 和 他 放 他的 手臂 圆形的 他的 小的
['gɝːlz] [nek] . -
girl's **neck** **.** '
女孩们 脖子 . -

“感谢你给予我的一切，”说着，他搂住了小女儿的脖子。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['mætər] ['setld] .
So **we** **may** **consider** **that** **matter** **settled** **.**
所以 我们 可能 考虑 那 事情 定居 .

所以我们可以认为这件事已经解决了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [kæn; kən] ['ælɪk] [kʌm] ? -
And **now** **,** **when** **can** **Alick** **come** **?** '
和 现在 , 什么时候 能 阿利克 来 ? -

那么，艾利克什么时候能来?

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɪljɚz] [sed] [ðæt] [wʊd] [duː]
My **grandfather** **begged** **for** **another** **month** **,** **and** **Mr** **.** **Villiers** **said** **that** **would** **do**
我的 祖父 乞求 为了 其他 月 , 和 先生 . 维利尔斯 说 那 会 做
['veri] [wel] ,
very **well** **,**
非常 出色地 ,

我祖父恳求再延长一个月，维利尔斯先生说那就很好了。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [ˌriː'oʊpən]['æftər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
as **in** **that** **time** **the** **school** **would** **reopen** **after** **the** **holidays** **.**
作为 在 那 时间 这 学校 会 重新开放 后 这 假期 .

那时学校会在假期结束后重新开学。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - [ðæt]
And **so** **it** **came** **to** **pass** **,** **that** **when** **I** **said** **good** **-** **bye** **to** **little** **Timpey** **that**
和 所以 它 来了 到 经过 , 那 什么时候 我 说 好的 - 再见 到 小的 - 那
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

事情就是这样，那天下午我跟小蒂姆佩道别时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [suːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ə'gen] .
it **was** **with** **the** **hope** **of** **soon** **seeing** **her** **again** **.**
它 曾是 和 这 希望 的 很快 看到 她 再次 .

当时是抱着尽快再次见到她的希望。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['luːsi] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] .

Her	**father**	**called**	**her**	**Lucy**	**,**	**which**	**I**	**found**	**was**	**her**	**real**	**name**	**.**
她	父亲	称为	她	露西	,	哪个	我	成立	曾是	她	真实的	姓名	.

她父亲叫她露西，后来我发现那才是她的真名。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pet] [neɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

Timpey	**was**	**a**	**pet**	**name**	**,**	**which**	**had**	**been**	**given**	**her**	**as**	**a**	**baby**	**.**
-	曾是	一个	宠物	姓名	,	哪个	有	到过	给定	她	作为	一个	婴儿	.

Timpey 是她小时候的昵称。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [neɪm] ,

But	**though**	**Lucy**	**was**	**certainly**	**a**	**prettier**	**name**	**,**
但	尽管	露西	曾是	当然	一个	更漂亮	姓名	,

虽然露西这个名字确实更好听，

[stɪl] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] - — [maɪ] ['lɪt(ə)l] - .

still	**I**	**felt**	**I**	**should**	**always**	**think**	**of**	**her**	**as**	**Timpey**	**—**	**my**	**little**	**Timpey**	**.**
仍然	我	毛毡	我	应该	总是	思考	的	她	作为	-	—	我的	小的	-	.

但我仍然觉得我应该一直把她当作 Timpey——我的小 Timpey。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [mʌnθ] .

I	**shall**	**never**	**forget**	**my**	**feelings**	**that**	**month**	**.**
我	将	绝不	忘记	我的	情怀	那	月	.

我永远不会忘记那个月我的感受。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [laɪf] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðə; ðiː] ['prɑːspekt] .

A	**strange**	**new**	**life**	**was**	**opening**	**out**	**before**	**me**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**quite**	**bewildered**	**by**	**the**	**prospect**	**.**
一个	奇怪的	新的	生活	曾是	开幕	出去	前	我	,	和	我	毛毡	相当	困惑	经过	这	前景	.

一种全新的生活正在我面前展开，我对这种前景感到非常困惑。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] ['oʊvər] [ðə; ðiː] - ['faɪər] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

My	**grandfather**	**,**	**and**	**father**	**,**	**and**	**I**	**sat**	**over**	**the**	**watchroom**	**fire**	**,**	**night**	**after**	**night**	**,**
我的	祖父	,	和	父亲	,	和	我	卫星	超过	这	-	火	,	夜晚	后	夜晚	,

我和祖父、父亲每晚都围坐在守夜人的火堆旁，

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ,

talking	**over**	**my**	**future**	**;**	**and**	**day**	**after**	**day**	**I**	**wandered**	**over**	**our**	**dear**	**little**	**island**	**,**
说	超过	我的	未来	;	和	天	后	天	我	漫步	超过	我们的	亲爱的	小的	岛	,

我谈论着我的未来；日复一日，我漫步在我们亲爱的小岛上，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

wondering	**how**	**I**	**should**	**feel**	**when**	**I**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**it**	**,**
好奇	如何	我	应该	感觉	什么时候	我	说	好的	-	再见	到	它	,

我在想，当我跟它说再见时，我应该是什么感觉。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [greɪt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

and	**went**	**into**	**the**	**great**	**world**	**beyond**	**.**
和	去	进入	这	伟大的	世界	超过	.

然后进入了另一个世界。

[sɪns] [oʊld]['mɪstər] . ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz]['vɪzɪt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
Since **old** **Mr** **.** **Davis's** **visit** **,** **there** **had** **been** **a** **great** **change** **in** **our**
自从 老的 先生 . 戴维斯的 访问 , 那里 有 到过 一个 伟大的 改变 在 我们的
['lɪt(ə)l][hoʊm] .
little **home** **.**
小的 家 .

自从戴维斯老先生来访后，我们的小家发生了很大的变化。

[ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kerfəli] [riːd]
The **great** **Bible** **had** **been** **taken** **down** **from** **its** **place** **and** **carefully** **read**
这 伟大的 圣经 有 到过 已采取 向下 从 它是 地方 和 小心 读
[ænd; ənd] ['stʌdid] ,
and **studied** **,**
和 研究 ,

那本厚重的圣经被从原处取下，仔细地阅读和研究过。

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [spent] [baɪ][ˌjuː 'es][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] ,
and **Sunday** **was** **no** **longer** **spent** **by** **us** **like** **any** **other** **day** **,**
和 星期日 曾是 不 更长 花费 经过 我们 喜欢 任何 其他 天 ,

星期天对我们来说不再像往常一样了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kept] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] ['aɪlənd] .
but **was** **kept** **as** **well** **as** **it** **could** **be** **on** **that** **lonely** **island** **.**
但 曾是 保留 作为 出色地 作为 它 可以 是 在 那 孤独 岛 .

但在这座孤岛上，它却被尽可能地保存了下来。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [aɪ][felt] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] .
My **grandfather** **,** **I** **felt** **sure** **,** **was** **a** **new** **man** **.**
我的 祖父 , 我 毛毡 当然 , 曾是 一个 新的 男人 .

我确信，我的祖父已经焕然一新。

[oʊld] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ; [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nuː] .
Old **things** **had** **passed** **away** **;** **all** **things** **had** **become** **new** **.**
老的 事物 有 通过了 离开 ; 全部 事物 有 变得 新的 .

旧事物已逝，万物皆更新。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evər] ,
He **was** **dearer** **to** **me** **than** **ever** **,**
他 曾是 更贵 到 我 比 曾经 ,

他比以往任何时候都更让我感到亲切。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['veri] ['sɑːroʊfl] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and **I** **felt** **very** **sorrowful** **when** **I** **thought** **of** **parting** **from** **him** **.**
和 我 毛毡 非常 悲伤 什么时候 我 想法 的 离别 从 他 .

想到要和他分别，我就感到非常难过。

- [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][left][juː; jʊ] , ['grænfɑːðər] , - [aɪ] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
' **I** **could** **never** **have** **left** **you** **,** **grandfather** **,** **'** **I** **said** **one** **day** **,**
- 我 可以 绝不 有 左边 你 , 祖父 , - 我 说 一 天 ,

“我永远不可能离开您，爷爷，”有一天我说。

- [ɪf] [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] . -
' **if** **my** **father** **had** **not** **been** **here** **.** **'**
- 如果 我的 父亲 有 不是 到过 这里 . -

“如果我父亲不在这里的话。”

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd] [juː; jʊ] , ['ælɪk] ;
' **No** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **I** **don't** **think** **I** **could** **have** **spared** **you** **,** **Alick** **;**
- 不 , - 他 说 , - 我 不 思考 我 可以 有 幸存 你 , 阿利克 ;

“不，”他说，“我想我不能放过你，艾利克；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑːðər][dʒʌst][keɪm] [bæk][ɪn] [raɪt] [taɪm] , — ['dɪdnt][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ? -

but	your	father	just	came	back	in	right	time	,	—	didn't	you	,	David	?	'
但	你的	父亲	只是	来了	后退	在	正确的	时间	,	—	没有	你	,	大卫	?	-

但你父亲及时回来了，对吧，大卫?

[æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['vɪljɚz] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]

At	last	the	day	arrived	on	which	Mr	.	Villiers	had	appointed	to	meet	me
在	最后的	这	天	到达的	在	哪个	先生	.	维利尔斯	有	任命	到	见面	我

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stiːmər] [went] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

at	the	town	to	which	the	steamer	went	every	Monday	morning	,
在	这	镇	到	哪个	这	汽船	去	每一个	周一	早晨	,

终于到了维利尔斯先生约定的日子，他要在每周一早上轮船停靠的那个小镇和我见面。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][left][ðə; ði]['aɪlənd] .

when	it	left	the	island	.
什么时候	它	左边	这	岛	.

它离开岛屿的时候。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [sɔː]

My	father	and	grandfather	walked	with	me	down	to	the	pier	,	and	saw
我的	父亲	和	祖父	步行	和	我	向下	到	这	码头	,	和	锯

[ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] .

me	on	board	.
我	在	木板	.

我的父亲和祖父陪我走到码头，看到我上了船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] , - ['ælɪk] , [maɪ] [læd] ,

And	the	very	last	thing	my	grandfather	said	to	me	was	,	'	Alick	,	my	lad	,
和	这	非常	最后的	事物	我的	祖父	说	到	我	曾是	,	-	阿利克	,	我的	小伙子	,

我祖父临终前对我说的最后一句话是：“艾利克，我的孩子，

[kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] — [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ! -

keep	on	the	Rock	—	be	sure	you	keep	on	the	Rock	!	'
保持	在	这	岩石	—	是	当然	你	保持	在	这	岩石	!	-

坚守磐石——务必坚守磐石!

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] [maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][læst][wɜːrdz]

And	I	trust	that	I	have	never	forgotten	my	grandfather's	last	words
和	我	相信	那	我	有	绝不	被遗忘的	我的	祖父的	最后的	字

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我相信我永远不会忘记祖父临终前对我说的话。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] . -

'	It	was	founded	upon	a	rock	.	'
-	它	曾是	创立	之上	一个	岩石	.	-

“它建立在磐石之上。”

[mæt] .

MATT	.
马特	.

马特。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . -

VII	.	25
七	.	-

VII.25

[maɪ][hoʊp][ɪz] [bɪlt] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [les]

My	hope	is	built	on	nothing	less
我的	希望	是	建造	在	没有什么	较少的

我的希望绝不会建立在任何其他基础上。

[ðæn; ðən] - [blʌd] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ;
Than Jesu's blood and righteousness ;
比 - 血 和 义 ;

胜过耶稣的宝血和公义;

[aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] [swiːtəst] [freɪm] ,
I dare not trust the sweetest frame ,
我 敢 不是 相信 这 最甜美的 框架 ,

我不敢相信最甜美的相框,

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [liːn] [ɑːn] - [neɪm] .
But wholly lean on Jesu's name .
但 完全 倾斜 在 - 姓名 .

但要完全倚靠耶稣的名。

[ɑːn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] , [aɪ][stænd] ,
On Christ , the solid Rock , I stand ,
在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

我立于基督这磐石之上,

[ɔːl] ['ʌðər] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] .
All other ground is sinking sand .
全部 其他 地面 是 下沉 沙 .

其他所有地面都是流沙。

[wen] [lɔːŋ] [ə'pɪrz] [maɪ] ['tɔɪlsəm] [reɪs] ,
When long appears my toilsome race ,
什么时候 长的 出现 我的 辛苦 种族 ,

当我的艰辛征程漫长而艰辛时,

[aɪ] [rest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [greɪs] ;
I rest on His unchanging grace ;
我 休息 在 他的 不变 优雅 ;

我倚靠祂永不改变的恩典;

[ɪn] ['evri] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [geɪl] ,
In every high and stormy gale ,
在 每一个 高的 和 暴风雨 大风 ,

在每一次狂风暴雨中,

[maɪ] ['æŋkər] [hoʊldz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪl] .
My anchor holds within the veil .
我的 锚 持有 之内 这 面纱 .

我的锚就锚在面纱之内。

[ɑːn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] , [aɪ][stænd] ,
On Christ , the solid Rock , I stand ,
在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

我立于基督这磐石之上,

[ɔːl] ['ʌðər] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] .
All other ground is sinking sand .
全部 其他 地面 是 下沉 沙 .

其他所有地面都是流沙。

[hɪz; ɪz] [oʊθ] , [hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd] [blʌd] ,
His oath , His covenant , and blood ,
他的 誓言 , 他的 盟约 , 和 血 ,

他的誓言，他的盟约，以及他的宝血，

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['welmɪŋ] [flʌd] ;
Support me in the whelming flood ;
支持 我 在 这 压倒性的 洪水 ;

在汹涌的洪流中扶我一把;

[wen] ['evri] ['ɜːrθli] [prɑːp] ['gɪvz] [wei] ,
When every earthly prop gives way ,
什么时候 每一个 尘世的 支柱 给予 方式 ,

当所有世俗的支撑都崩溃时，

[hiː; hi] [ðen] [ɪz][ɔːl][maɪ][hoʊp][ænd; ənd] [steɪ] .
He then is all my hope and stay .
他 然后 是 全部 我的 希望 和 停留 .

他就是我所有的希望和依靠。

[ɑːn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] , [aɪ][stænd] ,
On Christ , the solid Rock , I stand ,
在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðər] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] .
All other ground is sinking sand .
全部 其他 地面 是 下沉 沙 .

其他所有地面都是流沙。

[wen] [ðə; ði][læst] ['trʌmpɪts] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ,
When the last trumpet's voice shall sound ,
什么时候 这 最后的 小号的 嗓音 将 声音 ,

当最后的号角声响起之时，

[oʊ] , [meɪ] [aɪ] [ðen] [ɪn][hɪm; ɪm][biː; bi] [faʊnd] ;
Oh , may I then in Him be found ;
哦 , 可能 我 然后 在 他 是 成立 ;

愿我能在他里面找到自己；

[roʊbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [ə'loʊn] ,
Robed in His righteousness alone ,
身着长袍 在 他的 义 独自的 ,

唯有祂的义袍，

['fɔːltləs] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .
Faultless to stand before the throne .
完美无瑕 到 站立 前 这 王座 .

无可指摘地站在王座前。

[ɑːn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] , [aɪ][stænd] ,
On Christ , the solid Rock , I stand ,
在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðər] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] .
All other ground is sinking sand .
全部 其他 地面 是 下沉 沙 .

其他所有地面都是流沙。

[moʊt] .
MOTE .
尘埃 .

MOTE。

['bʌtlər] & ['tænər] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] , ['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Butler & Tanner , The Selwood Printing Works , Frome , and London .
巴特勒 & 皮匠 , 这 塞尔伍德 印刷 作品 , 弗罗姆 , 和 伦敦 .

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神